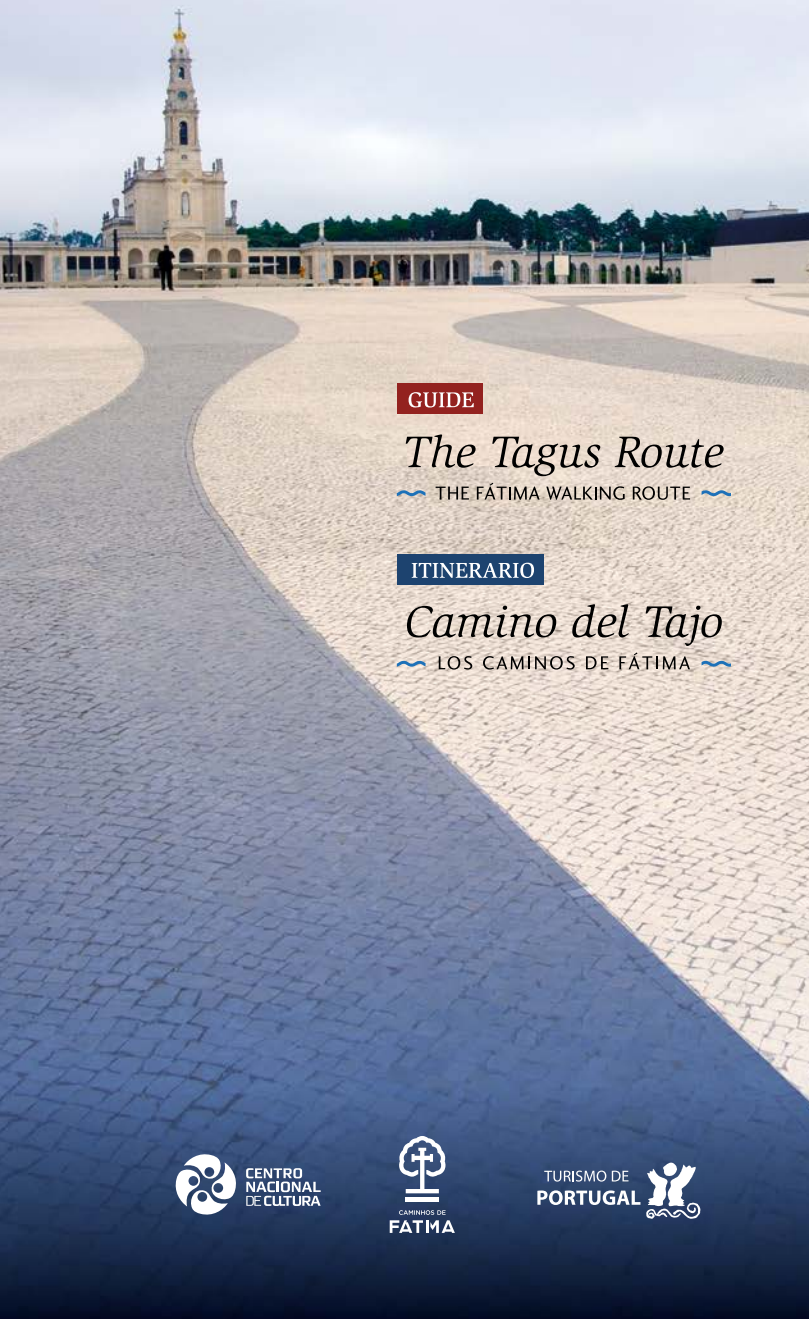


ROTEIRO

Caminho do Tejo

CAMINHOS DE FÁTIMA



GUIDE

The Tagus Route

THE FÁTIMA WALKING ROUTE

ITINERARIO

Camino del Tajo

LOS CAMINOS DE FÁTIMA



CENTRO
NACIONAL
DE CULTURA



CAMINHOS DE
FATIMA

TURISMO DE
PORTUGAL



ROTEIRO

Caminho do Tejo

~ CAMINHOS DE FÁTIMA ~

GUIDE

The Tagus Route

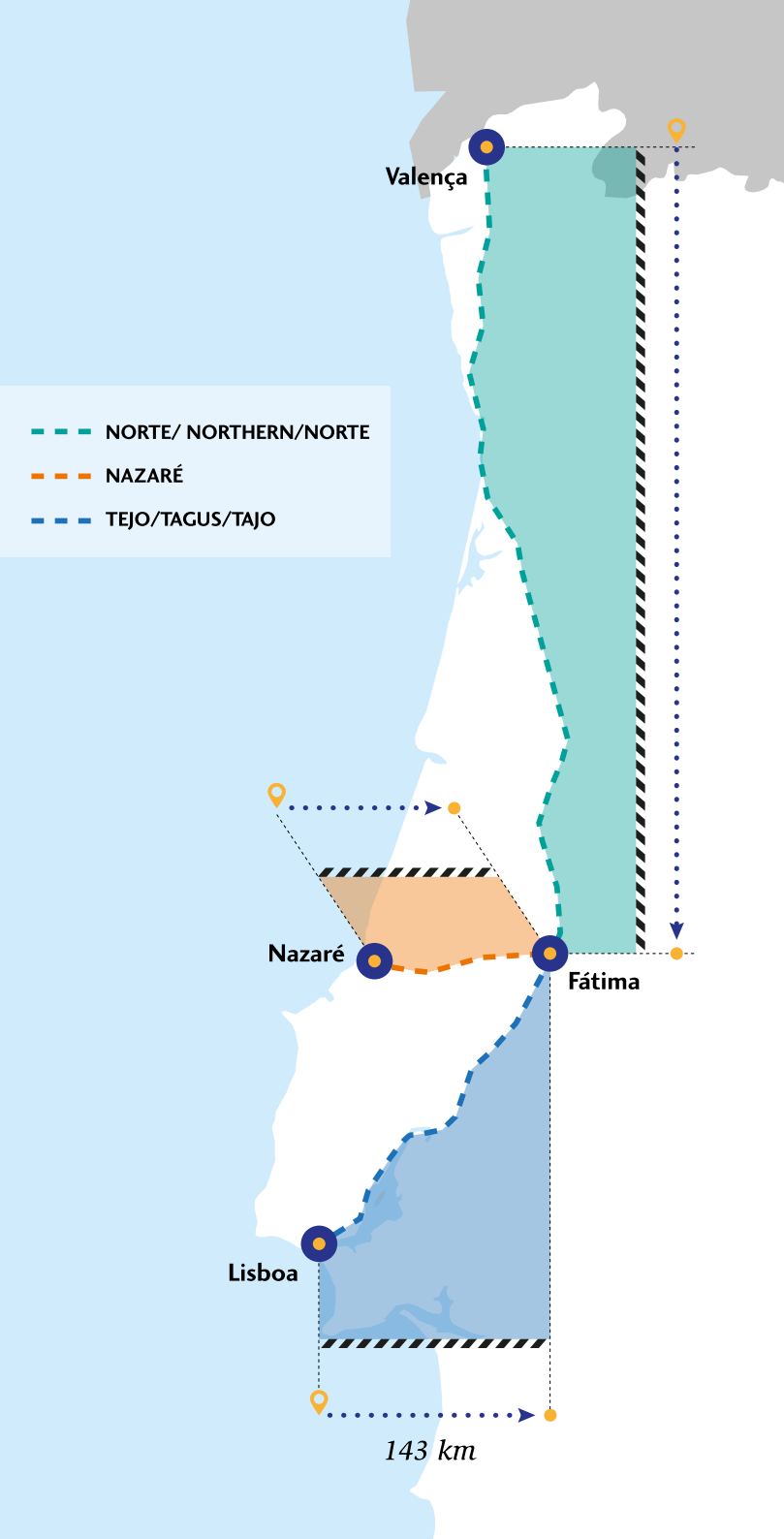
~ THE FÁTIMA WALKING ROUTE ~

ITINERARIO

Camino del Tajo

~ LOS CAMINOS DE FÁTIMA ~





CAMINHOS DE FÁTIMA são uma rede de **itinerários religiosos e culturais** que partem de diferentes locais e terminam no Santuário de Fátima. Proporcionam a quem os percorre uma verdadeira “**espiritualidade**”, em ligação com a natureza e as vivências religiosas e culturais.

Têm por finalidade criar **condições seguras e agradáveis para peregrinos e caminhantes que se dirigem ao Santuário de Fátima**, evitando as estradas com grande circulação automóvel em favor de caminhos de terra e de pequenas estradas rurais com pouca circulação. Percorrem territórios variados, com grande interesse cultural e paisagístico, e articulam-se com outros itinerários de âmbito nacional e internacional.

.....

FÁTIMA WALKING ROUTES is a network of **religious and cultural walking tracks** that depart from different locations and end at the Sanctuary of Fátima. They provide those who follow them with a true “**spiritual encounter**”, in communion with nature and religious and cultural experiences.

Their purpose is to create **safe and pleasant conditions for pilgrims and hikers on their way to the Sanctuary of Fátima**, avoiding roads with heavy traffic in favour of dirt tracks and quiet rural roads. The tracks travel through a variety of landscapes of great natural

.....

CAMINOS DE FÁTIMA es una red de **itinerarios religiosos y culturales** que parten de diferentes lugares y que terminan en el Santuario de Fátima. Proporcionan a quien los recorre una verdadera **espiritualidad**, en conexión con la naturaleza y con las vivencias religiosas y culturales.

Su finalidad consiste en crear **condiciones seguras y agradables para peregrinos y caminantes que se dirigen al Santuario de Fátima**, evitando carreteras con gran circulación, en favor de caminos de tierra y de pequeñas carreteras rurales. Recorren territorios variados, con gran interés cultural y paisajístico, y se articulan con otros itinerarios de ámbito nacional e internacional.

Desenvolvidos pelo Centro Nacional de Cultura, os Caminhos são implementados em parceria com múltiplas instituições (autarquias, associações, organismos públicos e entidades civis e religiosas) e em articulação com o Santuário de Fátima.

Os Roteiros dos Caminhos de Fátima disponibilizam informação completa e atrativa sobre estes percursos, com destaque para a paisagem, o património, a cultura e as ambiências locais.

Estão disponíveis roteiros dos seguintes **Caminhos: Caminho do Tejo** (entre Lisboa e Fátima); **Caminho**

.....

and cultural interest and cross paths with other walking tracks of national and international importance.

Developed by the Centro Nacional de Cultura, the routes are promoted in partnership with multiple institutions (municipalities, associations, public bodies and civil and religious entities) and with the Sanctuary of Fátima.

The Fátima Walking Route Guides offer complete and attractive information about the walking tracks, with emphasis on landscape, heritage, culture and local points of interest.

Guides for the following **Routes** are available: **The Tagus Route** (between Lisbon and Fátima); **The Nazaré Route**

.....

Desarrollados por el Centro Nacional de Cultura, los Caminos han sido elaborados en colaboración con múltiples instituciones (ayuntamientos, asociaciones, organismos públicos y entidades civiles y religiosas) y en articulación con el Santuario de Fátima.

Los Itinerarios de los Caminos de Fátima proporcionan información completa y sugerente sobre estos recorridos, en especial sobre el paisaje, el patrimonio, la cultura y los entornos locales.

Están disponibles los itinerarios de los siguientes **Caminos: Camino del Tajo** (entre Lisboa y Fátima); **Camino de Nazaré** (entre Nazaré y Fátima); **Camino del norte** (entre Valença y Fátima).

da Nazaré (entre Nazaré e Fátima); **Caminho do Norte** (entre Valença e Fátima).

PREPARAÇÃO: PLANEAMENTO E ORIENTAÇÃO | Para percorrer os Caminhos de Fátima com os itinerários que lhe sugerimos, deve preparar, tendo em conta as condições gerais de cada um dos Caminhos em todo o percurso e, ainda, as condições específicas de cada jornada ou etapa (caminhada de um dia). Pode também ajustar o tempo recomendado para cada Caminho e prolongá-lo, em função da sua condição física, disponibilidade e interesses.

.....

(between Nazaré and Fátima); **The Northern Route** (between Valença and Fátima).

PREPARATION: PLANNING AND ORIENTATION | Before undertaking any of the Fátima Routes, we recommend you use the Guide to get prepared and check the general conditions of each of the Routes and the specific conditions of each daily section. You can adjust the recommended time for each Route and extending it according to your fitness, availability of time and preference.

In addition to track **signage**, it is essential to be acquainted with the detailed **maps** of the Route you want

.....

PREPARACIÓN: PLANIFICACIÓN Y ORIENTACIÓN | Para recorrer los Caminos de Fátima con los itinerarios sugeridos debe realizar una preparación, teniendo en cuenta las condiciones generales de cada uno de los caminos en todo el trayecto y las condiciones específicas de cada jornada o etapa. También puede ajustar el tiempo recomendado para cada Camino y prolongarlo en función de sus condiciones físicas, disponibilidad e intereses.

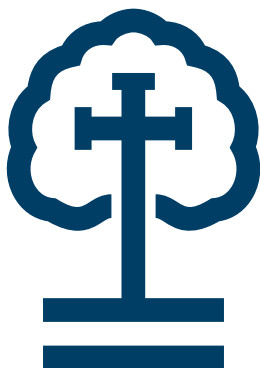
Además de la **señalización** del terreno, es esencial conocer y utilizar la **cartografía** detallada sobre el Camino que desea realizar. Es un instrumento imprescindible a lo largo del trayecto. Puede obtener esta información en **www.caminhosdefatima.org**

Para além da **sinalização** no terreno, é essencial conhecer e utilizar a **cartografia** pormenorizada sobre o Caminho que pretende fazer. É um instrumento fundamental ao longo do seu percurso. Pode recolher diretamente esta informação em **www.caminhosdefatima.org**

SINALIZAÇÃO

As indicações que orientam peregrinos e caminhantes no percurso dos Caminhos de Fátima baseiam-se na imagem representativa e na simbólica associada à marca **Caminhos de Fátima**, que se encontra devidamente registada. A representação visual desta marca inclui um elemento essencial: a **azinheira**, local de aparição da Virgem aos pastorinhos e espécie característica da vegetação e da paisagem do território onde se enquadra Fátima. Trata-se de uma árvore (*Quercus ilex rotundifolia*) que marca a paisagem de cariz mediterrânico em Portugal e que se encontra hoje protegida.

A **cor azul** é também uma componente da marca. Refere-se ao azul celeste, incorporando a dimensão simbólica de carácter religioso e, em simultâneo, a ambiência atmosférica que se experiencia diretamente no local e no espaço envolvente.



CAMINHOS DE
FÁTIMA

to follow. It is an essential tool along the way. You can find more information at www.caminhosdefatima.org

SIGNAGE

Signs guiding pilgrims and hikers along the tracks of the Fátima Walking Routes feature the image and symbols associated with the **Fátima Walking Routes** brand, which is duly registered. The brand's essential visual element is the **holm oak**, the place where the virgin appeared to the young shepherds and a characteristic species of the vegetation and landscape of Fátima. The tree (*Quercus ilex*) marks the Mediterranean landscape in Portugal and is now protected.

Celestial blue is another component of the brand, a colour which incorporates the symbolic religious dimension and the atmosphere experienced on the walking tracks and their surroundings.

Originally designed in 1996, the brand was updated in 2017, maintaining the elements of the holm oak and

.....

SEÑALIZACIÓN

Las indicaciones que orientan a los peregrinos y caminantes a lo largo de los recorridos de los Caminos de Fátima están identificadas con la imagen representativa y simbólica asociada a la marca **Caminos de Fátima**, que se encuentra debidamente registrada. La representación de dicha marca incluye un elemento esencial: la **encina**, lugar de aparición de la Virgen a los pastores y especie característica de la vegetación y del paisaje del territorio en el que se integra Fátima. Se trata de un árbol (*quercus ilex*) que marca el paisaje de carácter mediterráneo en Portugal y que hoy en día está protegido.

El **color azul** es también un componente de la marca. Se refiere al azul celeste, que incorpora la dimensión simbólica de carácter religioso y, al mismo tiempo, el clima atmosférico que se experimenta directamente en el lugar y su entorno.

Esta marca, cuyos trazos iniciales fueron diseñados en 1996, sufrió una actualización en materia de comuni-

Esta marca, cuja matriz inicial foi desenhada em 1996, foi atualizada em termos de comunicação em 2017, mantendo os mesmos elementos (azinheira e cor azul) e associando, de forma mais expressa, a simbólica religiosa (cruz).



religião



fátima



caminhos

the blue colour, but adding the religious symbolism of the cross.

Signage along the walking tracks includes the trademark symbols incorporated into the brand's respective image, design and colour. Until extensive signage for all the Fátima Walking Routes is fully installed, however, you may come across the following **elements of signage**:

- the old brand logo with two holm oaks and a walking track leading up to them;
- the updated brand logo with a holm oak wrapped around the cross and walking tracks;

cación en 2017. Si bien mantuvo los mismos elementos (la encina y el color azul), se asoció de forma más manifiesta la simbología religiosa (la cruz).

La **señalización** existente en el territorio en el que discurren los Caminos incluye los símbolos de la marca, traducidos en la respectiva imagen con representación gráfica y color. No obstante, hasta que se finalice el demorado proceso de uniformización de la señalización de todos los Caminos de Fátima del territorio portugués, podrá encontrarse con los siguientes **elementos de señalización**:

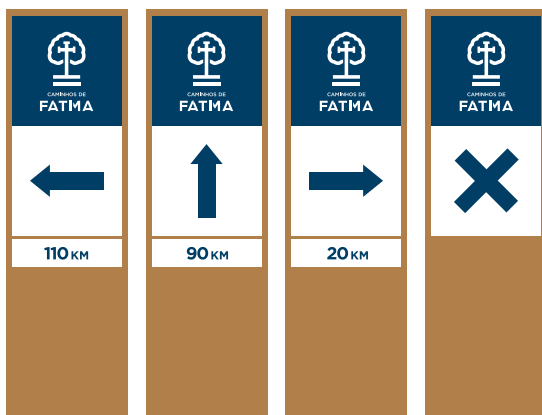
- representación de la marca (diseño antiguo de la marca): dos encinas y un camino que se dirige a ellas;

A **senalética** existente no território onde se desenham os Caminhos inclui os símbolos da marca traduzidos na respetiva imagem com representação gráfica e cor. No entanto, até à conclusão do extenso processo de sinalização de todos os Caminhos de Fátima, no território português, pode deparar-se com os seguintes **elementos de sinalização**:

- representação da marca (desenho antigo da marca): duas azinheiras e um caminho que a elas se dirige;



- representação atualizada da marca: azinheira envolta na cruz e caminhos;



- setas azuis ao longo de todos os percursos. Estas setas azuis podem coexistir com setas amarelas, ou mesmo com a marca dos Caminhos de Santiago (representação da concha, uma vieira) em cor amarelo, uma vez que parte destes Caminhos coincidem com este itinerário de peregrinação que se dirige para Santiago de Compostela, na Galiza, em Espanha;



- indicação “Caminhos de Fátima” em diversos suportes



- blue arrows along all paths. These blue arrows are sometimes found alongside yellow arrows or the symbol for the Routes of Santiago (which feature a yellow image of a shell), since part of the Fátima pilgrimage overlaps with the Routes that lead to Santiago de Compostela in Galicia, Spain;

- You may also find the phrase “Caminhos de Fátima” on various objects and forms.



- representación actualizada de la marca: encina envuelta en la cruz y caminos;

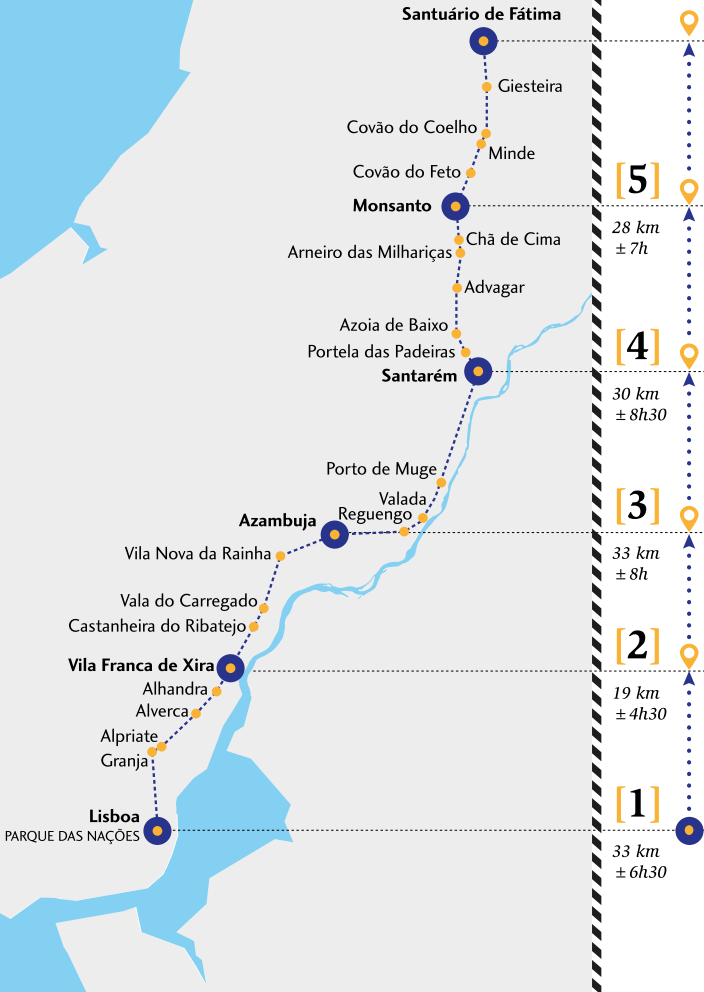
- flechas azules a lo largo de todos los recorridos. Estas flechas azules pueden coexistir con flechas amarillas, o incluso con la marca del Camino de Santiago (representación de la vieira), de color amarillo, ya que parte de estos caminos coinciden con el itinerario de peregrinación que se dirige a Santiago de Compostela;

- indicación «Caminhos de Fátima», en diversos soportes.

Roteiro
Guide
Itinerario

Lisboa ➔ Fátima

Jornada
Day
Jornada



CAMINHO DO TEJO [Entre Lisboa e Fátima]

Este Caminho inscreve-se num espaço geocultural marcado pelo **rio Tejo** e pelo complexo sistema natural, social e cultural associado a esta grande via fluvial que atravessa Portugal. Uma parte do Caminho tem o rio por horizonte e avança pela paisagem serena das **planícies da Lezíria**. Outra parte prossegue pelos **planaltos, serras e vales do maciço calcário estremenho** das Serras de Aire e Candeeiros, o ancestral e característico território de transição entre o sistema fluvial do Tejo e o litoral atlântico.

THE TAGUS ROUTE [From Lisbon to Fátima]

The route forms part of the geocultural landscape around the Tagus River, a complex natural, social and cultural system associated with this great fluvial route that crosses Portugal. The river forms the horizon during part of the route, which advances through the serene landscape of the **plains of the Lezíria region**.

Another part continues through the **plateaus, mountains and valleys** of the Extremadura limestone massif in the Aire and Candeeiros Mountain ranges, the emblematic ancestral territory between the river system of the Tagus and the Atlantic coast.

CAMINO DEL TAJO [Entre Lisboa y Fátima]

Está encuadrado en un espacio geocultural marcado por el **río Tajo** y por el complejo sistema natural, social y cultural asociado a esta gran vía fluvial que atraviesa Portugal. Una parte del Camino tiene el río como horizonte y discurre por el apacible paisaje de las **planícies de la Lezíria**.

Otra parte continúa por las **mesetas, sierras y valles del macizo calcáreo Estremenho** de las sierras de Aire y Candeeiros, el ancestral y característico territorio de transición entre el sistema fluvial del Tajo y el litoral atlántico.

EXTENSÃO E DURAÇÃO | O Caminho do Tejo tem uma extensão de cerca de 143 km. Está dividido em **5 jornadas** ou etapas que correspondem a **5 dias de caminhada**. Cada etapa tem uma extensão média variável, definida em função das especificidades geográficas, do grau de dificuldade associado à topografia e às condições do caminho a percorrer e da logística de apoio. Mas é também considerada a presença de lugares emblemáticos de interesse paisagístico, histórico e cultural que motivam a paragem e fruição.

No decurso de cada jornada, destacam-se troços e locais singulares, cujas condições naturais e culturais suscitam a atenção e envolvimento do caminhante para peregrinar em comunhão com a natureza e para conhecer a vida local e interagir com as comunidades.

Durante estes cinco dias de caminhada, em espírito de verdadeira **peregrinação e descoberta**, pode encontrar estruturas de apoio e enquadramento de peregrinos. Estas estruturas estão geralmente associadas às Paróquias e Misericórdias, mas também aos municípios e freguesias, ou até mesmo a associações e organizações da sociedade civil.

À medida que o percurso se desenrola, o Caminho do Tejo revela-se um verdadeiro **itinerário cultural e espiritual** de conhecimento, encontro, experiências, vivências e partilha. O modo de vida e as ambiências são múltiplas, mercê das diferentes dinâmicas culturais, sociais e religiosas.

.....

RECORRIDO Y DURACIÓN | El Camino del Tajo se desarrolla a lo largo de 143 km. Está dividido en **5 jornadas** o etapas, que corresponden a **5 días de camino**. Cada etapa tiene un recorrido medio variable, definido en función de sus especificidades geográficas, del grado de dificultad asociado a la topografía y a las condiciones del camino, y de la logística de apoyo. Además, en él podremos encontrar lugares de interés paisajístico, histórico y cultural emblemáticos, que harán que queramos pararnos a disfrutar.

En el transcurso de cada jornada existen tramos y lugares especialmente singulares, cuyas condiciones naturales y culturales suscitan la atención y la intervención del caminante, para peregrinar en comunión con la

LENGTH AND DURATION | The Tagus Route is around **143 km** long. It is divided into **5 days of walking** or sections. Each section varies in length according to its geographical characteristics, the degree of difficulty associated with its topography, the conditions of the track and the support infrastructure available. Time to stop and enjoy emblematic places of natural, historical and cultural interest are also factored in.

During the course of each day, pilgrims and hikers encounter unique locations of outstanding natural and cultural interest which strengthen the feeling of communion with nature and inspire passers-by to interact with local communities.

During these five days of walking, in the true spirit of **pilgrimage and discovery**, several support facilities are available for pilgrims. These structures are generally associated with individual Churches and Religious Institutions, but also with local and municipal authorities and other civil associations.

As the journey unfolds, the Tagus Route becomes a true **cultural and spiritual journey** of learning, encounter, experience and sharing. Many contrasting ways of life and atmospheres arise among shifting cultural, social and religious dynamics.

The pleasure of discovery is always on the horizon, be it in the form of a new landscape, cultural heritage or a community. The cultural itinerary includes a range of

.....

natureza, conocer la vida local e interactuar con las comunidades.

Durante estos 5 días de camino, en espíritu de verdadera **peregrinación y descubrimiento**, podrá encontrar instalaciones de apoyo a los peregrinos. Estas estructuras están generalmente asociadas a la parroquia y a la Santa Casa da Misericórdia, y también a los municipios y a la administración rural, e incluso a asociaciones y organizaciones de la sociedad civil.

A medida que avanzamos, el Camino del Tajo se revela como un verdadero **itinerario cultural y espiritual**, de conocimiento, encuentro, experiencia, vivencia e intercambio. El modo de vida y los *habitats* que encontramos

O prazer das novas descobertas está sempre no horizonte, incluindo paisagem, património e comunidade. Deste roteiro cultural, fazem parte ambiências, lugares, sítios e edifícios de valor histórico e também equipamentos artísticos, tradicionais e ambientais que acompanham a elevação estética de quem percorre um Caminho, em convívio espiritual, para chegar ao santuário mariano de Fátima.

QUANDO FAZER O CAMINHO DO TEJO | Pode fazer-se o Caminho durante todo o ano. No entanto, é durante a **Primavera e o Outono** que pode ter as melhores condições

.....

atmospheres, places, cultural and natural sites and buildings of historical value, as well as artistic, traditional and environmental facilities to accompany the aesthetic experience of pilgrims walking in spiritual communion to the Marian sanctuary of Fátima.

WHEN TO WALK THE TAGUS ROUTE | While the Tagus Route is open all year round, the best weather conditions are during **spring and autumn**. In **summer** you can expect a few hot days, but you can also adjust your schedule to enjoy walking during the mornings and late afternoons. You might also want to coordinate your journey with various pilgrimages and religious ceremonies that take place on the 13th of each month between May and October.

HOW TO WALK THE TAGUS ROUTE | In addition to **signage** along the route, a map is an essential tool you must have and know how to use along the way. You can find more information at **www.caminhosdefatima.org**

THE ROUTE BEGINS IN LISBON in the middle of the Tagus River estuary and ends at the Sanctuary of Fátima in Cova da Iria, next to the Chapel of the Apparitions. Part of this Route coincides with the Way of Saint James.

The **starting point** leaving the city is **Parque das Nações**, where the 1998 World Exposition dedicated to the Oceans was held. The site has appropriate signage

de clima. No **Verão** pode esperar alguns dias de elevada temperatura, mas também pode adequar o seu horário, aproveitando as manhãs e os fins de tarde. Pode, ainda, conjugar este calendário com os momentos altos das peregrinações e cerimónias religiosas que se realizam no dia 13 dos meses de maio a outubro.

COMO FAZER O CAMINHO | Para além da **senalização** no terreno, é essencial conhecer e utilizar a **cartografia**, um instrumento essencial ao longo do seu percurso. Pode atualizar diretamente esta informação em **www.caminhosdefatima.org**

.....

son múltiples, gracias a las diferentes dinámicas culturales, sociales y religiosas.

El placer de nuevos descubrimientos está siempre en el horizonte, incluyendo el paisaje, el patrimonio y la comunidad. De esta ruta cultural forman parte diferentes entornos, lugares, sitios y edificios de valor histórico, y también instalaciones artísticas, tradicionales y medioambientales, que acompañan la elevación estética de quien recorre un Camino en convivencia espiritual para llegar al santuario mariano de Fátima.

CUÁNDO REALIZAR EL CAMINO DEL TAJO | Puede realizar el Camino durante todo el año. No obstante, las mejores condiciones climáticas se dan durante la **primavera** y el **otoño**. En **verano**, ciertamente habrá algunos días con temperaturas elevadas, si bien puede adecuar su horario, aprovechando las mañanas y el final de la tarde. Asimismo, puede compaginar este calendario con los momentos álgidos de las peregrinaciones y ceremonias religiosas que se realizan todos los días 13 de los meses de mayo a octubre.

CÓMO HACER EL CAMINO | Además de la señalización del terreno, es esencial conocer y utilizar la cartografía, un instrumento esencial a lo largo del trayecto. Puede actualizar esta información en **www.caminhosdefatima.org**

O CAMINHO COMEÇA EM LISBOA, em pleno estuário do rio Tejo, e termina na Cova da Iria, no Santuário de Fátima, junto à Capelinha das Aparições. Parte deste Caminho também é um Caminho de Santiago.

O **ponto de partida** para sair da cidade fica no **Parque das Nações**, onde se realizou a grande Exposição Mundial de 1998, dedicada aos Oceanos. O local está devidamente assinalado, junto da grande **Pala do Pavilhão de Portugal**, edifício emblemático projetado pelo arquiteto Álvaro Siza Vieira e que se encontra classificado como Património Cultural. Pode chegar a este local com recurso a transportes públicos.

No entanto, se quiser sair do centro da cidade e dirigir-se a pé até ao Parque das Nações, tem mais duas alternativas que se encontram assinaladas.

PARTIDA DA SÉ DE LISBOA | Se optar por aceder ao Parque das Nações através de uma caminhada a pé que lhe permite desfrutar da cidade, pode partir do centro histórico antigo, junto da **Sé de Lisboa** e percorrer 11 km, atravessando diversos bairros da frente ribeirinha até chegar ao Pavilhão de Portugal. Este percurso coincide já com o Caminho de Santiago.



and is located next to the **Portugal Pavilion**, an emblematic building designed by architect Álvaro Siza Vieira and classified as Cultural Heritage. Public transport services to the site are also available.

If you prefer to start in the city centre and walk to the Parque das Nações, there are two signposted options available.

DEPARTING FROM LISBON CATHEDRAL | The walk to the Parque das Nações provides an enjoyable journey through the city. Departing the historical city centre from the **Lisbon Cathedral**, the 11 km walk crosses several riverside neighbourhoods on its way to the Portugal Pavilion. This part of the track coincides with the Way of Saint James.

.....

EL CAMINO EMPIEZA EN LISBOA, en pleno estuario del Tajo, y termina en Cova da Iria, en el Santuario de Fátima, junto a la capilla de las Apariciones. Parte de este Camino coincide con el Camino de Santiago.

El **punto de partida** para salir de la ciudad está ubicado en el **Parque das Nações**, donde se realizó la gran Exposición Mundial de 1998, dedicada a los océanos. El lugar está debidamente señalizado, junto a la gran **visera del Pabellón de Portugal**, edificio emblemático diseñado por el arquitecto Álvaro Siza Vieira, que ha sido catalogado como patrimonio cultural. Puede llegar aquí utilizando el transporte público.

No obstante, si desea salir del centro de la ciudad y dirigirse a pie hasta el Parque das Nações, tiene otras dos alternativas señalizadas.

SALIDA DESDE LA CATEDRAL DE LISBOA | Si elige acceder al Parque das Nações caminando y disfrutar de la ciudad, puede salir desde el casco histórico, junto a la **catedral de Lisboa**, y recorrer 11 km, atravesando diversos barrios de la zona ribereña hasta llegar al Pabellón de Portugal. Este recorrido coincide con el Camino de Santiago.

SÉ DE LISBOA | também designada **Igreja de Santa Maria Maior**, é um monumento de raiz medieval, românica e gótica, profundamente associado à história e à identidade da cidade e do país. Implantada na encosta, virada para a cidade e rio, foi construída no século XII pelo primeiro rei de Portugal, D. Afonso Henriques, para acolher o bispado. De fisionomia românica, tem planta de três naves cobertas por abóbadas. Na fachada, emoldurada por duas grandes torres, abre-se uma rosácea.

O claustro e a cabeceira (com deambulatório e capelas radiantes) foram construídos nos séculos XIII e XIV e apresentam técnica construtiva (abóbadas de ogivas e arcos botantes) e decoração naturalista própria do gótico. A capela-mor data do século XVIII e foi erguida depois do terramoto de 1755, já com introdução de elementos do Barroco e do Neoclassicismo.

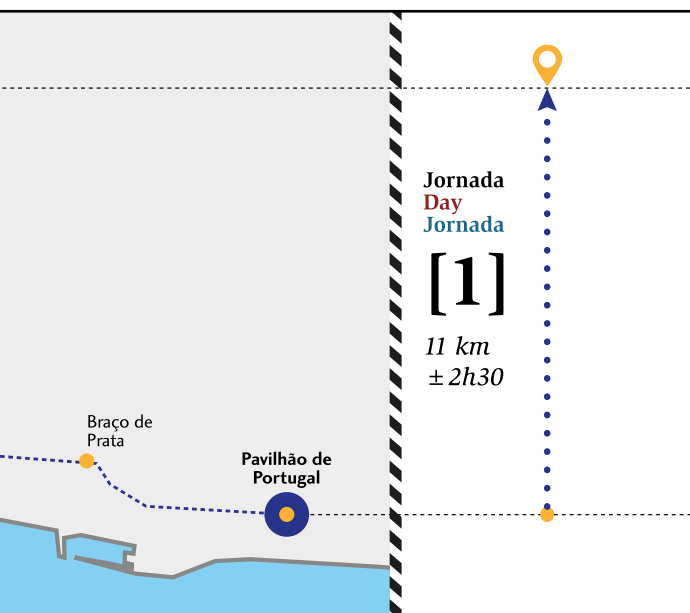
O claustro sobrepõe-se às estruturas romanas da cidade que hoje coexistem e podem ser visitadas. Relevantes são também os órgãos, obras de valor histórico e labor artístico que se encontram colocados no interior da igreja. Faz parte do monumento o Tesouro da Sé, um núcleo museológico constituído por objetos litúrgicos, estatuária e manuscritos.



THE LISBON CATHEDRAL | also known as Church of Santa Maria Maior, is a Romanesque and Gothic monument dating to the medieval period, strongly associated with the history and identity of both the city and the country as a whole. Located on the hillside facing the city and the river, it was built in the 12th century by the first king of Portugal, King Afonso Henriques, to house the country's first episcopate. Romanesque in appearance, its design features three vaulted naves. A rose window opens on the façade, framed by two large towers.

The cloister and chevet (with ambulatory and apsidal chapels) were built in the 13th and 14th centuries using construction techniques such as barrel vaults, flying buttresses and naturalist decoration typical of the Gothic period. The main chapel dates from the 18th century and was erected after the 1755 earthquake, introducing Baroque and Neoclassical elements.

The cloister is built over the pre-existing Roman structures of the city which remain open to visitors to this day. The organs inside the church are also works of historical and artistic interest. Also of note is the Cathedral's Treasury, a museum of liturgical objects, statues and manuscripts.



LA CATEDRAL DE LISBOA | también denominada **iglesia de Santa Maria Maior**, es una construcción de origen medieval, románica y gótica, profundamente asociada a la historia y a la identidad de la ciudad y del país. Encuadrada en la ladera, orientada a la ciudad y al río, fue construida en el siglo XII por el primer rey de Portugal, Alfonso Henriques, para acoger al obispado. De fisionomía románica, tiene una planta de tres naves cubiertas por bóvedas. En su fachada, enmarcada por dos grandes torres, se encuentra un rosetón.

El claustro y la cabecera (con el deambulatorio y las capillas absidiales) fueron construidos en los siglos XIII y XIV, y poseen una técnica constructiva (bóvedas ojivales y arbotantes) y decoración naturalista propia del gótico. La capilla mayor se remonta al siglo XVIII y fue erigida después del terremoto de 1755, con la introducción de elementos del Barroco y del Neoclasicismo.

El claustro se sobrepone a las estructuras romanas de la ciudad, que actualmente coexisten y pueden ser visitadas. También destacan los órganos, obras de valor histórico y artístico que se encuentran en el interior de la iglesia. Forma parte del monumento el Tesoro de la Catedral, una sección museística constituida por objetos litúrgicos, estatuas y manuscritos.



A **Colina do Castelo** e o antigo **bairro de Alfama** marcam o início de um cenário plurifacetado que nos revela a história e as vivências de uma cidade multiseular. Pelos bairros da **Lisboa Oriental**, encontrará motivos de deleite que lhe podem suscitar paragem ou motivar uma futura visita, com destaque para o **Convento da Madre de Deus**, fundado pela Rainha D.^a Leonor em 1509. Neste notável conjunto artístico, classificado como Monumento Nacional, encontra-se instalado o **Museu Nacional do Azulejo**.

Depois de atravessar os sucessivos núcleos históricos de Xabregas, Marvila e Poço do Bispo, continue sempre pela frente ribeirinha, até entrar no novo bairro do Parque

.....

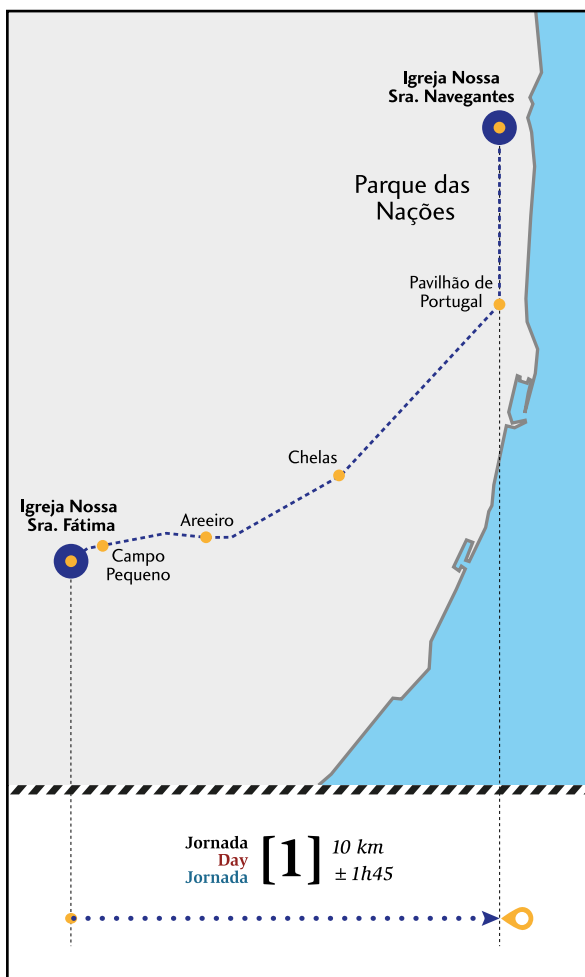
The Castle Hill and the old **Alfama neighbourhood** typify the multifaceted history and experiences of a centuries-old city. The neighbourhoods of **East Lisbon** host several sites of interest where you may make a stop or decide to return to for a future visit, including the **Convent of Madre de Deus**, founded by Queen Eleanor of Viseu in 1509. This remarkable artistic complex is classified as a National Monument and hosts the **National Tile Museum**.

Travelling through the historical centres of Xabregas, Marvila and Poço do Bispo, continue along the riverfront to the new Parque das Nações district and follow the Alameda dos Oceanos, a pedestrian avenue with

.....

La **colina del Castillo** y el antiguo **barrio de Alfama** marcan el inicio de un escenario multifacético, que nos revela la historia y las vivencias de una ciudad ancestral. En los barrios de la **Lisboa oriental** encontrará motivos para deleitarse; aquí podrá contemplar, ahora o en una futura visita, el **convento de Madre de Deus**, fundado por la reina Leonor en 1509. En este notable conjunto artístico, catalogado como monumento nacional, se encuentra instalado el **Museo Nacional del Azulejo**.

Después de pasar los núcleos históricos de Xabregas, Marvila y Poço do Bispo, continúe siempre por la zona ribereña, hasta entrar en el nuevo barrio del Parque das Nações, y siga por la Alameda dos Oceanos, una avenida



das Nações e seguir pela Alameda dos Oceanos, uma avenida pedonal, com fontes, jardins temáticos, equipamentos e edifícios de habitação, que o levará ao Pavilhão de Portugal.

Se preferir, pode sair pela parte norte da cidade, junto da **Igreja de Nossa Senhora de Fátima**. Ao longo de um percurso de 10 km, dirigindo-se para a frente ribeirinha oriental, atravessa o cosmopolita bairro das **Avenidas Novas**, pontuado de arquiteturas oitocentistas e novecentistas, até entrar no **Vale de Chelas**.

IGREJA DE NOSSA SENHORA DE FÁTIMA | A norte do centro histórico antigo, localiza-se, em pleno coração das Avenidas Novas, um território moderno que se desenvolveu no âmbito do Plano Urbanístico concebido no final do século XIX pelo engenheiro Frederico Ressano Garcia para contruir a cidade nova. A igreja, dedicada a Nossa Senhora do Rosário de Fátima, foi projetada pelo arquiteto Porfírio Pardal Monteiro em 1936, assumindo-se como uma arquitetura marcante do modernismo nacional. O projeto de arquitetura contou ainda com a colaboração de Raul Rodrigues Lima e de outros colaboradores do ateliê de Pardal Monteiro, onde se destaca João Faria da Costa.

A intervenção artística integra-se e acentua o caráter modernista do edifício que se tornou uma obra de referência e é hoje património cultural classificado. A nível das artes plásticas, destacam-se as intervenções do pintor Almada Negreiros (vitrais), dos escultores Leopoldo de Almeida (a Virgem e os pastorinhos de Fátima, Ressurreição de São Lázaro e São João Baptista), Francisco Franco (Friso dos Apóstolos, pórtico de entrada) Henrique Franco (friso escultórico da fachada principal), Barata Feyo, Anjos Teixeira, Raul Xavier e António da Costa. Os altares laterais foram concebidos pelo pintor Lino António.

Em agosto de 1936, foi determinado o orago em honra de Nossa Senhora do Rosário de Fátima. A igreja foi consagrada a 12 outubro de 1938, sendo sua proprietária a Arquiconfraria do Santíssimo Sacramento das Freguesias de São Julião e de Nossa Senhora de Fátima. Nesse ano, a igreja foi distinguida com o Prémio Valmor.

Saindo da Igreja de Nossa Senhora de Fátima, o Caminho atravessa uma sequência de grandes alamedas, avenidas e praças emolduradas por arvoredos (Avenida Marquês de Tomar, Avenida de Berna, Praça do Campo Pequeno, Avenida João XXI, Praça Francisco Sá Carneiro e Avenida Afonso Costa), até ingressar nos eixos pedonais e ciclovias que atravessam o vale de Chelas (Vale do Casal Vistoso e Vale da Bela Vista).

fountains, themed gardens, various amenities and residential buildings and which will lead you to the Portugal Pavilion.

Alternatively, you can leave from the city's north, next to the **Igreja de Nossa Senhora de Fátima** (Church of Our Lady of Fátima). Head towards the eastern riverside for the next 10 km as you cross the cosmopolitan neighbourhood of **Avenidas Novas**, punctuated by nineteenth-century and twentieth-century architecture, until you enter **Vale de Chelas**.



IGREJA DE NOSSA SENHORA DE FÁTIMA

This church is located north of the historical city centre in the heart of Avenidas Novas, a modern area which arose as part of the Urban Plan developed by engineer Frederico Ressano Garcia for the construction of the new city in the late 19th century. A striking example of national modernist architecture, the church dedicated to Our Lady of the Rosary of Fátima was designed by the architect Porfírio Pardal Monteiro in 1936. Raul Rodrigues Lima and other members of the Pardal Monteiro studio such as João Faria da Costa also collaborated on this architectural project.

Now a point of reference and classified as an object of cultural heritage, the modernist character of the building is accentuated by several artistic interventions. Examples of visual arts in the church include stained glass windows by the painter Almada Negreiros; statues of the Virgin and the child shepherds of Fátima, the Resurrection of St. Lazarus and of St. John the Baptist by sculptor Leopoldo de Almeida; a frieze of the Apostles on the entrance portico by Francisco Franco; a sculptural frieze on the main façade by Henrique Franco; and interventions by Barata Feyo, Anjos Teixeira, Raul Xavier and António da Costa. The side altars feature the work of painter Lino António.

In August 1936, the decision was made to dedicate the church to Our Lady of the Rosary of Fátima. The church was consecrated on 12 October 1938 and is owned by the Archconfraternity of the Blessed Sacrament of the parishes of S. Julião and Nossa Senhora de Fátima. In that same year, the church was awarded the Valmor Prize.

Leaving the Igreja de Nossa Senhora de Fátima, the Route crosses a sequence of large tree-lined boulevards, avenues and squares (Avenida Marquês de Tomar, Avenida de Ber-na, Praça do Campo Pequeno, Avenida João XXI, Praça Francisco Sá Carneiro and Avenida Afonso Costa), until it enters the pedestrian and bicycle paths that cross the Chelas valley (Vale do Casal Vistoso and Vale da Bela Vista).



peatonal, con fuentes, jardines temáticos, equipos y viviendas, que lo llevará hasta el Pabellón de Portugal.

Si lo prefiere, puede salir desde la parte norte de la ciudad, junto a la **iglesia de Nossa Senhora de Fátima**. A lo largo de un recorrido de 10 km, en dirección a la zona ribereña oriental, atravesará el cosmopolita barrio de las **Avenidas Novas**, caracterizado por su arquitectura de los siglos XIX y XX, hasta entrar en **Vale de Chelas**.

IGLESIA DE NOSSA SENHORA DE FÁTIMA | Al norte del centro histórico, en pleno corazón del barrio Avenidas Novas, se encuentra un territorio moderno desarrollado en el marco del Plan Urbanístico concebido a finales del siglo XIX por el ingeniero Frederico Ressano Garcia, cuyo objetivo era la construcción de la ciudad nueva. La iglesia, dedicada a Nuestra Señora del Rosario de Fátima, fue diseñada por el arquitecto Porfírio Pardal Monteiro en 1936, y su arquitectura rápidamente cobró importancia en el modernismo nacional. El proyecto de arquitectura contó asimismo con la colaboración de Raul Rodrigues Lima y de otros integrantes del taller de Pardal Monteiro, entre los que destaca João Faria da Costa.

La intervención artística se integra y acentúa el carácter modernista del edificio, que se convirtió en un referente, y que hoy en día ha sido catalogado como patrimonio cultural. En el campo de las artes plásticas, destacan las intervenciones del pintor Almada Negreiros (vitales), de los escultores Leopoldo de Almeida (la Virgen y los pastores de Fátima, La resurrección de Lázaro; san Juan Bautista), Francisco Franco (friso de los apóstoles, pórtico de entrada), Henrique Franco (friso escultórico de la fachada principal), Barata Feyo, Anjos Teixeira, Raul Xavier y António da Costa. Los altares laterales han sido concebidos por el pintor Lino António.

En agosto de 1936, se determinó que la Santa Patrona fuese Nuestra Señora de Rosario de Fátima. La iglesia fue consagrada el 12 de octubre de 1938, y su propietaria es la Archicofradía del Santísimo Sacramento de las parroquias de São Julião e de Nossa Senhora de Fátima. En dicho año, la iglesia fue distinguida con el premio Valmor.

Saliendo de la iglesia de Nossa Senhora de Fátima, el Camino atraviesa una secuencia de grandes alamedas, avenidas y plazas, enmarcadas por hileras de árboles (Avenida Marquês de Tomar, Avenida de Berna, Praça do Campo Pequeno, Avenida João XXI, Praça Francisco Sá Carneiro y Avenida Afonso Costa), hasta entrar en los ejes peatonales

Este percurso aprazível, ladeado por natureza e hortas urbanas, liga-se ao Caminho do Tejo no Parque das Nações, junto da Igreja de Nossa Senhora dos Navegantes. É um percurso muito utilizado por peregrinações organizadas por paróquias de Lisboa.

.....

Surrounded by nature and urban allotment gardens, the track joins up with the Tagus Route in Parque das Nações, next to the Igreja da Nossa Senhora dos Navegantes (Our Lady of Navigators Church). It is a route often used for pilgrimages organised by parishes in Lisbon.

.....

y los carriles para bicicleta que atraviesan el Vale de Chelas (Vale do Casal Vistoso y Vale da Bela Vista).

Este recorrido apacible, flanqueado por naturaleza y huertos urbanos, conecta con el Camino del Tajo en el Parque das Nações, junto a la iglesia de Nossa Senhora dos Navegantes. Es un recorrido muy utilizado por peregrinaciones organizadas por parroquias de Lisboa.



» 38°45'55" N 9°5'41" W

INÍCIO | PARQUES DAS NAÇÕES, JUNTO AO PAVILHÃO DE PORTUGAL

Junto do **Pavilhão de Portugal** no Parque das Nações, assinala-se o início desta caminhada em peregrinação até ao Santuário de Fátima. Este local é o ponto de encontro para muitos grupos de peregrinos. Na freguesia mais oriental da cidade, onde o território do Município de Lisboa confina com o território do Concelho de Loures, este é também o sítio mais adequado a pessoas singulares e a pequenos grupos, já que se trata de um local amplamente reconhecido e de fácil acesso.

PARQUE DAS NAÇÕES E PAVILHÃO DE PORTUGAL

Esta parte da cidade tem origem na Exposição Mundial que se realizou em Lisboa no ano de 1998 (EXPO 98). Este grande evento permitiu a reconversão urbanística de uma extensa área na zona oriental, ocupada por equipamentos industriais abandonados, ruínas, baldios e lixeiras. As condições da paisagem e do conjunto edificado atraíram muitos moradores a esta zona da cidade. Novas áreas de lazer contribuem para uma relação privilegiada com o rio Tejo. A freguesia do Parque das Nações, com mais de 20.000 habitantes, é já uma das grandes freguesias de Lisboa.

Nesta paisagem urbana, a arquitetura contemporânea, com variadas tipologias e expressões, é da autoria de arquitetos de referência internacional. Os modernos equipamentos suscitam um olhar atento e alguns merecem visita demorada, como o Oceanário e o Pavilhão do Conhecimento.

O Pavilhão de Portugal tem uma presença forte e um significado especial. Da autoria do arquiteto português Álvaro Siza Vieira, amplamente distinguido e reconhecido no panorama internacional, estabelece uma relação privilegiada com a água. A grande pala aberta no exterior, depurada e bela, acolhe o transeunte. É um marco referencial e também ponto de partida do Caminho do Tejo.

STARTING POINT | PARQUE DAS NAÇÕES, NEXT TO THE PORTUGAL PAVILION

The official starting point of the pilgrimage to the Sanctuary of Fátima is located next to the **Portugal Pavilion** in Parque das Nações. This is the meeting point for many groups of pilgrims. Located in the city's easternmost parish where the Municipality of Lisbon meets the Municipality of Loures, this is also the most suitable place for individuals and small groups to meet, as it is widely recognised and easily accessible.

PARQUE DAS NAÇÕES AND PORTUGAL PAVILION

This part of the city has its origins in the World Exhibition that took place in Lisbon in 1998 (EXPO 98). This major event led to the urban renewal of an extensive area in the city's east which had been occupied by abandoned industrial facilities, vacant lots and garbage dumps. Renewal of the landscape and the built environment attracted many residents to this part of the city. New leisure areas take full advantage of the area around the Tagus River. With more than 20.000 inhabitants, the parish of Parque das Nações is now one of the largest in Lisbon.

The area features an urban landscape characterised by contemporary architecture of various styles by architects of international renown. The area's modern amenities and attractions repay a visitor's attention and some are well worth a visit, such as the Oceanarium and the Pavilion of Knowledge.

The Portugal Pavilion has a strong presence in the area and a special significance. Designed by internationally-renowned and award-winning Portuguese architect Álvaro Siza Vieira, the Pavilion establishes a remarkable relationship with the water. Restrained and beautiful, the shade of the large pavilion welcomes those passing by. This landmark is also the starting point of the Tagus Route.

INICIO | PARQUES DAS NAÇÕES, JUNTO AL PABELLÓN DE PORTUGAL

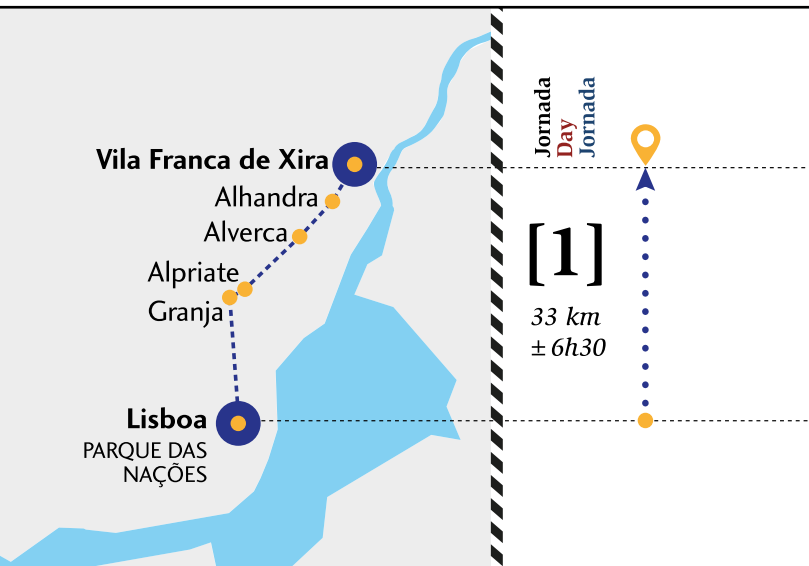
Junto al **Pabellón de Portugal** del Parque das Nações se encuentra señalizado el inicio de este camino en peregrinación hasta el Santuario de Fátima. Este lugar es el punto de encuentro para muchos grupos de peregrinos. En la parroquia más oriental de la ciudad, donde el municipio de Lisboa limita con el municipio de Loures, se encuentra el sitio más adecuado para caminantes individuales y pequeños grupos, ya que se trata de un lugar ampliamente reconocido y de fácil acceso.

PARQUE DAS NAÇÕES Y PABELLÓN DE PORTUGAL

Esta parte de la ciudad tiene sus orígenes en la Exposición Mundial realizada en Lisboa en 1998 (EXPO 98). Este gran evento permitió la reconversión urbanística de una extensa superficie en la zona oriental, ocupada por instalaciones industriales abandonadas, ruinas, tierras baldías y basureros. Las condiciones del paisaje y del conjunto edificado atrajeron a muchos pobladores a esta zona de la ciudad. Las nuevas zonas de recreo proporcionaron una relación privilegiada con el río Tajo. La parroquia del Parque das Nações, con más de 20.000 habitantes, es ya una de las grandes parroquias de Lisboa.

En este paisaje urbano predomina la arquitectura contemporánea, con diversas tipologías y expresiones, de la autoría de arquitectos aclamados internacionalmente. Las modernas instalaciones suscitan una mirada atenta, y algunas merecen una visita más prolongada, como el Oceanario y el Pabellón del Conocimiento.

El Pabellón de Portugal tiene una presencia fuerte y un significado especial. De la autoría del arquitecto portugués Álvaro Siza Vieira, ampliamente distinguido y reconocido en el panorama internacional, establece una relación privilegiada con el agua. La gran visera abierta en el exterior, depurada y armoniosa, alberga al transeúnte. Es un marco de referencia y también punto de partida del Camino del Tajo.



➔ 38°46'51" N 9°5'28" W

Jornada [1] O ESTUÁRIO DO TEJO

Lisboa ➤ Vila Franca de Xira

Entre **Lisboa** e **Vila Franca de Xira**, podem ser percorridos 33 km numa caminhada com a duração aproximada de 6 horas e 30 minutos.

Este primeiro dia do Caminho inscreve-se num cenário marcado pela incomparável beleza da paisagem do **estuário do Tejo**, onde a água é povoada de mouchões ou pequenas ilhas e os afluentes e braços de rio

Day [1] THE TAGUS ESTUARY

Lisbon ➤ Vila Franca de Xira

The distance from **Lisbon** to **Vila Franca de Xira** is 33 km and can be walked in approximately 6 hours and 30 minutes.

This first day takes place in the incomparable beauty of the **Tagus estuary**, which is characterised by its many *mouchões* or islets and the various tributaries and arms of the river which form the river banks. The riv-

Jornada [1] EL ESTUARIO DEL TAJO

Lisboa ➤ Vila Franca de Xira

Entre **Lisboa** y **Vila Franca de Xira** existen 33 km, que pueden ser recorridos en una caminata con una duración aproximada de 6 horas y 30 minutos.

Este primer día del Camino se inscribe en un escenario marcado por la incomparable belleza del paisaje del **estuário del Tajo**, donde el agua está poblada por pequeñas islas llamadas *mouchões* y los afluentes del

formam os esteios que recortam as margens. Na frente ribeirinha, predominam as várzeas, onde se revelam os povoados e se mantem o eco-sistema natural da variada fauna e flora tradicional. As encostas formam uma moldura natural, com oliveiras centenárias, onde se desenha o casario pontuado de antigas quintas e onde se erguem igrejas, ermidas e fontanários. Esta jornada tem troços exclusivamente pedonais e troços mistos.

Logo junto ao Pavilhão de Portugal, pode dirigir-se à frente de água, passando pelo **Jardim Garcia da Horta** e seguindo para a berma do rio, até entrar no **Passeio das Tágides**. Sempre ao longo da margem do Tejo, com o amplo **Estuário** e o **Mar da Palha** no horizonte, segue-se um extenso percurso pedonal, arborizado e com amplos terraços ajardinados. Este é um cenário simultaneamente



repousante e vibrante, que nos lança para a dinâmica do caminho a percorrer.

Prosseguindo a caminhada pelo **Passeio das Tági-des**, entra-se no **Passeio do Tejo**. Por aqui, a arte urbana está na rua, valorizando as praças e os jardins por onde passamos, acompanhando-nos, ao longo do rio, num percurso que segue junto à margem, percorrendo os passadiços de madeira e caminhos pedonais. Aproximamo-nos da **Ponte Vasco da Gama**, inaugurada em 1998 para unir as duas margens do rio e intensificar a ligação entre o norte e o sul da grande área metropolitana de Lisboa.

Junto ao **Jardim do Passeio dos Heróis do Mar**, encontra a **Igreja de Nossa Senhora dos Navegantes**, onde pode ter acolhimento religioso. O edifício merece uma visita.



erside landscape is mostly made up of tilled floodplains and small villages where the natural eco-system of the varied traditional fauna and flora is maintained. The hillsides give the landscape a natural frame, with centuries-old olive trees, old rural villas, farms, churches, chapels and fountains interspersed among residential settlements. This leg features both exclusively pedestrian and mixed sections.

Beginning next to the Portugal Pavilion, you can walk by the water, passing through **Jardim Garcia da Horta** and then to the riverbank until you enter the **Passeio das Tágides**. With its wide **Estuary** and the **Mar da Palha** on the horizon, the pedestrian track continues along the bank of the Tagus in wooded areas with large gardened terraces. The landscape is both restful and vibrant and gives us an ideal introduction into the rest of the journey ahead.

The **Passeio das Tágides** eventually meets the **Passeio do Tejo**. The street art here enriches the public squares and gardens we pass along the wooden footbridges and paths of the riverside. We eventually arrive at the **Vasco da Gama Bridge**, inaugurated in 1998 to join the two banks of the river and provide a better connection between north and south in the greater metropolitan area of Lisbon.

Next to the **Jardim do Passeio dos Heróis do Mar** you will find the **Igreja de Nossa Senhora dos Navegantes**, where visitors can make a visit of religious interest. The building is well worth a visit.

río forman los apoyos que recortan la orilla. En la zona ribereña predominan las vegas, en las que se revelan los poblados y se mantiene el ecosistema natural de la diversa fauna y flora tradicional. Las laderas, con sus olivos centenarios, forman un marco natural en el que se dibujan los caseríos salpicados de antiguas fincas, y donde se yerguen iglesias, ermitas y fuentes. Esta jornada tiene tramos exclusivamente peatonales y tramos mixtos.

Junto al Pabellón de Portugal, puede dirigirse al paseo marítimo, pasando por el **jardín Garcia da Horta** y siguiendo a orillas del río, hasta entrar en el **Passeio das Tágides**. Siempre a orillas del Tajo, con el amplio **estuario** y el **Mar da Palha** en el horizonte, se encuentra un extenso recorrido peatonal, arbolado y con amplias terrazas ajardinadas. Este es un escenario simultáneamente apacible y vibrante, que nos impulsa hacia la dinámica del camino que debemos recorrer.

Al continuar nuestro camino por el **Passeio das Tágides**, entraremos en el **Passeio do Tejo**. Aquí, el arte urbano está en la calle, dotando de valor a las plazas y a los jardines por los que pasamos, acompañándonos a lo largo del río, en un recorrido junto a la orilla, recorriendo los pasadizos de madera y los caminos peatonales. Nos acercamos al **punto Vasco da Gama**, inaugurado en 1998 para unir las dos orillas del río e intensificar la conexión entre el norte y el sur del área metropolitana de Lisboa.

Junto al **jardín del Passeio dos Heróis do Mar** se encuentra la **iglesia de Nossa Senhora dos Navegantes**, donde podrá disfrutar de unos momentos de recogimiento. El edificio merece una visita.

IGREJA DE NOSSA SENHORA DOS NAVEGANTES

é a sede de uma nova paróquia de Lisboa, formada em 2003 no Parque das Nações, na zona oriental da cidade. Esta zona foi urbanizada no contexto da Grande Exposição Internacional de 1998 e logo escolhida por muitas famílias como bairro residencial. A igreja e os espaços anexos que servem a atividade paroquial formam um grande edifício moderno, da autoria do arquiteto J. Dias Coelho, inaugurado em 2014.

De forma circular, o templo, cuja entrada principal apresenta uma cruz vazada, emerge na paisagem com a sua grande torre de cerca de 40 metros de altura, evocando a forma de um navio e relembrando a vocação marítima portuguesa. No interior, os bancos abraçam o altar, exprimindo um ambiente de verdadeira contemplação e ecumenismo. As referências artísticas que pontuam o espaço são da autoria do escultor Alípio Pinto e evocam os mistérios do Rosário. Merecem destaque o retábulo principal do altar mor, alusivo à transfiguração de Cristo, e o grande vitral sobre o sacrário.

Prosseguindo pelo **Passeio dos Heróis do Mar**, o Caminho segue até à foz do **Rio Trancão**, um afluente do Tejo. Aqui, o Caminho inflete para o interior, subindo pela esquerda, ao longo da margem direita do rio Trancão, evitando áreas de densa urbanização. O acesso a **Sacavém**, no município de Loures, é feito por passeios pedonais com segurança.

A **Igreja Matriz de Sacavém** pertence ao antigo conjunto conventual, dedicado a freiras da regra de Santa Clara, chamado **Convento de Nossa Senhora da Conceição dos Mártires e dos Milagres**. O lugar merece paragem para apreciar a elegância e sobriedade da arquitetura maneirista, cujo claustro preserva painéis de azulejos de padrão dos séculos XVII e XVIII.

O Caminho prossegue, por vezes com troços mistos que integram estradas, por vias locais e velhos caminhos de pé posto. Em marcha, fixamos o olhar na paisagem ribeirinha, de várzeas férteis, rica em património natural e construído.

IGREJA DE NOSSA SENHORA DOS NAVEGANTES

the main church of Parque das Nações, a new parish formed in 2003 in Lisbon's east. This area was developed in the context of the 1998 Lisbon World Exposition and soon became a residential family neighbourhood. Inaugurated in 2014, the church and its surrounding structures form a large modern complex designed by architect J. Dias Coelho and serve parish activity.

A circular temple whose main entrance is decorated with a hollow cross, the church's 40m-high tower emerges over the landscape to suggest the shape of a ship, recalling the Portuguese maritime vocation. Inside, the pews approach the altar in an ecumenical atmosphere of true contemplation. The space is punctuated with works by sculptor Alípio Pinto, which evoke the mysteries of the Rosary. The main retablo on the high altar, which alludes to the transfiguration of Christ, and the large stained-glass window above the tabernacle are particularly noteworthy.

Continuing along the **Passeio dos Heróis do Mar**, the Route continues to the mouth of the **Trancão River**, a tributary of the Tagus River. Here, the track turns inland to the left, following the right bank of the Trancão River to avoid areas of dense urban settlement. Safe pedestrian tracks provide access to **Sacavém** in the municipality of Loures.

The **Main Church of Sacavém** belongs to the old convent dedicated to nuns of the order of Santa Clara, the **Convent of Nossa Senhora da Conceição dos Mártires e dos Milagres**. Worthy of a visit to appreciate the elegance and sobriety of its Mannerist architecture, the cloister preserves 17th and 18th-century tile panels.

As the Route continues it begins to include some mixed sections along roads and old footpaths, providing a riverside landscape of fertile floodplains rich in natural and built heritage.

The landscape is made up of the hillside slopes around the **Tagus** and **Trancão** rivers and the **Alpiatre**



➔ 38°47'5" N 9°5'46" W

IGLESIA DE NOSSA SENHORA DOS NAVEGANTES

es la sede de una nueva parroquia lisboeta, formada en 2003 en el Parque das Nações, en la zona oriental de la ciudad. Esta zona fue urbanizada en el contexto de la Gran Exposición Internacional de 1998, y fue posteriormente elegida por muchas familias como barrio residencial. La iglesia y los espacios aledaños que dan servicio a la actividad parroquial forman un gran edificio moderno, de la autoría del arquitecto J. Dias Coelho, inaugurado en 2014.

De forma circular, el templo, cuya entrada principal posee una cruz vacía, emerge en el paisaje con su gran torre de 40 m de altura, evocando la forma de un buque y recordando la vocación marítima de las gentes de Portugal. En su interior, los bancos abrazan el altar, expresando un ambiente de verdadera contemplación y ecumenismo. Las referencias artísticas que pueblan el espacio son de la autoría del escultor Alípio Pinto y evocan los misterios del Rosario. Cabe destacar el retablo principal del altar mayor, alusivo a la transfiguración de Jesús, y el gran vitral sobre el sagrario.

Continuando por el Passeio dos Heróis do Mar, el Camino sigue hasta la desembocadura del **río Trancão**, un afluente del Tajo. Aquí, el Camino prosigue hacia el interior, subiendo por la izquierda, a lo largo de la orilla derecha del río Trancão, evitando zonas de densa urbanización. El acceso a **Sacavém**, en el municipio de Loures, se realiza a través de paseos peatonales con toda seguridad.

La **iglesia principal de Sacavém** pertenece al antiguo conjunto conventual, dedicado a las monjas de la Regla de Santa Clara, llamado **convento de Nossa Senhora da Conceição dos Mártires e dos Milagres**. El lugar bien merece una parada, a fin de apreciar la elegancia y la sobriedad de la arquitectura manierista. Su claustro conserva todavía paneles de azulejos de patrones de los siglos XVII y XVIII.

El Camino continúa, a veces con tramos mixtos, en los que se encuentran carreteras, vías locales y angostos caminos. En marcha, observamos el paisaje fluvial de las fértiles vegas, rico en patrimonio natural y construido.

El paisaje está formado por las laderas de los ríos Tajo y Trancão y de los arroyos de Alpiatre y Caniços,



A paisagem é composta pelas encostas dos rios **Tejo e Trancão** e das **ribeiras de Alpriate** e dos **Caniços**, onde emergem oliveiras centenárias. Nas baixas húmidas destes cursos de água, em terrenos de transição entre o meio aquático e o meio terrestre, subsistem as hortas e plantas que precisam de maior quantidade água.

Pela encosta que emoldura o cenário, vislumbram-se sinais da antiga ruralidade. Ao longo do percurso, pode deter-se na sua caminhada para observar núcleos tradicionais que pertenceram a antigas aldeias e memórias históricas das **quintas setecentistas**, com as suas árvores, muros e portões caraterísticos.

Atravesse a ponte velha sobre o **rio Trancão**, siga o percurso sinalizado, também marcado em pormenor na cartografia disponível *online*, e prossiga junto à base da encosta. Entre árvores (freixos e tamarqueiras), irá percorrer o dique que borda a margem esquerda do Trancão. Na meia-encosta, avista-se à distância, na margem esquerda do rio, a **Quinta da Malvasia** e, mais ao longe, entre oliveais, na **aldeia de Unhos**, evidencia-se a torre seiscentista da **Igreja de São Silvestre**.

➔ 38°56'14" N 9°0'1" W



Avance ao longo da **Várzea do Trancão**, sempre com a encosta verde do território natural à sua direita.

Mais à frente, em **Granja de Alpriate**, pode interromper a caminhada para conhecer alguns aspetos deste património cultural. As primeiras referências à Granja, que viria a pertencer aos Templários e à Ordem de Cristo, surgem-nos no século XII, enquadradas num contexto de repovoamento do território.

Junto das margens verdejantes e férteis da **ribeira de Alpriate**, localiza-se a **Quinta do Brasileiro**, uma propriedade agrícola com a sua residência, remodelada e ampliada durante os séculos XVIII a XX. Chega-se à antiga **Quinta do Monteiro-Mor**, através da característica alameda. Aqui, apesar do estado de profunda degradação do edificado, poderá tomar contacto com a estrutura setecentista desta antiga quinta de recreio que evoca a interligação com a ribeira e o aglomerado. Na Granja pode também conhecer a elegante **Capela de São Sebastião**, com torre sineira e alpendre seiscentista com arcada tripla na fachada.

No núcleo urbano da antiga aldeia de **Alpriate**, cujo passado e herança se ligam com atividade piscatória, restam algumas barcas que se dedicam à captura de



and **Caníços streams**, which feature centuries-old olive trees. The humid low-lying terrain around these waterways transitions between aquatic and terrestrial environments, featuring crop plantations and other plants typical of such humid environments.

The hillsides framing the scenery provide signs of ancient rural life. Along the way, walkers can observe the traditional centres of ancient villages and the remains of historical **18th-century rural villas**, with their characteristic trees, walls and gates.

Crossing the old bridge over the **Trancão River**, follow the signposted route (marked in detail on the map available online) and continue along the base of the hillside among the ash and tamarisk trees that line the dyke of the left bank of the Trancão. Around halfway up the left river bank, it is possible to see the **Quinta da Malvasia** and, beyond that, among the olive groves in the **village of Unhos**, the 17th-century tower of the **Igreja de São Silvestre (Saint Sylvester Church)**.

Continue along the **Trancão floodplain**, with the green slope always on your right.

Further on in **Granja de Alpriate**, you can break up your journey by exploring some interesting cultural heritage sites. The first references to Granja, which came to belong to the Knights Templar and to the Order of Christ, appear in the 12th century, when the area was being repopulated.

Located along the fertile green banks of the **Alpriate stream** is the **Quinta do Brasileiro**, an agricultural and residential property remodelled and expanded over the 18th, 19th and 20th centuries. The old **Quinta do Monteiro-Mor** can be reached along the characteristic boulevard. Here, despite the building's state of disrepair, contact with this 18th-century rural villa evokes the interconnectedness of the local settlement and the waterway. Also worth seeing in Granja is the elegant **Chapel of Saint Sebastian**, with its bell tower and 17th-century porch featuring a triple arcade along its façade.

The old village of **Alpriate** was historically dedicated to fishing and in the old town centre it is still possible to admire boats used to catch sole, sea bass and eel. Various facilities are available in the village, which is an

donde emergen olivos centenarios. En los **bajíos** de estos cursos de agua, en terrenos de transición entre el medio acuático y el medio terrestre, subsisten huertos y plantas que necesitan mayor cantidad de agua.

A través de las laderas que enmarcan el escenario, se vislumbran señales de la antigua ruralidad. Puede detenerse a lo largo del recorrido para observar los núcleos tradicionales, que pertenecieron a antiguas aldeas, y memorias históricas de las **fincas del siglo XVIII**, con sus árboles, muros y portones característicos.

Atraviese el puente viejo sobre el **río Trancão**, siga el itinerario señalizado, también marcado detalladamente en la cartografía disponible online, y continúe junto a la base de la ladera. Entre árboles (fresnos y tamariscos), recorrerá el dique que bordea la orilla izquierda del río Trancão. A mitad de la ladera, en la orilla izquierda del río, se avista a distancia la **Quinta da Malvasia**, y, más lejos, entre olivos, en la **aldea de Unhos**, se evidencia la torre del siglo XVII de la **iglesia de São Silvestre**.

Avance a lo largo de la **vega del río Trancão**, siempre con la verde ladera del territorio natural a su derecha.

Más adelante, en **Granja de Alpriate**, puede interrumpir la caminata para conocer algunos aspectos de este patrimonio cultural. Las primeras referencias a Granja, que perteneció a los templarios y a la Orden de Cristo, se remontan al siglo XII, encuadradas en un contexto de repoblación del territorio.

Junto a las verdes y fértiles orillas del **arroyo de Alpriate**, está situada la **Quinta do Brasileiro**, una propiedad con su residencia, remodelada y ampliada entre los siglos XVIII y XX. A través de la característica alameda se llega a la antigua **Quinta do Monteiro-Mor**. Aquí, a pesar del estado de profundo deterioro de las construcciones, podrá entrar en contacto con la estructura del siglo XVIII de esta antigua finca de recreo, que evoca a la interconexión con el arroyo y la aldea. En Granja podrá conocer también la elegante **capilla de São Sebastião**, con su campanario y un cobertizo del siglo XVII, con arcada triple en la fachada.

En el núcleo urbano de la antigua aldea de **Alpriate**, cuyo pasado y herencia están vinculados a la actividad pesquera, quedan algunas barcas que se dedican a la captura del lenguado, la lubina y la anguila. En la población

linguado, robalo e enguia. Na povoação, pode contar com algumas estruturas de apoio e fazer uma pausa. Prossiga até descer o dique, junto ao Vale da Figueira, conforme está sinalizado.

Em **Vialonga** (topónimo derivado da longa via romana que foi aberta no vale e que dava acesso a Olisipo, nome romano de Lisboa), poderá visitar, no centro da povoação: a **Capela de Santa Eulália**, de finais do séc. XIII e reformulada no XVIII; e a **Igreja matriz**, quinhentista, dedicada a Nossa Senhora da Assunção, com o interior revestido com talha seiscentista e azulejos do século XVIII que nararam as passagens mais importantes da vida da Virgem.

.....

ideal spot to take a break. Continue down to the dyke next to Vale da Figueira as signposted.

In the village centre of **Vialonga** (a place name derived from the long Roman road opened in the valley to give access to Olisipo, the Roman name for Lisbon), you can visit the **Chapel of Saint Eulália**, dating from the end of the 13th century and remodelled in the 18th century, and the 16th-century **main church**, dedicated to Our Lady of the Assumption, with its interior covered with 17th-century woodwork and tiles from the 18th century that narrate the important stages of the Virgin's life.

Also recommended is a visit to **Verdelho do Ruivo** to see the **Chapel of St. Anthony in Quinta do Caldas**,

.....

podrá encontrar algumas **estructuras de apoio** y hacer una pausa. Continúe hasta bajar el dique junto a Vale da Figueira, conforme a la señalización.

En **Vialonga** (topónimo derivado de la larga vía romana que fue abierta en el valle y que daba acceso a Olisipo, nombre romano de Lisboa), en el centro de la población, podrá visitar: la **capilla de Santa Eulália**, de finales del siglo XIII y reestructurada en el siglo XVIII, y la **iglesia principal**, del siglo XVI, dedicada a Nuestra Señora de la Asunción, con el interior revestido con talla del siglo XVII y azulejos del siglo XVIII, en los que se narran los pasajes más importantes de la vida de la Virgen.

Sugere-se uma passagem por **Verdelho do Ruivo**, para ver a **Capela de Santo António**, na **Quinta do Caldas** que, no século XVI, pertenceu a Frei Bartolomeu dos Mártires. Nesta localidade podem ser visitadas (sempre mediante autorização prévia) diversas quintas e propriedades, fundadas por ordens religiosas e famílias nobilitadas, que representam exemplares característicos da arquitetura rural com valor histórico-cultural.

Ao sair de Vialonga, tome a direção de **Póvoa de Santa Iria**, atravessando a variante e continuando por uma estrada bordejada de oliveiras. Aproveite para visitar a **Igreja Matriz de Nossa Senhora de Fátima**, da autoria

.....

which in the 16th century belonged to Brother Bartolomeu dos Mártires. With previous arrangements it is possible to visit several villas and properties of historical and cultural interest founded by religious orders and noble families that represent characteristic examples of rural architecture.

When leaving Vialonga, head in the direction of **Póvoa de Santa Iria**, crossing the bypass road and continuing along a road bordered by olive trees. Take the opportunity to visit the **Igreja Matriz de Nossa Senhora de Fátima** (Main Church of Our Lady of Fátima), designed by architect José Bastos and inaugurated in 1956. The **Quinta da Piedade** is also worth a

.....

Se recomienda pasar por **Verdelho do Ruivo**, para ver la **capilla de Santo António**, en la **Quinta do Caldas**, que en el siglo XVI perteneció a fray Bartolomeu dos Mártires. En esta localidade, mediante previa autorización, pueden visitarse diversas fincas y propiedades fundadas por órdenes religiosas y familias nobles que representan ejemplares característicos de la arquitectura rural con valor histórico-cultural.

Al salir de Vialonga, ponga rumbo a **Póvoa de Santa Iria**, atravesando la variante y continuando por una carretera bordeada por olivos. Aproveche para visitar la **iglesia principal de Nossa Senhora de Fátima**, de la autoría del arquitecto José Bastos e inaugurada

do arquiteto José Bastos e inaugurada em 1956. De destacar, ainda, a **Quinta da Piedade**, um conjunto setecentista constituído por Solar, Igreja dedicada a Nossa Senhora da Piedade, Ermida da Senhora da Piedade, Ermida do Senhor Morto e o Oratório de São Jerónimo, onde se encontram instalados equipamentos culturais.

O Caminho prossegue, com troços mistos e alguma fragmentação, situação corrente na envolvente de áreas urbanas. Dirigindo-se novamente ao **Estuário do Tejo**, depois de atravessar áreas das freguesias de Vialonga e da Póvoa de Santa Iria, chegará a **Forte da Casa**, atingindo novamente a margem do Tejo, depois de ultrapassar a linha do Caminho de Ferro. A paisagem é marcadamente aquática e os grandes **mouchões** (ilhas no estuário) já têm presença.



visit, an 18th-century complex made up of a country residence, a church and chapel dedicated to Our Lady of Mercy, the Chapel of Senhor Morto and the Oratory of St. Jerome, where cultural facilities are located.

The Route continues, becoming mixed and fragmented in some sections as is typical of urban areas. Eventually moving again towards the **Tagus Estuary** after crossing parts of the parishes of Vialonga and Póvoa de Santa Iria, you arrive at **Forte da Casa** and the riverbank of the Tagus after crossing the railway line. The landscape becomes more aquatic in character and the presence of large *mouchões* (islets in the estuary) become more pronounced.

.....

en 1956. Cabe destacar asimismo la **Quinta da Piedade**, un conjunto del siglo XVIII, constituido por solar, iglesia y ermita dedicadas a Nuestra Señora de la Piedad, la ermita de Senhor Morto y el oratorio de san Jerónimo, donde se encuentran instaladas infraestructuras culturales.

El Camino continúa, con tramos mixtos y alguna fragmentación, situación usual en entornos urbanos. Dirigiéndose nuevamente al **estuario del Tajo**, después de atravesar zonas de las parroquias de Vialonga y Póvoa de Santa Iria, se llega a **Forte da Casa**, alcanzando nuevamente la orilla del Tajo, después de traspasar la línea del ferrocarril. El paisaje es marcadamente acuático y los grandes *mouchões* (islotos del estuario) ya se encuentran presentes.

ESTUÁRIO DO TEJO: é o amplo território aquático que liga este rio ao mar. À medida que se aproxima da foz, o Tejo alarga-se em extensão, ribeiras e braços de rio. Trata-se da maior zona húmida de Portugal, onde rio e mar interagem, e também do maior estuário da Europa. É composto por diversas áreas, entre as quais a designada por Mar da Palha. De elevado valor biológico e económico, é uma espécie de “grande mar” que se desenha entre as duas margens. Marca a história e a vida de uma parte significativa do território e das comunidades da área metropolitana de Lisboa.

RESERVA NATURAL DO ESTUÁRIO DO TEJO: é um espaço ambiental classificado e protegido que abrange território de municípios da margem sul (Alcochete, Benavente) e da margem norte (Vila Franca de Xira). A Reserva inclui águas estuarinas, campos envolventes, esteiros, mouchões, sapais, salinas e terrenos aluvionares agrícolas. Abriga espécies características, como o linguado, o robalo camarão-mouro, a lampreia, a enguia. No que respeita à avifauna, salienta-se o vasto número de espécies invernantes. São também abundantes a águia pesqueira e os flamingos.

O Caminho continua para **Alverca do Ribatejo**, atravessando a zona de sapal. Em Alverca, pode visitar um importante núcleo do **Museu do Ar**, chegando ao local através da passagem pedonal sobre a linha do caminho-de-ferro. São ainda de destacar as **Salinas de Alverca e do Forte da Casa**, um sítio localizado na margem direita do Estuário do Tejo, composto por salinas e campos agrícolas e classificado como área importante para a preservação das aves. No centro histórico da vila, pode conhecer: a **Igreja Matriz** dedicada a São Pedro, de fundação árabe e reformada no século XVIII, a **Igreja dos Pastorinhos** (o primeiro templo dedicado aos pastorinhos de Fátima, Francisco e Jacinta, e que possui o segundo maior carrilhão da Europa), a **Igreja da**

THE TAGUS ESTUARY: a wide aquatic territory that connects the river to the sea. As it approaches the river mouth, the Tagus widens into a system of streams and tributaries. This interaction of the river and the sea creates the largest wetland in Portugal and the largest estuary in Europe. It is divided into several areas, including the so-called Mar da Palha. Of high biological and economic value, it is a kind of "big sea" that is formed between the two banks. Its presence is felt in the history and everyday life of a significant part of the surrounding areas and of the communities of the Lisbon metropolitan area.

TAGUS ESTUARY NATURAL RESERVE: an environmentally classified and protected reserve that takes in municipalities on both the southern (Alcochete, Benavente) and northern river banks (Vila Franca de Xira). The reserve is made up of estuarine waters, surrounding fields, small inlets, *mouchões*, marshes, salt pans and agricultural alluvial plains. It is home to several characteristic species such as sole, sea bass, brown shrimp, lamprey and eel. The noteworthy birdlife in the reserve includes a large number of wintering species and ospreys and flamingos are also abundant.

Crossing the marshland area, the track continues to **Alverca do Ribatejo**. Across the railway line in Alverca is the Air Museum, which houses a number of aviation-related exhibits. Also noteworthy are the **Alverca and Forte da Casa salt pans**, located on the right bank of the Tagus Estuary, an area made up of salt pans and agricultural fields and classified as an important area for bird conservation. In the historical town centre, visitors can admire the **Main Church** dedicated to St. Peter, a church of Arabic origins and renovated in the 18th century; the **Church of the Child Shepherds** (the first temple dedicated to the child shepherds of Fátima, Francisco and Jacinta, and featuring the second largest carillon in Europe); the **Church of Misericórdia**, built in the 17th

ESTUARIO DEL TAJO: es el amplio territorio acuático que conecta este río con el mar. A medida que se aproxima a su desembocadura, el Tajo se va ensanchando, y son más sus arroyos y afluentes. Se trata de la mayor zona húmeda de Portugal – en la que el río y el mar interactúan – y también del mayor estuario de Europa. Está formado por diversas zonas, entre las cuales se encuentra el denominado Mar da Palha. De elevado valor biológico y económico, es una especie de «gran mar» dibujado entre las dos orillas. Marca la historia y la vida de una parte significativa del territorio y de las comunidades del área metropolitana de Lisboa.

RESERVA NATURAL DEL ESTUARIO DEL TAJO: es un espacio medioambiental clasificado y protegido, que incluye territorios de municipios de la orilla sur (Alcochete, Benavente) y de la orilla norte (Vila Franca de Xira). La reserva incluye las aguas del estuario, los campos aledaños, los islotes, las marismas, las salinas y los terrenos aluviales agrícolas. Alberga a especies características, como el lenguado, la lubina, el camarón, la lamprea y la anguila. En lo que respecta a la avifauna, destaca el gran número de especies invernantes. Son también abundantes el águila pescadora y los flamencos.

El Camino continúa hacia **Alverca do Ribatejo**, atravesando la zona de marismas. En Alverca, podrá visitar una importante sección del **Museo del Aire**, y llegar al lugar a través del paso peatonal sobre la línea de ferrocarril. Asimismo, destacan las **salinas de Alverca** y de **Forte da Casa**, un sitio ubicado en la orilla derecha del estuario del Tajo, formado por salinas y campos agrícolas, catalogado como zona importante para la conservación de las aves. En el centro histórico de la villa podrá conocer: la **iglesia principal** dedicada a san Pedro, de fundación árabe y reformada en el siglo XVIII; la **iglesia dos Pastorinhos** (el primer templo dedicado a los pastores

Misericórdia, construída no século XVII e o **Pelourinho** do século XVI em frente da antiga **Casa da Câmara**.

Retome o seu itinerário e percorra o **Caminho entre Alverca do Ribatejo e Vila Franca de Xira**, uma distância de 7,5 km, a percorrer em cerca 2 horas. Este é um percurso pedonal ao lado do rio Tejo, percorrido por muitos populares que passeiam a pé ou de bicicleta, fazem *jogging* ou piqueniques ou, simplesmente, descansam. O rio vive o bulfício dos que praticam canoagem, vela e pesca desportiva. Sugerimos uma paragem em **Alhandra** para visitar a **Casa-Museu Dr. Sousa Martins**, que exhibe o acervo

.....

century; and the 16th-century **Pillory** in front of the old **Municipal Chambers**.

The journey resumes along the **path between Alverca do Ribatejo and Vila Franca de Xira**, a distance of 7.5 km and covered in around 2 hours. The track follows the Tagus River and is used by many local walkers, cyclists and joggers, or as a picnic and rest stop. The river is also used for canoeing, sailing and sports fishing. We suggest a stop in **Alhandra** to visit the **Dr. Sousa Martins House Museum**, which exhibits the personal collection of this extraordinary and innovative

.....

de Fátima, Francisco y Jacinta, y que posee el segundo mayor carrillón de Europa); la **iglesia da Misericórdia**, construída en el siglo XVII; y la picota del siglo XVI – que aquí recibe el nombre de **pelourinho** –, frente a la antigua **casa consistorial**.

Retome su itinerario y recorra el **Camino entre Alverca do Ribatejo y Vila Franca de Xira**, situadas a una distancia de 7,5 km, y que puede hacerse en unas 2 horas. Este es un itinerario peatonal que transcurre al lado del río Tajo, recorrido por muchas personas que pasean a pie o en bicicleta, corren o hacen picnics, o simplemente descansan. El río vive el bulfício de los que practican piragüismo, vela y pesca deportiva. Le sugerimos

pessoal deste extraordinário reformador médico português que divulgou internacionalmente as medidas higienistas e preventivas de promoção da Saúde, bem como a **Capela de Nossa Senhora da Conceição** ou a **Igreja de Nossa Senhora da Guia**. Em **Alhandra**, pode ainda descansar ou partir à descoberta da imponente **Igreja Matriz**, de invocação a São João Baptista, fundada em 1558 pelo Cardeal D. Henrique.

MOUCHÕES DO TEJO: são pequenas ilhas em pleno estuário, ocupadas por vegetação endógena, pastagens e terrenos húmidos, arenosos, argilosos e mistos. Devido à irrigação e de acordo com a extensão de cada mouchão, podem ser adequados ao cultivo da terra e tornar-se amplamente produtivos. Fazem parte da dinâmica associada ao equilíbrio e fragilidade do eco-sistema em que se inserem. Por isso a sua manutenção e proteção são necessárias.

Nos Mouchões é possível observar belos exemplares de aves aquáticas, que encontram aqui um local ideal para repousarem e se alimentarem nos seus percursos de migração da Europa para a África Ocidental, designadamente Flamingos, Garças, Patos, Alfaiares, Maçaricos e Pilritos que se alimentam nas lamas (vasas entre marés) e descansam nos principais *habitats* e povoamentos vegetais.

A partir de **Alhandra**, o percurso segue pelo **Caminho Pedonal Ribeirinho**, sempre à beira rio. A paisagem é serena e límpida. Antes de chegar a **Vila Franca**, pode observar, à sua esquerda, para além do Caminho de Ferro, a **Quinta do Paraíso**, onde terá nascido Afonso de Albuquerque.

Ao longo da sua caminhada, pode fazer uma pausa na **Fábrica das Palavras**, a moderna biblioteca municipal. Aqui, os livros são tema para muitas e variadas atividades. É um lugar de inspiração e beleza, mas também um ótimo local para estender o olhar sobre a paisagem envolvente.

Portuguese doctor who worked towards the international promotion of hygiene and preventive health measures, as well as a visit to the **Chapel of Our Lady of the Conception** or the **Igreja de Nossa Senhora da Guia** (Church of Our Lady of Guidance). In **Alhandra** you can take some time to rest. Alternatively, you can visit the imposing **Main Church** dedicated to St. John the Baptist, founded in 1558 by Cardinal Henrique.

THE TAGUS MOUCHÕES: are islets in the middle of the estuary, occupied by endogenous vegetation, pastures and wet, sandy, clay and mixed soil. Thanks to the high level of irrigation and size, *mouchões* can form highly productive places for agricultural cultivation. They play a key role in balancing the fragile eco-system in which they are located. As such, their maintenance and protection are of critical importance.

It is also possible to observe beautiful examples of waterbirds on the *mouchões*, which offer an ideal place for birds to rest and feed during their migratory routes from Europe to West Africa. Species include Flamingos, Herons, Ducks, Pied Avocets, Sandpipers and Plovers, which feed on the tidal mud flats and rest in nearby *habitats* and vegetated areas.

From **Alhandra**, the track continues along the **Riverside Walking Track**. The landscape is serene and clear. Before arriving at **Vila Franca de Xira**, past the railroad on your left you can see the **Quinta do Paraíso**, where Afonso de Albuquerque was born.

A good place for a rest during the walk is the **Fábrica das Palavras**, the modern municipal library where books are the focus for many varied activities. It is a place of inspiration and beauty, but also a great place to admire the surrounding landscape.

At the end of this first stage of walking, the city of **Vila Franca de Xira** is an ideal place of welcome. Here

que realice una parada en **Alhandra**, para visitar la **Casa Museo Dr. Sousa Martins**, que exhibe el acervo personal de este extraordinario y revolucionario médico portugués, que divulgó internacionalmente las medidas sanitarias de higiene y prevención; así como la **capilla de Nossa Senhora da Conceição** o la **iglesia de Nossa Senhora da Guia**. En **Alhandra** podrá descansar o descubrir la imponente **iglesia principal**, dedicada a san Juan Bautista, fundada en 1558 por el cardenal D. Henrique.

MOUCHÕES DEL TAJO: son pequeños islotes ubicados en pleno estuario, ocupados por vegetación endógena, pastos y terrenos húmedos, arenosos, arcillosos y mixtos. Gracias al riego, y en función de la extensión de cada uno, pueden ser adecuados para el cultivo de la tierra y ampliamente productivos. Forman parte de la dinámica asociada al equilibrio y la fragilidad del ecosistema en el que se integran. Por ello, es necesario que sean mantenidos y protegidos.

En los *mouchões* es posible observar bellos ejemplares de aves acuáticas, que encuentran aquí un lugar ideal para reposar y alimentarse en sus rutas migratorias desde Europa hasta África occidental, tales como flamencos, garzas, patos, avocetas, zarapitos y correlimos, que se alimentan en los fondos lodosos entre mareas, y descansan en los principales *habitats* y vegetaciones.

A partir de **Alhandra**, el recorrido sigue por el **Camino Peatonal Ribereño**, siempre a orillas del río. El paisaje es sereno y límpido. Antes de llegar a **Vila Franca de Xira**, además de la línea de ferrocarril, podrá observar a su izquierda la **Quinta do Paraíso**, donde nació Afonso de Albuquerque.

A lo largo del camino podrá realizar una pausa en la **Fábrica das Palavras**, la moderna biblioteca municipal. Aquí los libros son el tema para muchas y variadas actividades. Es un lugar de inspiración y belleza, y también un excelente lugar para deleitarse con el paisaje.

No final desta primeira etapa ou jornada, a **cidade de Vila Franca de Xira** é local de acolhimento. Aqui encontra as infraestruturas necessárias para pernoitar e retemperar energias. O seu ponto de chegada é o aprazível **Jardim Municipal Palha Blanco**, cuja designação regista, na toponímia local, o nome de José Palha Blanco, que se distinguiu como lavrador, empreendedor e benemérito.

Entre na cidade e encontre a **Igreja Matriz**, seiscentista, de invocação de São Vicente. Bem perto, encontra ainda a **Igreja da Misericórdia** e o **Museu de Arte Sacra** que conserva um acervo de referência. Ao lado,

.....

you will find the necessary facilities to spend the night and recover. Your point of arrival is the pleasant **Palha Blanco Municipal Garden**, named after José Palha Blanco, a distinguished farmer, entrepreneur and benefactor.

Within the city you find the 17th-century **Main Church** dedicated to St. Vincent. Also close by is the **Church of Misericórdia** and the **Museum of Sacred Art**, which holds a noteworthy collection. The nearby **Largo da Câmara** features several remarkable examples of Manueline architecture, such as the **Pillory** and the **Igreja de São Sebastião** (Church of Saint Sebastian), each framed by the **Municipal Chambers**.

.....

Al final de esta primera etapa o jornada, buscaremos cobijo en la **ciudad de Vila Franca de Xira**. Aquí encontrará las **infraestructuras necesarias para pernoctar** y reponer fuerzas. Su punto de llegada es el apacible **jardín municipal Palha Blanco**, cuya designación registra en la toponimia local el nombre de José Palha Blanco, que se distinguió como labrador, emprendedor y bienhechor.

Entre en la ciudad y encuentre la **iglesia principal**, del siglo XVII, dedicada a san Vicente. Muy cerca, se encuentra la **iglesia da Misericórdia** y el **Museo de Arte Sacro**, que conserva un acervo muy importante. Al lado, en el **Largo da Câmara**, nos encontramos con un conjunto distinto, de herencia manuelina, la **picota**

no **Largo da Câmara**, surge um conjunto distinto da herança manuelina: o **Pelourinho** e a **Igreja de São Sebastião**, emoldurados pela **Casa da Câmara**.

Se o dia for longo, pode ainda dedicar o seu tempo a conhecer a história e a dinâmica cultural. Caso prefira descansar, também pode iniciar o dia seguinte com a descoberta da cidade.

Vila Franca nasceu na primeira tentativa de colonização daquela região por cruzados franceses no século XII. Foi Comenda da Ordem de Cristo e deve o seu nome à nacionalidade dos cruzados (francos) que auxiliaram os primeiros reis de Portugal na reconquista e povoamento do território e à mata que dominava naqueles terrenos incultos, a *cira*, ou *xira*. Afirmou-se como grande centro urbano da área metropolitana, sem perder a sua identidade como cidade ribeirinha ligada ao Tejo e à faina fluvial.

.....

If you have the time, you can finish the day by investigating local history and culture or, if you prefer to rest, can do so the next day before resuming your walk.

Vila Franca de Xira was founded in the context of the first attempt at colonisation of the region by French crusaders in the 12th century. Administered by the Order of Christ, it owes its name to the nationality of the crusaders (French or *franco*, in Portuguese) who helped the first kings of Portugal in the reconquest and settlement of the territory and to the predominant forest in those uncultivated lands, the *cira* or *Xira*. It developed into a great urban centre of the surrounding metropolitan area without losing its identity as a riverside city linked to the Tagus and associated activities.

y la **iglesia de São Sebastião**, enmarcados por la **casa consistorial**.

Si los días son largos, podrá dedicar su tiempo a conocer la historia y la dinámica cultural. Si prefiere descansar, podrá iniciar los descubrimientos al día siguiente.

Vila Franca de Xira nació en la primera tentativa de colonización de aquella región por parte de cruzados franceses en el siglo XII. Fue *Comenda* (una distinción honorífica) de la Orden de Cristo y debe su nombre a la nacionalidad de los cruzados (francos) que ayudaron a los primeros reyes de Portugal en la reconquista y repoblación del territorio, y a los matorrales que dominaban aquellos terrenos baldíos, la *cira*, o *Xira*. Se consolidó como gran centro urbano del área metropolitana, sin perder su identidad de ciudad ribereña vinculada al Tajo y a las labores fluviales.



BARCOS DO TEJO: PERCURSO FLUVIAL

O rio Tejo é percorrido por cacilheiros, *ferries*, barcos, navios, embarcações desportivas e outras de cruzeiro. Todavia, nas povoações ribeirinhas das margens do estuário, permanecem ainda alguns exemplares de embarcações tradicionais, como Catraios, Canoas, Varinos, Traineiras (para a pesca de sardinha, sargo, badejo e espadarte) e barcos mais pequenos, para a captura de polvo e lulas.

O barco varino “Liberdade”, uma das embarcações que fazia parte do tráfego fluvial de transporte de mercadorias, foi transformado em Núcleo Museológico do Museu Municipal de Vila Franca de Xira. Com os seus dezoito metros, quarenta toneladas, duas velas, proa alta e fundo chato, esta embarcação volta ao rio, nos meses de Maio a Outubro, para navegar nos baixios e dar a conhecer a paisagem natural da excecional Reserva Natural do Estuário do Tejo, circulando por entre os mouchões que se avistam entre Vila Franca de Xira e Valada do Ribatejo.

Merecem visita atenta o **Museu Municipal**, organizado em vários núcleos temáticos, e o **Museu do Neo-Realismo**, instalado desde 2007 num edifício contemporâneo. Este último centra-se numa temática relevante para a história da cultura, da sociedade e das artes em Portugal no século XX. Possui importante documentação e um notável acervo de obras de arte, com especial interesse no que diz respeito à literatura e às artes plásticas.

Na zona ribeirinha pode conhecer ambiências tradicionais da antiga faina ribeirinha. A partir do cais de Vila Franca pode aceder-se a alguns mouchões.

Não deixe de visitar também a **Estação de Caminhos-de-Ferro** e o **Mercado Municipal**, cuja arquitetura é sublinhada pela qualidade artística dos **painéis de azulejos** que se distinguem pela temática e pela qualidade artística. Da autoria do pintor Jorge Colaço, os painéis da Estação do Caminho de Ferro, em azul e branco, evocam paisagens e cenas características da agricultura na Lezíria Ribatejana.

BOATS OF THE TAGUS: THE RIVER ROUTE

The Tagus River is traversed by various types of boats and ships, including *cacilheiros*, ferries, sports boats and cruise ships. In the riverside villages on the banks of the estuary, however, some examples of traditional boats remain, such as *Catraios*, Canoes, *Varinos*, *Traineiras* (used for catching sardines, seabream, Atlantic pollock and swordfish) and smaller boats for catching octopus and squid.

The 'Liberdade', one of the *varino*-style boats that transported goods along the river, has been transformed into part of the Municipal Museum of Vila Franca de Xira. 18 metres long, weighing 40 tons and featuring two sails, a high bow and a flat bottom, this boat returns to the river between the months of May and October, navigating the shoals to uncover the exceptional natural landscape of the Tagus Estuary Nature Reserve and explore the *mouchões* between Vila Franca de Xira and Valada do Ribatejo.

The **Municipal Museum**, organised in several thematic sections, and the **Museum of Neo-Realism**, installed in a contemporary building since 2007, are both worthy of a visit. The latter focuses on a theme of historical relevance to 20th-century Portuguese culture, society and the arts. With a focus on literature and the visual arts, it holds an important body of documents and a remarkable collection of artworks.

In the riverside area, visitors can observe the traditional activities taking place in and around the waterfront. From the Vila Franca pier it is possible to access some of the *mouchões*.

Another place to visit is the **Railway Station** and the **Municipal Market**, whose architecture is highlighted by the artistic quality of its tile panels, which are distinguished by their theme and artistic quality. Designed by painter Jorge Colaço, the blue and white panels of the Railway Station evoke characteristically agricultural landscapes and scenes

BARCOS DEL TAJO: RECORRIDO FLUVIAL

El río Tajo es surcado por *cacilheiros*, *ferries*, barcos, buques, embarcaciones deportivas y otras de crucero. No obstante, en las poblaciones ribereñas a orillas del estuario se conservan todavía algunos ejemplares de embarcaciones tradicionales, como *catraios*, canoas, *varinos*, traineras (para la pesca de la sardina, el sargo, el abadejo y el pez espada) y barcos más pequeños para la captura de pulpo y calamares.

El barco *varino* «Liberdade», una de las embarcaciones que realizaba parte del tráfico fluvial de transporte de mercancías, ha sido transformado en una sección del Museo Municipal de Vila Franca de Xira. Con sus dieciocho metros de eslora, cuarenta toneladas, dos velas, proa alta y fondo achatado, esta embarcación vuelve al río durante los meses de mayo a octubre, para dominar los bajíos y dar a conocer el paisaje de la excepcional reserva natural del estuario del Tajo, circulando entre los islotes que se avistan entre Vila Franca de Xira y Valada do Ribatejo.



Merecen una visita demorada el **Museo Municipal**, organizado en diversas secciones temáticas, y el **Museo del Neorrealismo**, instalado desde 2007 en un edificio contemporáneo. Este último se centra en una temática relevante para la historia de la cultura, de la sociedad y de las artes en Portugal durante el siglo XX. Posee importante documentación y un notable acervo de obras de arte, con especial interés en lo que respecta a la literatura y a las artes plásticas.

En la zona ribereña podrá conocer los ambientes tradicionales en los que se realizaban antiguas faenas. Desde el muelle de Vila Franca puede accederse a algunos islotes.

A lo largo del cadencioso recorrido, no deje de visitar la **estación de ferrocarril** y el **mercado municipal**, cuya arquitectura se ve realizada por la calidad artística de los paneles de azulejos, que se distinguen por su temática y por su calidad artística. De la autoría del pintor Jorge Colaço, los paneles de la estación de ferrocarril, azules y blancos, evocan paisajes y escenas características de la agricultura de la Lezíria Ribatejana. A este ciclo temático pertenecen también los paneles del mercado municipal, de la autoría de Álvaro Pedro Gomes.



A este ciclo temático pertencem também os painéis do **Mercado Municipal**, da autoria de Álvaro Pedro Gomes.

AZULEJARIA: ARTE E HISTÓRIA

A azulejaria é uma área relevante da produção artística portuguesa. Com origem na cerâmica mediterrânica e, em especial, por influência dos grandes centros de produção do sul da Península Ibérica no século XV, foi assumida como um verdadeiro suporte artístico de expressão nacional a partir do século XVI. Durante os séculos XVII e XVIII, os grandes conjuntos azulejares (nas tipologias de painel e de padrão), revestiram os sumptuosos interiores de igrejas e palácios, criando verdadeiros ambientes de estética barroca.

Os séculos XIX e XX permitiram um alargamento da produção com o desenvolvimento da produção semi-industrial e industrial, afirmando qualidades técnicas e estéticas amplamente desenvolvidas pela indústria nacional, para a qual foram chamados a participar pintores e ceramistas relevantes, como Jorge Colaço, Jorge Barradas ou Almada Negreiros.

O azulejo torna-se uma das principais artes no espaço público, revestindo e embelezando fachadas urbanas e edifícios públicos, tanto na modalidade de padrão estampilhado de génese industrial, como na tipologia de painel composto por grandes conjuntos temáticos, de carácter ilustrativo, pintado à mão.

Se dispuser de tempo e interesse para conhecer outros lugares deste município, nos arredores pode visitar as ruínas do antigo **Palácio Farrobo**, construído no século XIX pelo 1º conde de Farrobo, uma destacada figura ligada à cultura e que neste edifício criou um pequeno teatro, onde atuaram numerosas companhias de ópera italianas.

Nas imediações, pode deslocar-se à **aldeia de Povos**, que teve foral dado por D. Sancho I em 1195, certificando a importância estratégica do burgo e do seu castelo, erguido no alto do monte do **Senhor da Boa Morte**. O **pelourinho manuelino**, que se ergue diante da antiga

of the riverside wetlands. The panels of the Municipal Market, by Álvaro Pedro Gomes, also explore these themes.

TILES: ART AND HISTORY

Tiles are an important area of Portuguese artistic production. With their origins in Mediterranean ceramics and greatly influenced by the large production centres in the south of the Iberian Peninsula in the 15th century, tiles became a national medium of artistic expression from the 16th century onwards. During the 17th and 18th centuries, large sets of tiles (in the form of both illustrative panels and as decorative patterns) were used to line the sumptuous interiors of churches and palaces, creating truly baroque aesthetic environments.

Production expanded in the 19th and 20th centuries with the development of semi-industrial and industrial production, achieving technical and aesthetic qualities nation-wide in which relevant painters and ceramists such as Jorge Colaço, Jorge Barradas and Almada Negreiros were invited to participate.

Tiles became one of the main forms of public art, covering and beautifying urban façades and public buildings, both in the form of industrial patterned tiles and in the form of hand-painted illustrative panels composed in large thematic sets.

With time and interest to visit other places in the municipality, visitors can explore the ruins of the old **Farrobo Palace**, built in the 19th century by the 1st Count of Farrobo, a prominent cultural figure who created a small theatre in this building where many Italian opera companies have performed.

In the vicinity is the **village of Povos**, which was given a charter by King Sancho I in 1195, certifying the strategic importance of the town and its castle built atop the **Senhor da Boa Morte** hill. The **Manueline pillory** standing in front of the old **Municipal Chambers** in

AZULEJERÍA: ARTE E HISTORIA

La azulejería es un ámbito importante dentro de la producción artística portuguesa. Originada en la cerámica mediterránea, y en especial gracias a la influencia de los grandes centros de producción del sur de la península ibérica en el siglo XV, se convirtió en un verdadero soporte artístico nacional a partir del siglo XVI. Durante los siglos XVII y XVIII, los grandes conjuntos de azulejos (en las tipologías de panel y de patrón) revistieron los suntuosos interiores de iglesias y palacios, creando verdaderos ambientes de estética barroca.

Los siglos XIX y XX permitieron un incremento de la producción, con el desarrollo de la fabricación semiindustrial e industrial, consolidando las cualidades técnicas y estéticas ampliamente desarrolladas por la industria nacional, a la que fueron llamados a participar pintores y ceramistas relevantes, como Jorge Colaço, Jorge Barradas o Almada Negreiros.

El azulejo se convierte en una de las principales artes del espacio público, revistiendo y embelleciendo fachadas urbanas y edificios públicos, tanto en su modalidad de patrón de origen industrial como en la tipología de panel, formado por grandes conjuntos temáticos, de carácter ilustrativo, pintados a mano.

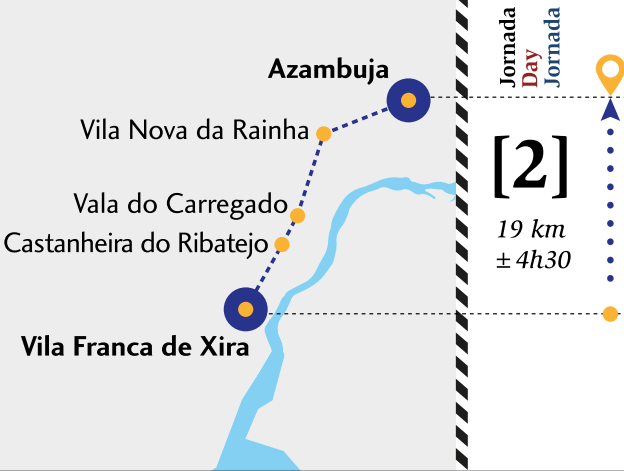
Si dispone de tiempo e interés para **conocer otros lugares de este municipio**, en los alrededores podrá visitar las ruinas del antiguo **Palacio Farrobo**, construido en el siglo XIX por el primer conde de Farrobo, una destacada figura vinculada a la cultura y que en este edificio creó un pequeño teatro, donde actuaron numerosas compañías de ópera italianas.

En las inmediaciones, podrá visitar la **aldea de Povos**, que recibió un fuero de Sancho I de Portugal en 1195, certificando la importancia estratégica del burgo y de su castillo, erigido en lo alto del monte de Senhor da Boa Morte.

Casa da Câmara, no **Largo da Forca**, reafirma-nos o dinamismo do burgo, onde, perto do rio, foi construída, em 1729, a **Quinta da Real Fábrica dos Atanados**, por João Mendes de Faria Barbosa, uma das importantes fábricas de curtumes que esteve em funcionamento até à década de 1940. O fervor devocional mantém-se vivo na Procissão do Senhor Jesus da Boa Morte que se realiza anualmente na quinta-feira da Ascensão, com um cortejo que sai da **Igreja da Nossa Senhora da Assunção** em direção ao **Santuário no Alto do Monte**. Bem perto, visite as ruínas do **Palácio dos Condes de Castanheira** e um conjunto de **sepulturas antropomórficas** escavadas na rocha.

Largo da Forca reaffirms the dynamism of the town. Near the river, the **Quinta da Real Fábrica dos Atanados** was built in 1729 by João Mendes de Faria Barbosa, one of the important tanneries that remained in operation until the 1940s. A devotional spirit is kept alive by the procession of the Lord of Good Death, which takes place annually on Thursday of the Ascension. The procession leaves the **Igreja da Nossa Senhora da Assunção** (Church of Our Lady of the Assumption) and advances towards the **Sanctuary on the top of the hill**. Nearby, visitors can explore the ruins of the **Palace of the Counts of Castanheira** and a **set of anthropomorphic** graves excavated in the rock.

La **picota manuelina**, erigida delante de la antigua casa consistorial, en el **Largo da Forca**, nos reafirma el dinamismo del burgo, donde, cerca del río, João Mendes de Faria Barbosa construyó en 1729 la **Quinta da Real Fábrica dos Atanados**, una de las importantes fábricas de curtidos que estuvo en funcionamiento hasta la década de 1940. El fervor devocional se mantiene vivo en la procesión del Señor Jesús de la Buena Muerte, que se realiza anualmente el Jueves de Ascensión, y que sale de la **iglesia de Nossa Senhora da Assunção** en dirección al **santuario ubicado en lo alto del monte**. Muy cerca, podrá visitar las ruinas del **Palacio de los Condes de Castanheira** y un conjunto de **sepulturas antropomórficas** escavadas en la roca.



➔ 39°1'16" N 8°57'1" W

Jornada 2 | ESTEIROS E VALADAS

Vila Franca de Xira ➤ Azambuja

Entre **Vila Franca de Xira** e **Azambuja**, podem ser percorridos cerca de **19 km** em aproximadamente **4 horas e 30 minutos**.

O percurso é emoldurado, a nascente, pela característica paisagem da **Lezíria do Tejo**, sulcada por esteiros e valadas, onde se erguem freixos e canaviais. A poente, a moldura é desenhada pelas serranias, onde emergem pinheiros e sobreiros.

Day 2 | CREEKS AND LARGE VALLEYS

Vila Franca de Xira ➤ Azambuja

The distance between **Vila Franca de Xira** and **Azambuja** is around **19 km** and can be covered in approximately **4 hours and 30 minutes**.

The track is framed to the east by the characteristic landscape of the **Lezíria do Tejo** furrowed by creeks and large valleys of ashes and reeds. To the west lie mountains with pine trees and cork oaks.

Walkers are enveloped in nature and landscape throughout this stage. The track also travels through

Jornada 2 | ESTUARIOS Y ACEQUIAS

Vila Franca de Xira ➤ Azambuja

Vila Franca de Xira y **Azambuja** distan unos **19 km**, que pueden ser recorridos en aproximadamente **4 horas y 30 minutos**.

Al este, el recorrido está enmarcado en el característico paisaje de la **Lezíria do Tejo**, surcada por estuarios y acequias, y en la que se yerguen fresnos y cañaverales. Al oeste, en el paisaje definido por las sierras emergen pinos y alcornoques.

Ao longo desta etapa, natureza e paisagem envolvem-nos. Poderemos mesmo percorrer uma parte da Vala do Carregado, tal como depois a Vala Real da Azambuja, onde a proximidade da água é marcante. Mas a paisagem urbana histórica também apresenta motivo de contemplação, nomeadamente os núcleos junto das velhas quintas e o património cultural edificado das aldeias e vilas, como Vila Nova da Rainha e Azambuja, onde as igrejas e equipamentos culturais são elemento de referência essencial.

Neste dia, continuará a descobrir o território envolvente da margem norte do Tejo, emoldurado pelas

.....

part of Vala do Carregado and Vala Real da Azambuja, noteworthy for their proximity to the water. The historical urban landscape also invites contemplation, especially the areas around the old farms and the cultural heritage of villages and towns such as Vila Nova da Rainha and Azambuja, which feature many interesting churches and cultural facilities.

This part of the track allows walkers to discover the surrounds of the northern bank of the Tagus, framed by the mountains to the west. Irrigated crops predominate in the fields furrowed by valleys. After the harvest, cattle descend from the slopes to take advantage of the

.....

A lo largo de esta etapa, la naturaleza y el paisaje nos envuelven. Podremos incluso recorrer una parte de Vala do Carregado, y después Vala Real da Azambuja, donde la proximidad con el agua se hace notar. Asimismo, el paisaje urbano histórico es también motivo de contemplación, particularmente los caseríos junto a las viejas fincas y el patrimonio cultural edificado de las aldeas y villas, como Vila Nova da Rainha y Azambuja, donde las iglesias y las instalaciones culturales constituyen un referente.

A lo largo de este día seguirá descubriendo el entorno de la orilla norte del Tajo, enmarcado al oeste por las sierras. En los campos, surcados por acequias,

serranias a poente. Nos campos, sulcados por valados, predominam as culturas de regadio. Depois das colheitas, o gado desce das encostas para se alimentar e aproveitar a resteva. Ao longo do **dique do Tejo** surgem freixos, canas e lírios-de-água amarelos e, nas encostas e serranias, avistam-se pinheiros-bravos e pinheiros-mansos.

Pode organizar a sua caminhada com marcha lenta e as devidas paragens, necessárias para a contemplação que o percurso merece. O caminho é fácil, mas exige alguma atenção e sentido de orientação. Por isso, voltamos a recomendar a cartografia pormenorizada, fa-

.....

stubble. The **Tagus dyke** is lined with ash trees, reeds and yellow water lilies, while the surrounding slopes and hills feature maritime and stone pines.

You can progress along your hike at a moderate pace, making the stops for contemplation that the track deserves. The track is easy, but requires some attention and a sense of direction. For this reason, we once again recommend a detailed map, which is easily acquired. We suggest a walk divided into three sections, with stops between each section.

To leave the city of **Vila Franca de Xira**, go to the **Municipal Gardens** (Jardim Palha Blanco). At a moderate





►► 38°57'40" N 8°58'47" W

predominan los cultivos de regadío. Después de las cosechas, el ganado baja la ladera para alimentarse y aprovechar los rastrojos. A lo largo del **dique del Tajo** aparecen fresnos, cañaverales y lirios de agua amarillos y, en las laderas y sierras, se avistan pinos marítimos y pinos piñoneros.

Puede organizar su marcha a paso lento, realizando las debidas paradas necesarias para la contemplación que el itinerario merece. El camino es fácil, aunque exige atención y sentido de la orientación. Por ello, volvemos a recomendar el uso de la cartografía detallada, fácilmente accesible. Le sugerimos un paseo dividido en tres tramos, con paradas entre cada uno de ellos.

cilmente acessível. Sugerimos uma caminhada dividida em três troços, com paragens entre cada um deles.

Para sair da cidade de **Vila Franca de Xira**, dirija-se ao **Jardim Municipal** (Jardim Constantino Palha). Em passo moderado, pode fazer o primeiro troço entre este Jardim e a Vala do Carregado. Tem uma distância a percorrer de 6 km que pode durar cerca de 1 hora.

Saindo do **Jardim Municipal de Vila Franca de Xira**, avance e passe sob a **ponte Marechal Carmona**, tomando a direção de **Castanheira do Ribatejo e Carregado**. Aqui, o Caminho apresenta diversidade de paisagem natural e de periferia urbana. O destino

.....

pace, the first section extends between this garden and Vala do Carregado for a distance of 6 km, around 1 hour.

Leaving the **Municipal Gardens of Vila Franca de Xira**, head towards and then under the **Marechal Carmona bridge** in the direction of **Castanheira do Ribatejo and Carregado**, where the track presents a variety of natural landscapes and the urban periphery. At your destination of **Vala do Carregado**, you will find suitable resting places and small cafés. Walkers can spend some time exploring Vala do Carregado and learning how it fits into the Tagus River system and other riverside towns.

.....

Para salir de la ciudad de **Vila Franca de Xira**, diríjase al **jardín municipal** (jardín Palha Blanco). A paso moderado, puede realizar el primer tramo entre este jardín y Vala do Carregado. La distancia a recorrer es de 6 km, y puede realizarse en una hora.

Saliendo del **jardín municipal de Vila Franca de Xira**, prosiga y pase bajo el **punte Marechal Carmona**, poniendo rumbo a Castanheira do Ribatejo y Carregado. Por aquí, el Camino ofrece gran diversidad de paisaje natural y una periferia urbana. El destino es **Vala do Carregado**, donde encontrará lugares adecuados para descansar y pequeñas cafeterías. Podrá conocer Vala do Carregado, su integración en el sis-

é **Vala do Carregado**, onde encontra locais adequados para descanso e pequenos cafés. Pode ficar a conhecer a Vala do Carregado e o seu enquadramento no sistema hídrico do Tejo e na ligação com outras povoações ribeirinhas.

A partir da **Vala do Carregado** pode iniciar o segundo troço desta caminhada e percorrer 4 km durante cerca de 1 hora até chegar a **Vila Nova da Rainha**. O Caminho desenha-se ao longo da estrada, bem ensombrada, acompanhando a **Vala**.

Se fizer um pequeno desvio, pode conhecer algum património cultural do **Carregado**. Este é um dia calmo

.....

From **Vala do Carregado**, walkers can start the second part of their journey with a 4 km walk of around 1 hour to **Vila Nova da Rainha**. The Route is very shaded and follows the **road**.

A short detour allows a visit to explore some of the cultural heritage of **Carregado**. This is one of the calmer days of the journey, which allows walkers to choose their own pace. Near the **Carregado Thermoelectric Power Plant** and its imposing smokestacks, we suggest you take a detour to **Carregado** to explore its important palaeontological and archaeological heritage. There, we propose a visit to **Quinta da Condessa**, founded at the end of the 17th century under the name of Prazo do Mestre or Quinta

.....

tema hídrico del Tajo y su vinculación a otras poblaciones ribereñas.

Desde **Vala do Carregado** puede iniciar el segundo tramo de este recorrido y caminar 4 km en aproximadamente una hora, hasta llegar a **Vila Nova da Rainha**. El Camino se perfila a lo largo de la carretera, sombreada, acompañando la **acequia**.

Si se desvía un poco, podrá conocer parte del patrimonio cultural de **Carregado**. Este será un día tranquilo, que le permitirá ajustar su ritmo. Junto a la **Central Termoeléctrica de Carregado**, bien visible, con sus imponentes chimeneas, le sugerimos que se desvíe hasta **Carregado**, dada la importancia de su patrimonio

que lhe permite ajustar a sua caminhada. Assim, junto da **Central Termoelétrica do Carregado**, bem visível com as suas imponentes chaminés, sugerimos-lhe que faça um desvio até ao **Carregado**, pela importância do seu património paleontológico e arqueológico. Propomos-lhe uma visita à **Quinta da Condessa**, fundada em finais do século XVII, sob o nome de Prazo do Mestre ou Quinta do Carregado. Foi sua fundadora a condessa da Lousã, D. Mariana Joaquina de Basto Barém (filha de Luís António de Basto Barém, alcaide-mor da vila de Linhares, que aqui instituíra um morgadio, em 1715). Integra a **Capela de São Sebastião**, mandada erguer por

do Carregado. It was founded by the Countess of Lousã Mariana Joaquina de Basto Barém (daughter of Luís António de Basto Barém, alcaide of the town of Linhares, who established an estate here in 1715). On the grounds of the Quinta is the **Chapel of St. Sebastian**, built by Manuel Correia de Meneses Barém and his wife Joana de Távora in 1669. In 1877, the Quinta was acquired by the Pinto Barreiros family and became an important cattle farm.

In the village of **Carregado** next to the National Highway (Estrada Nacional), you can also visit the **Quinta de Santo António**, built at the end of the 19th century by the Vaz Monteiro family, who began raising cattle there in 1848.

paleontológico y arqueológico. Le proponemos una visita a la **Quinta da Condessa**, fundada a finales del siglo XVII bajo el nombre de Prazo do Mestre o Quinta do Carregado. Su fundadora fue la condesa de Lousã, Mariana Joaquina de Basto Barém (hija de Luís António de Basto Barém, alcalde mayor de Linhares, y que aquí instituyó un mayorazgo en 1715). Contiene la **capilla de São Sebastião**, erigida por orden de Manuel Correia de Meneses Barém y su mujer, Joana de Távora, en 1669. En 1877, la finca fue adquirida por la familia Pinto Barreiros, que la transformó en una importante ganadería.

En **Carregado**, junto a la carretera nacional, podrá visitar la **Quinta de Santo António**, construida a finales

Manuel Correia de Meneses Barém e sua mulher, D. Joana de Távora, em 1669. Em 1877, a Quinta foi adquirida pela família Pinto Barreiros e transformou-se numa importante ganadaria.

Na vila do **Carregado**, junto à Estrada Nacional, poderá ainda visitar a **Quinta de Santo António**, construída em finais do século XIX pela família Vaz Monteiro, cuja ganadaria se estreou em 1848.

O património municipal classificado inclui também a **Quinta do Campo**, pertencente ao Marquês de

.....

Classified municipal heritage also includes the **Quinta do Campo**, which belongs to the Marquis of Castelo Melhor and the Viscount of Varzea. Visitors can also enter the **Igreja Paroquial de Nossa Senhora de Fátima** (Parish Church of Our Lady of Fátima), inaugurated in 1956 after the dissolution of the parish of Nossa Senhora da Assunção de Cadafais, becoming the new local centre of Christian faith.

Heading back to the Thermoelectric Plant, continue straight ahead along the left side of the tarmac road. The traffic requires walkers pay extra care in this area. This road leads all the way to **Vila Nova da Rainha**.

.....

del siglo XIX por la familia Vaz Monteiro, cuya ganadería fue inaugurada en 1848.

El patrimonio municipal clasificado incluye también la **Quinta do Campo**, perteneciente al marqués de Castelo Melhor y al vizconde de Várzea. Puede dirigirse también a la **iglesia parroquial de Nossa Senhora de Fátima**, inaugurada en 1956, tras la disolución de la parroquia de Nossa Senhora da Assunção de Cadafais, y que se convirtió en un nuevo centro de devoción cristiana.

De vuelta a la central termoelectrica, continúe hacia delante por el arcén izquierdo de una carretera asfaltada, que posee algún tráfico y exige gran precaución. Así llegará a **Vila Nova da Rainha**.

Castelo Melhor e ao Visconde da Várzea. Pode ainda dirigir-se à **Igreja Paroquial de Nossa Senhora de Fátima**, inaugurada em 1956, após a dissolução da paróquia de Nossa Senhora da Assunção de Cadafais, apresentando-se como um novo centro de manifestação cristã.

De volta à Central Termoelétrica, prossiga em frente, pela berma do lado esquerdo de uma estrada alcatroada, com algum trânsito que exige atenção redobrada. Assim, chegará a **Vila Nova da Rainha**.



Vila Nova da Rainha é historicamente documentada desde o século XIII. Em 1375, o rei D. Fernando, que aqui chegou a passar algum tempo, deu carta de privilégio aos moradores, concedendo jurisdição e termo próprio à Vila. Alegria que saíria fortalecida, porque nesse ano concretizaram-se os esponsais entre D. Nuno Álvares Pereira e Dona Leonor de Alvim, na **Igreja de Santa Marta**, atual matriz. O templo, com fachada rematada por uma cruz e enquadrada por uma torre lateral, ergue-se numa pequena colina. Em 1916, foi fundada em Vila Nova da Rainha a primeira Escola de Aeronáutica Militar.

.....

The historical record of **Vila Nova da Rainha** stretches back to the 13th century. In 1375, King Fernando spent some time here and issued the residents a charter granting them jurisdiction and official town status. This good fortune would continue with the marriage of Nuno Álvares Pereira and Dona Leonor de Alvim in that same year in the **Igreja de Santa Marta** (Saint Martha Church), currently the main church. With its façade topped by a cross and framed by a lateral tower, the temple stands on a small hill. In 1916, the first Military Aeronautics School was founded in Vila Nova da Rainha.

.....

Vila Nova da Rainha ha sido documentada históricamente desde el siglo XIII. En 1375, el rey Fernando I de Portugal, que aquí pasó algún tiempo, concedió una carta de privilegios a los moradores, por la que se otorgó jurisdicción y término propio a la villa. Para mayor regocijo, Nuno Álvares Pereira y Leonor de Alvim se desposaron ese año en la **iglesia de Santa Marta**, actual iglesia principal. El templo, con fachada rematada por una cruz y encuadrada por una torre lateral, fue erigido en una pequeña colina. En 1916, en Vila Nova da Rainha se funda la primera Escuela Aeronáutica Militar.

O PORTO DE VILA NOVA DA RAINHA teve um papel muito importante na circulação de pessoas e bens e foi também gerador do desenvolvimento do próprio núcleo urbano. Durante a Idade Média, mas sobretudo a partir do século XVI, afirmou-se como um centro de distribuição e circulação de pessoas e bens e foi ganhando importância no contexto nacional e regional.

Ao cais fluvial chegavam e partiam pessoas e bens provenientes de várias partes do país, nomeadamente da capital, que sulcavam o Tejo e os seus afluentes e canais, nos característicos barcos de lazer e de transporte. Destacam-se populações, peregrinos e viajantes, que aqui desembarcavam para continuar os seus itinerários por estrada para cidades e vilas da região do Oeste, nomeadamente para a importante vila de Caldas da Rainha, fundada em 1511, a partir da construção do seu Hospital Termal em 1485, pela rainha D. Leonor.

O porto articulava-se com o itinerário da **Estrada Real**, um importante eixo de circulação no sistema viário nacional que se implementou desde o final do século XV, para as deslocações da corte no território nacional. Deste sistema viário, persistem ainda os característicos marcos com sinalização e a indicação das distâncias.

Depois de uma pausa nesta localidade, deixe **Vila Nova da Rainha** e siga para a vila de **Azambuja**. A distância de 7 km demorará cerca de 1 hora e 30 minutos a percorrer. Deverá sair de **Vila Nova da Rainha** apanhando novamente a Estrada Nacional para norte em direção à **Azambuja**. É uma estrada com muito movimento, mas com bermas largas, onde é possível caminhar com alguma segurança sempre do seu lado esquerdo.

Depois de andar pouco mais de 1 km, encontrará a **Quinta das Cabanas da Rainha**, uma propriedade privada que se destaca pelos importantes revestimentos azulejares, dos séculos XVII ao XX, que decoram os interiores da casa de habitação.



➔ 39°1'40" N 8°56'35" W

THE PORT OF VILA NOVA DA RAINHA played an important role in the movement of people and goods and contributed significantly to the development of the urban centre itself. During the Middle Ages but especially from the 16th century onwards, it established itself as a distribution centre for the movement of people and goods, with growing regional and national importance.

People and goods from various parts of the country and especially the capital arrived and departed from the local river wharf, filling the Tagus and its tributaries and canals with characteristic leisure and transport boats. Local residents, pilgrims and travellers in particular would disembark here to continue by road their journeys to cities and towns in the western region, especially to the important town of Caldas da Rainha, founded in 1511 following the construction of its Thermal Hospital in 1485 by Queen Eleonor.

The port formed part of the itinerary of the **Royal Highway**, an important transport hub in the national road system implemented from the late 15th century to facilitate the transport of the court throughout the national territory. Characteristic signage and indications of distances still survive from this road system.

After a break, leave **Vila Nova da Rainha** and head for the town of **Azambuja**. The distance of 7 km will take around 1 hour and 30 minutes to cover. You should leave **Vila Nova da Rainha** by the National Highway heading north towards **Azambuja**. Though traffic on the road can be heavy, there is plenty of space for walkers to advance safely on the left side.

After a little more than 1 km, you will find **Quinta das Cabanas da Rainha**, a private property that stands out for the tile coverings dating from the 17th to 20th centuries which decorate the interiors of the house.

Continuing your journey, you will arrive at **Azambuja**, whose history dates back to the period of the

PUERTO DE VILA NOVA DA RAINHA: tuvo un papel primordial en la circulación de personas y bienes, y constituyó un eje de desarrollo del propio núcleo urbano. Durante la Edad Media, pero sobre todo a partir del siglo XVI, se consolidó como centro de distribución y circulación de personas y bienes, y adquirió importancia en el contexto nacional y regional.

Al muelle fluvial llegaban – y desde él partían – personas y bienes procedentes de diversas partes del país, principalmente de la capital, que surcaban el Tajo y sus afluentes y canales, en los característicos barcos de recreo y transporte. Entre ellos destacan los peregrinos y los viajeros, que aquí desembarcaban para proseguir sus itinerarios por carretera, hacia ciudades y villas de la región del oeste, particularmente a la importante villa de Caldas da Rainha. Esta localidad fue fundada en 1511, a partir de la construcción de su Hospital Termal en 1485, por orden de la reina Leonor.

El puerto se articulaba con el itinerario de la **Carretera Real**, un importante eje de circulación del sistema de carreteras nacional, implantado desde finales del siglo XV para los desplazamientos de la corte en territorio nacional. De este sistema de carreteras sobreviven aún los característicos marcos, con la señalización y la indicación de las distancias.

Tras una pausa en esta localidad, abandone **Vila Nova da Rainha** y continúe hacia **Azambuja**. Tardará sobre una hora y media en recorrer la distancia de 7 km que las separa. Deberá salir de **Vila Nova da Rainha** tomando nuevamente la carretera nacional hacia el norte, en dirección a **Azambuja**. Es una carretera con mucho movimiento, pero con arcenes anchos, donde es posible caminar con algo de seguridad en su lado izquierdo.

Tras andar poco más de 1 km, encontrará la **Quinta das Cabanas da Rainha**, una propiedad privada que destaca por sus importantes revestimientos de azulejo, de los siglos XVII al XX, que decoran los interiores de la vivienda.

Continuando o seu percurso, chegará à **Azambuja**, cuja história remonta ao período de formação do reino de Portugal e da reconquista e organização do território. Na origem, foi *Oleastrum* do Império Romano e acabaria por chamar-se *Azz-Abuja* no período muçulmano. Reconquistada aos mouros por D. Afonso Henriques, foi doada por D. Sancho I ao cruzado Childe Rolim, filho do conde de Chester, em 1200, pelos seus auxílios durante o cerco de Lisboa.

Justifica-se uma paragem para visita a alguns monumentos. Comece pela **Igreja Matriz**, cuja origem remonta ao século XIII, numa época em que a povoação teve estatuto de “vila franca”. Dedicada a Nossa Senhora da

.....

formation of the kingdom of Portugal and the reconquest and organisation of the territory. The town was originally known as *Oleastrum* during Roman Empire and became *Azz-Abuja* during the Muslim period. Reconquered from the Moors by King Afonso Henriques, it was donated in 1200 by King Sancho I to the Crusader Childe Rolim, son of the Count of Chester, for his help during the siege of Lisbon.

A visit to some of the monuments is well justified. A good place to start is the **Main Church**, whose origins date back to the 13th century, a time when the village was known as a ‘vila franca’, a town which benefited from tax exemptions. Dedicated to Our Lady of the Assumption, this 16th, 17th and 18th century building

.....

Continuando el recorrido, llegará a **Azambuja**, cuya historia se remonta al período de constitución del reino de Portugal y de la reconquista y reorganización del territorio. En su origen, durante el Imperio Romano, se llamaba *Oleastrum*, y acabaría recibiendo la denominación de *Azz-Abuja* durante el período musulmán. Reconquistada a los moros por Alfonso Henriques, fue donada por Sancho I de Portugal al cruzado Childe Rolim, hijo del conde de Chester, en 1200, por su ayuda durante el sitio Lisboa.

Se justifica una parada para visitar algunos de sus monumentos. Empezce por la **iglesia principal**, cuyos

Assunção, é um edifício dos séculos XVI, XVII e XVIII com painéis de azulejos e talha barroca no interior. Junto da Igreja, na **Praça do Município**, fica o **Pelourinho manuelino**, assinalando o foral dado pelo rei D. Manuel I em 1513.

O edifício da **Misericórdia** tem origem no primeiro hospital, fundado em 1304 por Pedro Estevães do Sobral e sua mulher, Esteva Fernandes. Este hospital acabaria por ser entregue à Irmandade do Espírito Santo, que edificou uma capela para os ofícios religiosos e, em 1552, os Irmãos decidiram instituir a Irmandade de Misericórdia, ficando com a responsabilidade dos edifícios associados à saúde e à assistência.

houses tile panels and baroque carvings. Next to the church in **Praça do Município** is the **Manueline Pillory**, marking the concession of a foral charter to the town by King Manuel I in 1513.

The **Misericórdia** building originally housed the town's first hospital, founded in 1304 by Pedro Estevães do Sobral and his wife, Esteva Fernandes. The hospital was eventually handed over to the Brotherhood of the Holy Spirit, who added a chapel for religious services. In 1552,



➔ 39°4'10" N 8°52'7" W



» 39°4'9" N 8°52'6" W

orígenes se remontan al siglo XIII, en una época en la que la población tenía estatus de «villa franca». Dedicada a Nuestra Señora de la Asunción, es un edificio de los siglos XVI, XVII y XVIII, y posee paneles de azulejos y talla barroca en su interior. Junto a la iglesia, en la **Praça do Município**, se encuentra la **picota manuelina**, señalizando el fuero otorgado por Manuel I en 1513.

El edificio de la **Misericórdia** tiene su origen en el primer hospital, fundado en 1304 por Pedro Estevães do Sobral y su mujer, Esteva Fernandes. Este hospital acabaría siendo entregado a la Hermandad del Espíritu Santo, que edificó una capilla para los oficios religiosos. En 1552, los hermanos decidieron instituir la Hermandad

Em meados do século XVI, o templo foi reconstruído, relevando-se a simplicidade das linhas clássicas das suas fachadas. No interior, destacam-se elementos artísticos de grande erudição, como a azulejaria, os revestimentos de talha dourada e as pinturas retabulares sobre madeira, designadamente a “**Árvore de Jessé**” do altar de Nossa Senhora do Rosário, executado em 1595 por Simão Rodrigues, e a pintura a óleo “**Calvário**”, no altar do Senhor Jesus das Chagas, atribuída a André Reinoso, do início do século XVII.

.....

the Brothers decided to establish the Brotherhood of Mercy, dedicating hospital buildings to health and care.

In the middle of the 16th century, the temple was rebuilt, highlighting the simplicity of the classic lines of its façades. The interior features several artistic elements of great erudition, including tiles, gilded carvings and the altarpiece painting on wood. The latter include the “**Jesse Tree**” on the altar of Our Lady of the Rosary, executed in 1595 by Simão Rodrigues, and the oil painting “**Calvary**” on the altar of Senhor Jesus das Chagas, attributed to André Reinoso from the beginning of the 17th century.

.....

de la Misericordia, tomando bajo su responsabilidad los edificios asociados a la salud y a la asistencia.

A mediados del siglo XVI, el templo fue reconstruido, destacando la sencillez de las líneas clásicas de sus fachadas. En su interior predominan elementos artísticos de gran erudición, como la azulejería, los revestimientos de talla dorada y las pinturas del retablo sobre madera, particularmente «**Árbol de Jesé**», del altar de Nuestra Señora del Rosario, ejecutado en 1595 por Simão Rodrigues; y la pintura al óleo «**Calvario**», en el altar del Señor de las llagas, atribuida a André Reinoso, de inicios del siglo XVII.

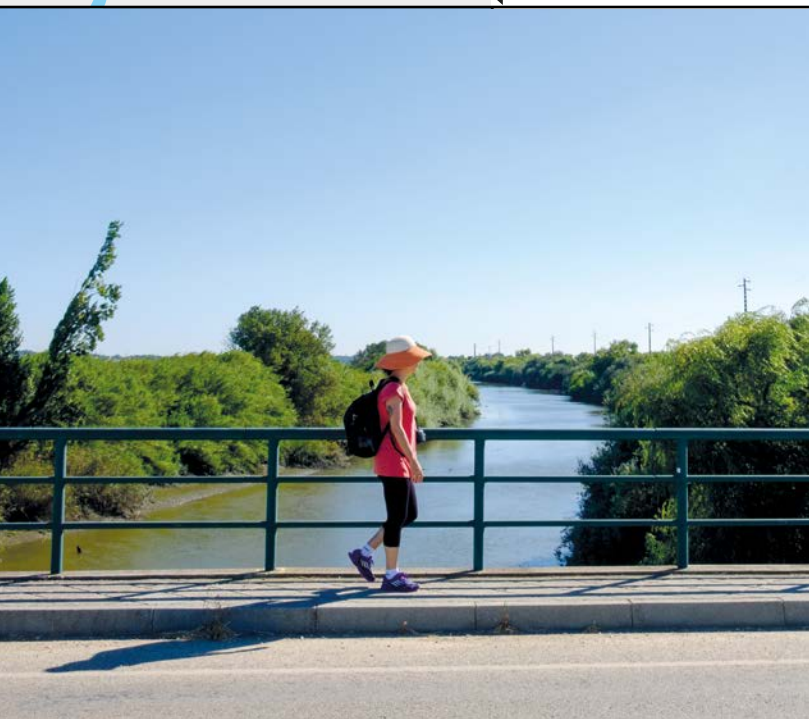
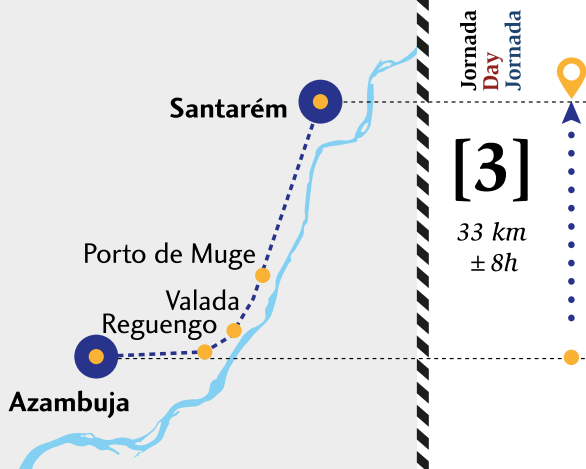
No final desta caminhada, poderá pernoitar e retomar energias nesta vila onde tem todas as estruturas de acolhimento. Ficará retemperado para prosseguir mais uma jornada e, talvez, motivado para voltar e descobrir o território do **município da Azambuja** que preserva um importante património civil e religioso, disperso pelas suas freguesias. Neste âmbito, é motivo de retorno para visita demorada e atenta, o **conjunto monumental de Pina Manique**, inserido nos modelos da arquitetura e do urbanismo de matriz pombalina, associados aos ideais do Iluminismo.

.....

At the end of this walk, you can rest overnight in this village, which offers all facilities required. Thus reinvigorated to continue, visitors may also be motivated to return one day to discover the **municipality of Azambuja** and the important civil and religious heritage scattered throughout its parishes. Certainly worth the effort is a long and attentive visit to **Pina Manique, a monumental complex** of Pombaline architecture and urban design associated with the ideals of the Enlightenment.

.....

Al final de este recorrido, podrá pernoctar y recuperar fuerzas en esta villa, donde encontrará todo lo que necesita para reposar. Con nuevos bríos, podrá continuar una nueva jornada y, tal vez, se sienta motivado para volver y descubrir el territorio del **municipio de Azambuja**, que conserva un importante patrimonio civil y religioso, disperso entre sus parroquias. Constituye un motivo de regreso, para una visita prolongada y atenta, el **conjunto monumental de Pina Manique**, integrado en los modelos de la arquitectura y del urbanismo de carácter pombalino, asociados a los ideales del iluminismo.



» 39°3'31" N 8°51'16" W

Jornada 3 | PELA LEZÍRIA

Azambuja ➤ Santarém

Entre **Azambuja** e **Santarém**, tem cerca de **33 km** que podem ser percorridos em aproximadamente **8 horas**.

O Caminho continua sempre em plena **Lezíria do Tejo**, território onde predominam planícies banhadas pela água que irriga e fomenta a agricultura dos férteis campos. Muitas vezes, esta paisagem, de planície aluvionar, é compartimentada por sebes formadas por espécies indígenas.

Day 3 | THROUGH THE LEZÍRIA

Azambuja ➤ Santarém

The distance between **Azambuja** and **Santarém** is around **33 km** and can be covered in approximately **8 hours**.

The Route continues into the heart of the **Lezíria do Tejo**, a territory predominantly made up of irrigated plains fostering fertile agricultural land. This flood-plain landscape is often compartmentalised by native hedge species.

Jornada 3 | POR LEZÍRIA

Azambuja ➤ Santarém

Entre **Azambuja** y **Santarém** distan unos **33 km**, que pueden ser recorridos en aproximadamente **8 horas**.

El Camino prosigue siempre en plena **Lezíria do Tejo**, por los marjales, territorio en el que predominan las planicies bañadas por el agua, que riega y fomenta la agricultura de los fértiles campos. Este paisaje, de planicie aluvial, está compartimentado muchas veces por setos de especies autóctonas.

Ao longo das margens do rio, onde freixos frondosos ensombram as margens, podem surgir aprazíveis praias fluviais. O fenómeno cíclico histórico que, devido às cheias, faz alterar as margens do rio e seus afluentes e dá origem à construção de diques, imprime carácter a muitas aldeias e lugares, como **Valada do Ribatejo, Reguengo do Alviela** ou **Porto de Muge**.

Ao longo da caminhada, sobre o dique, surgem algumas das mais impressionantes paisagens de todo o percurso. No troço final da etapa, **Santarém**, com a sua forte presença urbana sobre o rio, perpetua a memória

.....

Lined with leafy ash trees overshadowing the banks, many pleasant river beaches emerge along the banks of the river. Cyclical flooding alters the banks of the river and its tributaries, giving rise to the construction of the dykes that characterise many local villages, such as **Valada do Ribatejo, Reguengo do Alviela** and **Porto de Muge**.

Some of the most impressive landscapes of the entire route appear in these sections over the dykes. In the final section of the day's walk, **Santarém**, with its strong urban presence on the river, gives expression to the ancestral memory of navigation of the Tagus and retains a rich cultural heritage that spans many centuries.

.....

A lo largo de las orillas del río, en las que fresnos frondosos proporcionan sombra al viajero, es posible encontrar agradables playas fluviales. El fenómeno cíclico histórico que – debido a las inundaciones – cambia las orillas del río y sus afluentes y da origen a la construcción de diques imprime carácter a muchas aldeas y lugares, como **Valada do Ribatejo, Reguengo do Alviela** o **Porto de Muge**.

A lo largo del camino, sobre el dique, podrá observar algunos de los más impresionantes paisajes de todo el recorrido. En el tramo final de la etapa, **Santarém** – con su fuerte presencia urbana sobre el río – perpetúa la memoria ancestral asociada a la navegabilidad regular del Tajo y conserva un rico patrimonio cultural multiseccular.

ancestral ligada à navegabilidade regular do Tejo e guarda um rico património cultural multiseular.

LEZÍRIA: Campo que corresponde às **terras inundáveis das margens do Tejo** e dos seus principais afluentes. A água é aqui um expressivo modelador da paisagem. A paisagem é recortada por rios, ribeiras e valas que irrigam os terrenos e criam condições para atividades agrícolas e piscatórias.

As cheias, que condicionam o uso da terra, são também motivo de produtividade agrícola. Predominam os cereais (trigo e cevada), a vinha e o milho. O girassol e o milho têm boas condições de expansão e as culturas do melão e do arroz revestem-se de alguma importância, encontrando-se esta última novamente de recuperação. Por aqui, encontra um *habitat* muito especial, onde o modo de vida exprime as condições da natureza.

Propomos-lhe que faça a sua caminhada diária em três troços, com paragens intermédias.

Entre a **Estação da Azambuja** e a **Quinta do Alqueidão**, uma distância de 6,5 km, irá percorrer o **primeiro troço**, durante 1 hora de marcha.

Saindo da **Azambuja** pela passagem superior sobre a linha de caminho-de-ferro, junto da estação, siga em direção à **Vala da Azambuja**, onde pode caminhar pelas bermas que marginam a estrada, densamente arborizada com choupos e eucaliptos.

As valas do sistema hídrico do Tejo foram criadas para uma melhor gestão do território, fortemente dominado pelo fenómeno cíclico das cheias que alagam os campos de cultivo e algumas povoações mais expostas à riqueza sedimentar do Tejo, estabelecendo a transição entre o Litoral e o Interior. Os terrenos de aluviões, profundos e férteis, são os que têm maior produtividade agrícola, onde se praticam os regadios mediterrânicos.

De Sul para Norte encontra uma paisagem humanizada, com diversos aglomerados populacionais, onde imperam as culturas de tipo mediterrânico como o olival,

LEZÍRIA: A wetland landscape characterised by **floodplains on the banks of the Tagus River** and its main tributaries. Water here is that which shapes the surrounding landscape. The landscape is marked by rivers, streams and channels that irrigate the land and create ideal conditions for agriculture and fishing.

The same floods that limit the use of some of the land are also what makes it so agriculturally productive. Cereals such as wheat and barley, grapes and corn predominate, though sunflower and melon are important crops that grow well in local conditions. Once dominant, the rice crop is undergoing a revival. The whole landscape forms a very special *habitat*, where the local way of life is deeply connected to the surrounding natural conditions.

We propose that you take your day's walk in three sections, with stops in between.

The **first section**, between **Azambuja Train Station** and **Quinta do Alqueidão**, covers a distance of 6.5 km or 1 hour.

Leaving **Azambuja** through the pedestrian way over the railway line next to the station, head towards **Vala da Azambuja** along the road side densely wooded with poplars and eucalyptus.

The channels of the Tagus water system were created to better manage a territory dominated by the cyclical floods that inundate the agricultural fields and some of villages that are more exposed to the rich sediment of the Tagus, establishing a territorial transition between the coast and the interior. The deep and fertile alluvial plains are among the most highly productive irrigated Mediterranean agricultural zones.

Moving from south to north, the track reveals a man-made landscape with several settlements and where Mediterranean crops such as olives, wheat and grapes prevail alongside a corridor of forest made up of pine and eucalyptus trees.

LEZÍRIA (MARJAL): Campo que corresponde a las **tierras inundables de las orillas del Tajo** y de sus principales afluentes. El agua aquí esculpe el paisaje. El paisaje se ve recortado por ríos, arroyos y acequias, que riegan los terrenos y crean condiciones para actividades agrarias y pesqueras.

Las inundaciones, que condicionan el uso de la tierra, son también motivo de productividad agrícola. Predominan los cereales (trigo y cebada), la vid y el maíz. El girasol y el maíz tienen buenas condiciones para expandirse, y el cultivo del melón cobra cierta importancia, tal como el cultivo del arroz, que antaño fue predominante y que se encuentra nuevamente en fase de recuperación. Aquí encuentra un *habitat* muy especial, donde el modo de vida expresa las condiciones de la naturaleza.

Le proponemos que realice su caminata diaria en tres tramos, con paradas intermedias.

Entre la **estación de Azambuja** y la **Quinta do Alqueidão**, que distan unos 6,5 km, recorrerá el **primer tramo**, durante una hora de marcha.

Saliendo de **Azambuja** por el paso elevado sobre la línea de ferrocarril, junto a la estación, siga en dirección a **Vala da Azambuja**, donde podrá caminar por el arcén de la carretera, densamente poblado de álamos y eucaliptos.

Las acequias del sistema hídrico del Tajo han sido creadas para una mejor gestión del territorio, fuertemente dominado por el fenómeno cíclico de las crecidas que inundan los campos de cultivo y algunas poblaciones más expuestas a la riqueza sedimentaria del Tajo, estableciendo la transición entre el litoral y el interior. Los terrenos de aluvión, profundos y fértiles, son los que tienen mayor productividad agrícola, y aquellos en los que se practican los regadíos mediterráneos.

De sur a norte, encontrará un paisaje humanizado, con diversos pueblos en los que imperan los cultivos

trigo, vinhas, e uma mancha florestal constituída por pinheiro e eucalipto.

Neste território desenvolve-se uma fauna diversificada (a Rã-verde, a Sardanisca-argelina, a Cobra-rateira, o Mocho-galego, a Águia-de-asa-redonda, o Pintassilgo, Chamariz, a Fuinha-dos-juncos, a Gralha-preta, a Andorinha-das-chaminés, o Chapim-real, o Melro-preto, o Rato-das-hortas, o Musaranho-de-dentes-brancos e o Coelho).

As espécies mais típicas são o Tritão-de-ventre-laranja, os Rouxinóis-dos-caniços, a Laverca, a Petinha-dos-campos, a Alvéola-cinzenta, o Chapim-preto, a Lontra e os Morcegos (acantonados em grutas e algares).

.....

The area hosts a wide range of fauna, including the Iberian green frog, the Algerian psammodromus, the Montpellier snake, the Little owl, the Common buzzard, the Goldfinch, the European serin, the Zitting cisticola, the Carrion crow, the Barn swallow, the Great tit, the Common blackbird, the Algerian mouse, the Greater white-toothed shrew and Rabbits.

Rarer species include the Bosca's newt, the Reed warbler, the Common skylark, the Tawny pipit, the Grey wagtail, the White-winged black tit, Otters and Bats (in caves and caverns), while the rarest are the

.....

de tipo mediterráneo, tales como el olivo, el trigo, la vid, y una superficie forestal constituida por pino y eucalipto.

En este terreno se desarrolla una fauna diversificada (la rana común, la lagartija colilarga, la culebra bastarda, el mochuelo europeo, el águila ratonera, el jilguero, el verdecillo, el buitrón, la corneja negra, la golondrina común, el carbonero común, el mirlo, el ratón moruno, la musaraña gris y el conejo).

Las especies más especializadas son el tritón ibérico, los carriceros, la alondra, el bisbita campestre, la lavandera cascadeña, el carbonero guineano, la nutria y los murciélagos (distribuidos en grutas). Las más raras

As mais raras são a Águia-cobreira, a Águia-calçada e a Gralha-de-bico-vermelho.

Com a **Vala** a poente e os campos de vinha a nascente prossiga entre canaviais sempre por um caminho de terra batida, onde ainda subsistem fragmentos da antiga calçada, continuando até ao **Campo de Voo de Azambuja**, onde existe um aeródromo. Siga em frente na estrada alcatroada e prossiga até à **Quinta do Alqueidão** por um caminho rural que lhe permite espreitar, por entre canaviais, a paisagem de pomares, vinhas e campos cultivados que têm a sua beleza especial na Primavera.

Se pretender visitar a **praia fluvial da Casa Branca**, terá de fazer um desvio à sua direita e seguir sempre para sul.

.....

Short-toed snake eagle, the Booted Eagle and the Red-billed chough.

With the **channel** to the west and the grape fields to the east, continue between the reeds along a dirt track, where fragments of the old cobblestones remain, until reaching the **Azambuja Airfield**. Continue along the tarmac road and then along a rural road to **Quinta do Alqueidão**, enjoying the landscape of reeds, orchards, vineyards and cultivated fields that are especially beautiful in spring.

If you want to visit the **Casa Branca river beach**, take a detour to your right and head south.

.....

son el águila culebrera, el águila calzada y la chova de pico rojo.

Con la **acequia** al oeste y los campos de viñedo al este, continúe entre cañaverales siempre por un camino de tierra, donde todavía subsisten fragmentos de la antigua calzada, hasta el campo de Voo de Azambuja, en el que se encuentra un aeródromo. Prosigua su rumbo por la carretera asfaltada, hasta **Quinta do Alqueidão**, por un camino rural que le permitirá observar, entre cañaverales, el paisaje de huertas, viñedos y campos cultivados que en primavera muestran todo su esplendor.

Si desea visitar la **playa fluvial de Casa Branca**, deberá

Ao passar sobre a **Vala**, estará a tomar contacto com uma realidade excecional, de grande **valor histórico e paisagístico**.

VALA REAL: é uma importante obra de **engenharia hidráulica do século XVIII**. Trata-se de uma via fluvial aberta no rio Tejo, para controlar a irrigação dos campos, permitir circulação de pessoas e favorecer o comércio, através da navegação.

O projeto foi lançado em 1748, no reinado de D. João V, com o objetivo de criar uma rede de canais, entre Azambuja e Santarém, com cerca de 26 km. A obra, impulsionada pelo Marquês de Pombal, prolongou-se pelos reinados do rei D. José e de sua filha, a Rainha D. Maria I. Na prática, correspondeu à estratégia de fomentar a rede de transportes em Portugal.

As condições de navegabilidade eram garantidas ao longo de 17 km, envolvendo os municípios de Azambuja, Carregado e Santarém. No século XIX, foi criada a Companhia dos Canais da Azambuja, entidade responsável pela boa manutenção da Vala e pela criação de infraestruturas de apoio.

Feita uma paragem para descanso e fruição da paisagem, inicie um **segundo troço**, que abrange os próximos 5,5 km. Desenrola-se entre a **Quinta do Alqueidão** e **Valada** durante cerca de 1 hora, com possibilidade de paragem no **Reguengo**.

A partir da **Quinta do Alqueidão**, continue em direção ao **dique do Tejo** por uma estrada alcatroada. A pouco mais de 1 km de distância, alcançará o dique, virando depois à esquerda. Beneficiará pontualmente da sombra dos freixos, choupos e salgueiros que crescem na base, nos taludes e ao longo da estrada. Na proximidade do **Reguengo**, antes de entrar na povoação, pode desviar à sua direita e ir até **Palhota**, percorrendo cerca de 1 km.

Crossing the **Channel** brings visitors to an exceptional piece of infrastructure of great historical and landscape value.

THE ROYAL CHANNEL is an important work of hydraulic engineering from the 18th century. The channel is an open waterway on the Tagus River to control field irrigation, enable the movement of people and encourage trade through shipping.

The project was initiated in 1748 during the reign of King João V with the aim of creating a network of canals along the 26 km between Azambuja and Santarém. Promoted by the Marquis of Pombal, the project was continued during the reigns of King José and his daughter, Queen Maria I, forming part of the Portuguese transport network strategy.

Ideal conditions for navigation were created along 17 km between the municipalities of Azambuja, Carregado and Santarém. In the 19th century, the Azambuja Channels Company was created, an entity responsible for the maintenance of the channel and for the creation of support infrastructure.

After a stop to rest and enjoy the landscape, start the day's **second section**, which covers the next 5.5 km. This section runs between **Quinta do Alqueidão** and **Valada** and lasts around an hour, with the possibility of stopping at **Reguengo**.

From **Quinta do Alqueidão**, continue towards the **Tagus dyke** along a tarmac road. In little more than 1 km, you will reach the dyke, where you should turn left. The road is partially shaded by **ashes, poplars and willows** growing alongside it and on the nearby slopes. When arriving at **Reguengo**, before entering the village, it is possible to turn right and go to **Palhota**, at a distance of around 1 km.

tomar un desvío a su derecha y seguir siempre hacia el sur.

Al pasar sobre la **acequia**, entrará en contacto con una realidad excepcional, de gran **valor histórico y paisajístico**.

ACEQUIA REAL: es una importante obra de **ingeniería hidráulica del siglo XVIII**. Se trata de una vía fluvial abierta en el río Tajo, para controlar el riego de los campos, permitir la circulación de personas y favorecer el comercio a través de la navegación.

El proyecto fue presentado en 1748, durante el reinado de Juan V de Portugal, con el objetivo de crear una red de canales entre Azambuja y Santarém, de unos 26 km. La obra, impulsada por el marqués de Pombal, se prolongó a los reinados de José I y de su hija, María I. En la práctica, correspondió a la estrategia de fomentar la red de transporte en Portugal.

Las condiciones de navegabilidad estaban garantizadas a lo largo de 17 km, entre los municipios de Azambuja, Carregado y Santarém. En el siglo XIX, se creó la Companhia dos Canais da Azambuja, entidad responsable del mantenimiento de la acequia y de la creación de infraestructuras de apoyo.

Tras una parada para descansar y disfrutar del paisaje, inicie el **segundo tramo**, que abarca los próximos 5,5 km. Este se desarrolla entre la **Quinta do Alqueidão** y **Valada** a lo largo de 1 hora, con posibilidad de parar en **Reguengo**.

Desde **Quinta do Alqueidão**, siga en dirección al **dique del Tajo** por una carretera asfaltada. A poco más de 1 km de distancia, alcanzará el dique, donde posteriormente deberá girar a la izquierda. Podrá deleitarse puntualmente con la sombra de los fresnos, álamos y sauces que crecen en la base, en los taludes y a lo largo de la carretera. En las proximidades de **Reguengo**, antes de entrar en la población, puede desviarse a su derecha y caminar hasta **Palhota**, a cerca de 1 km.

A **Palhota** é uma antiga aldeia de pescadores *avieiros*, reconhecida pelas singularidades das suas populações que habitam nas casas de madeira, pintadas em cores fortes e erguidas em palafitas para resistirem aos ciclos do Tejo. Nesta aldeia viveu o escritor Alves Redol (1911-1969).

.....

Palhota is an old *avieiros* fishing village, renowned for its unique wooden houses painted in strong colours and built on stilts to withstand the flood cycles of the Tagus River. Writer Alves Redol (1911-1969) lived in this village.

.....

Palhota es una antigua aldea de pescadores *avieiros* reconocida por las singularidades de su población, que habita en casas de madera, pintadas de fuertes colores y erigidas en palafitos para resistir a los ciclos de crecidas del Tajo. En esta aldea vivió el escritor Alves Redol (1911-1969).



AVIEIROS: são pescadores oriundos de Vieira de Leiria, de Leiria e de Ílhavo, que migraram para as margens do Tejo, onde se fixaram em características aldeias de casas de madeira, junto de cais formados por estacas sobre o rio. Estas comunidades trouxeram consigo técnicas e hábitos que se traduziram num modo de vida singular, com manifestações culturais próprias.

Os traços da cultura avieira são as embarcações, as artes da pesca, as casas e cais palafíticos e a saborosa gastronomia, confeccionada com peixes do rio. O escritor Alves Redol celebrizou as vivências deste património cultural no seu romance “Avieiros”, obra de referência da estética do Neo-Realismo.

Embora tenham já desaparecido as comunidades avieiras, mantêm-se muitas das ambiências locais, bem como memórias deste património em permanente valorização.

The **AVIEIROS** are fishermen from Vieira de Leiria, Leiria and Ílhavo who migrated to the banks of the Tagus, settling there in characteristic villages of wooden houses next to staked wharves on the river. These communities brought techniques and customs that formed a unique way of life and cultural expression.

Key aspects of local culture include characteristic boats, fishing techniques, stilted houses and wharves and a delicious culinary culture centred on fish from the river. The writer Alves Redol celebrated the experiences of this cultural heritage in his novel “Avieiros”, a key work of Neo-Realist aesthetics.

Although the avieiran communities have disappeared, much of its local colour and memories have been maintained for ongoing appreciation.



► 39°3'46" N 8°49'26" W

AVIEIROS: son pescadores originarios de Vieira de Leiria y de Ílhavo, que emigraron a la orilla del Tajo, donde se establecieron en características aldeas con casas de madera, junto a muelles formados por estacas sobre el río. Estas comunidades trajeron con ellas técnicas y hábitos que conformaron un modo de vida singular, con manifestaciones culturales propias.

Los trazos de la cultura avieira son: sus barcos, sus artes de pesca, sus casas y muelles palafíticos y una sabrosa gastronomía, elaborada con pescado del río. El escritor Alves Redol hizo célebre las vivencias de este patrimonio cultural en su novela «Avieiros», obra de referencia de la estética neorrealista.

Aunque las comunidades avieiras ya han desaparecido, se mantienen muchos de los *habitats* locales, así como memorias de este patrimonio en permanente valoración.

Regressando ao percurso, pode fazer uma pausa na aldeia do **Reguengo**. Avance agora sobre o dique empedrado, com o **Tejo** a nascente e a **Lezíria** a perder de vista. Passe em frente da **Quinta da Mota de Frade** e entre em **Valada**, uma importante freguesia agrícola do Cartaxo, onde se destacam as culturas da vinha, girasol, milho e melão. Na povoação, destaca-se a **Igreja Matriz**, com uma invocação invulgar a Nossa Senhora do Ó, cuja edificação original é de 1211 e reedificação de 1528.

Aqui, bem próximo do rio, pode recuperar e fazer uma pausa na mata equipada com parque de merendas,

.....

Returning to the track, you can take a break in the village of **Reguengo**. Cross the cobbled dyke, with the **Tagus River** to the east and the **Lezíria** to the horizon, pass the **Quinta da Mota de Frade** and enter **Valada**, an important agricultural parish in Cartaxo, specialising in the cultivation of grapes, sunflowers, corn and melons. The village features the **Main Church** dedicated to Our Lady of Ó, originally built in 1211 and rebuilt in 1528.

Here, very close to the river, walkers can take a break in the wooded area equipped with a picnic park and a river beach, which is both a local meeting place and a wonderful viewpoint to observe the Tagus River. When ready to continue, the **third leg** of this third day of walking

.....

Regresando al recorrido, puede realizar una pausa en **Reguengo**. Avance ahora sobre el dique empedrado, con el **Tajo** al este y el **marjal** perdiéndose de vista; pase frente a la **Quinta da Mota de Frade** y entre en **Valada**, un importante pueblo agrícola de Cartaxo, en el que destacan los cultivos del viñedo, el girasol, el maíz y el melón. En la población destaca la **iglesia principal** – con un culto singular a Nuestra Señora de la O –, cuya construcción original es de 1211, si bien fue reconstruida en 1528.

Aquí, muy cerca del río, puede recuperarse y hacer una pausa en la zona de picnic, que cuenta además con una playa fluvial, y que es lugar de encuentro y mirador

contando ainda com uma praia fluvial, que é local de encontro mas também miradouro privilegiado para observação do Tejo. Está preparado para continuar e fazer o **terceiro troço** deste terceiro dia de caminhada, entre Valada e Santarém, numa distância de 18 km, que pode ser percorrido em aproximadamente 4 horas.

Ao longo desta última fase do seu percurso diário, tem boas oportunidades para efetuar paragens intermédias. Em **Porto de Muge**, pode mesmo atravessar o rio Tejo, percorrendo a **Ponte Rainha Dona Amélia**, uma notável obra de engenharia e arte, inaugurada a 14 de janeiro de 1904, pelo rei Dom Carlos I, para a circulação



➔ 39°3'36" N 8°47'54" W

privilegiado para observar el Tajo. Ya está preparado para continuar y realizar el **tercer tramo** de este tercer día, entre Valada y Santarém, una distancia de 18 km, que puede ser recorrida en aproximadamente 4 horas.

A lo largo de esta última fase de su recorrido diario, habrá oportunidades para hacer paradas intermedias. En **Porto de Muge** podrá incluso cruzar el Tajo, a través del **punte Rainha Dona Amélia**, una notable obra de ingeniería y arte, inaugurada el 14 de enero de 1904 por el rey Carlos I, y cuya finalidad será la circulación del ferrocarril. Actualmente, tiene algún tráfico rodado y peatonal. Si decide hacer un breve recorrido de ida y vuelta, deberá tener en cuenta siempre su seguridad.

ferroviária. Atualmente é utilizada por algum tráfego rodoviário e pedonal. Se decidir fazer um breve percurso de ida e volta, deve sempre ter atenção à segurança.

Do tabuleiro da ponte maravilhe-se com a paisagem do Tejo. Atravessando o tabuleiro da ponte, chega a **Muge**, povoação localizada na margem esquerda da ribeira com o mesmo nome (um afluente do Tejo), que foi couto do Mosteiro de Alcobaça até ao início do século XIV, momento em que é entregue à Coroa. Em 1648, os duques do Cadaval tornam-se seus donatários, construindo o palácio e a quinta. Visite o **Palácio dos Duques de Cadaval**, que conserva a fachada original, ladeada por dois corpos sobre-elevados

.....

runs between Valada and Santarém, a distance of 18 km and covered in approximately 4 hours.

There are many opportunities for small breaks throughout this last phase of the day's journey. At **Porto de Muge** it is possible to cross the Tagus River over the Rainha Dona Amélia Bridge, a remarkable work of engineering and art opened to trains on 14 January 1904 by King Carlos I. It is currently used by road traffic and pedestrians. If you decide to make this short round trip, pay attention to safety.

Marvel at the landscape of the Tagus River from the bridge deck. Crossing the bridge, you reach **Muge**, a village located on the left bank of the stream with the same name (a tributary of the Tagus), which was part of

.....

Desde el tablero del puente podrá maravillarse con el paisaje del Tajo. Cruzando el tablero del puente, llegará a **Muge**, población ubicada en la orilla izquierda del arroyo que lleva el mismo nombre (un afluente del Tajo), que fue coto del monasterio de Alcobaça hasta inicios del siglo XIV, momento en que se entregó a la Corona. En 1648, los duques de Cadaval reciben esta propiedad, y construyen aquí el palacio y la finca. Visite el **Palacio de los Duques de Cadaval**, que conserva la fachada original, flanqueada por dos cuerpos sobreelevados con arcadas y cobertizo. La casa está organizada en torno a un patio, donde destaca la capilla de Nossa Senhora da Glória, construida en el siglo XVIII.

com arcaduras e alpendre. A casa organiza-se em torno de um pátio onde se destaca a Capela de Nossa Senhora da Glória, construída no século XVIII.

Em frente do palácio persiste uma **ponte de origem romana com arcatura medieval**. Vale a pena visitar a **Igreja Matriz de N^a Senhora da Conceição**, construída em 1297 por Afonso Pais, pároco de Salvaterra. O templo foi reformado nos séculos XVII e XVIII.

Retorne a **Porto de Muge**. Siga sobre o dique e vislumbre velhas quintas: **Quinta das Palmeiras** (onde se destaca a alameda que lhe deu o nome); **Quinta do Pedroso**; **Quinta das Varandas**, pintada de branco e azul.

.....

the Alcobaça Monastery until the beginning of the 14th century, when it was delivered to the Crown. In 1648, the dukes of Cadaval became its donees, building the palace and the farm. Visit the **Palace of the Dukes of Cadaval**, which retains its original façade and is flanked by two raised bodies with arches and porch. The house is organised around a patio which features the Chapel of Our Lady of Glory, built in the 18th century.

In front of the palace there remains a **bridge of Roman origin with a medieval arch**. It is worth visiting the **Main Church of Our Lady of the Conception**, which was built in 1297 by Afonso Pais, parish priest of Salvaterra. The temple was renovated in the 17th and 18th centuries.

.....

Frente al palacio, se conserva un **puente de origen romano, con arcatura medieval**. Vale la pena visitar la **iglesia principal de Nossa Senhora da Conceição**, construída en 1297 por Afonso Pais, pároco de Salvaterra. El templo fue reformado en los siglos XVII y XVIII.

Vuelva a **Porto de Muge**. Continúe sobre el dique y vislumbre las viejas fincas: **Quinta das Palmeiras** (donde destaca la alameda que le da nombre); **Quinta do Pedroso**; **Quinta das Varandas**, pintada de azul y blanco.

Baje el dique un kilómetro y medio después de pasar la Quinta do Malpique, y desvíese un poco a la izquierda y después (300 m) vuelva a la derecha, siguiendo una carretera rural de tierra paralela al Tajo. Esta carretera

Desça o dique cerca de 1,5 km depois de passar a **Quinta do Malpique**, fazendo um pequeno desvio à esquerda para logo (300 metros) tornar à direita, seguindo uma estrada rural de terra batida paralela ao Tejo. Esta estrada atravessa pequenas propriedades e aproxima-se de **Caneiras**, no município de Santarém. Nesta povoação, localiza-se também património de mais uma **aldeia avieira** do Tejo.

Por entre extensões de vinhedos, o Caminho começa a afastar-nos do rio e do seu dique. Percorre parte da Estrada Nacional e entra na área urbana de **Santarém** pelo antigo povoado ribeirinho de **Marvila**, percorrendo

.....

Return to **Porto de Muge**. Go over the dyke and glimpse old rural manors: **Quinta das Palmeiras** (including the avenue that gave it its name); **Quinta do Pedroso**; and **Quinta das Varandas**, painted white and blue.

Continue down the dyke for around 1.5 km after passing the **Quinta do Malpique**, making a small detour to the left and then after 300 metres turn right, following a rural dirt road parallel to the Tagus. This road crosses small properties and approaches **Caneiras**, in the municipality of Santarém. This is another village on the Tagus retaining **avieiran heritage**.



a extensa **Rua de Marvila**, o eixo viário estruturante deste núcleo ribeirinho. Por aqui, pode já conhecer monumentos notáveis como a **Igreja de Marvila** e o **Chafariz das Figueiras**.

Para chegar à cidade alta, terá de subir a íngreme **Calçada da Junqueira**. O percurso termina na **Praça Sá da Bandeira**, junto da **Catedral** e da **Igreja de Nossa Senhora da Piedade**.

A cidade de **Santarém**, o grande centro urbano da Lezíria, ergue-se sobranceira ao rio Tejo, propiciando um panorama mais extenso sobre a paisagem envolvente. A herança da sua ancestralidade é bem visível

.....

Through vineyards, the Route begins to move us away from the river and its dyke and follows part of the National Highway. You enter the town of **Santarém** through the old riverside town of **Marvila** and its **main street** of the same name. Notable monuments in the town include the **Church of Marvila** and **Chafariz das Figueiras** fountain.

The upper part of the city is reached by climbing the steep **Junqueira pathway**. The track ends at **Praça Sá da Bandeira**, next to the **Cathedral** and the **Igreja de Nossa Senhora da Piedade** (Church of Our Lady of Mercy).

The city of **Santarém**, the region's great urban centre, stands over the Tagus River with an extensive panorama of the surrounding landscape. Its ancestry can be

.....

atraviesa pequeñas propiedades y está cerca de **Caneiras**, localidad del municipio de Santarém. En esta población, podremos contemplar también el patrimonio de otra **aldea avieira** del Tajo.

Entre extensiones de viñedos, el Camino empieza a alejarnos del río y de su dique. Recorra parte de la carretera nacional y entre en el área urbana de **Santarém** por el antiguo poblado ribereño de **Marvila**, recorriendo la extensa **Rua de Marvila**, el eje vial estructurador de esta localidad fluvial. Aquí podrá conocer monumentos notables como la **iglesia de Marvila** y el **chafariz das Figueiras**.

no rico património histórico-cultural com testemunhos desde ocupação romana e árabe. Local de residência da itinerante corte medieval, prosperou ao longo dos séculos e foi elevada a cidade em 1868.

.....

noted in its rich historical and cultural heritage, which provides evidence of its Roman and Arab occupation. A place of residence for the itinerant medieval court, the town prospered over the centuries and was given city status in 1868.



➔ 39°7'5" N 8°44'1" W

Para llegar a la ciudad alta, deberá subir la escarpada **Calçada da Junqueira**. El recorrido termina en la **Praça Sá da Bandeira**, junto a la **catedral** y a la **iglesia de Nossa Senhora da Piedade**.

La ciudad de **Santarém**, el gran centro urbano de la Lezíria, se yergue dominando el río Tajo, y propicia un panorama más extenso sobre el paisaje circundante. La herencia de su ancestralidad es notable en el rico patrimonio histórico-cultural, con testimonios de su ocupación romana y árabe. Lugar de residencia de la itinerante corte medieval, prosperó a lo largo de los siglos y adquirió la categoría de ciudad en 1868.



SANTARÉM: tem particularidades topográficas que condicionaram o desenvolvimento da malha urbana. A cidade implanta-se numa zona planáltica sobranceira ao rio, à altitude média de 103 metros. Dela fazem parte também dois núcleos urbanos ribeirinhos (Ribeira de Santarém e Alfange), erguidos a uma altitude média de 8 metros, na margem direita do rio Tejo.

Santarém destaca-se pela quantidade e qualidade do património classificado. Em 1910, inicia-se um processo sistemático de classificação do património histórico edificado, incluindo património civil e industrial. Com a justificação sustentada na história e na preservação patrimonial, tangível e intangível, puseram-se em prática processos de classificação que incluem exemplares como as portas da Alcáçova, as janelas manuelinas e renascentistas, igrejas e conventos góticos, edifícios religiosos e civis renascentistas, maneiristas e barrocos e equipamentos contemporâneos, como o Mercado Municipal.

No dia da chegada, se o tempo o permitir, ou no dia seguinte pela manhã, deleite-se a percorrer as ruas desta cidade, penetrando pela **alcáçova** e observando as muralhas. No jardim das **Portas do Sol** avista o vasto território da margem sul do Tejo. Bem próximo, vale a pena conhecer a **Casa-Museu Fundação Passos Canavarro**,



SANTARÉM: its topographic features have conditioned its urban development. The city is located in a flat area overlooking the river, with an average height of 103 metres. The city also includes two riverside centres (Ribeira de Santarém and Alfange), built at an average height of 8 metres on the right bank of the Tagus River.

Santarém is notable for the quantity and quality of its classified heritage. A systematic process to classify its built civil and industrial historical heritage began in 1910. Classification processes were implemented to include tangible and intangible historical heritage and include examples such as the doors of the fortress, Manueline and Renaissance windows, Gothic churches and convents, Renaissance religious and civil buildings, Mannerist and Baroque buildings and contemporary facilities such as the Municipal Market.

SANTARÉM: tiene particularidades topográficas que han condicionado el desarrollo de su entorno urbano. La ciudad está implantada en una zona de tierras altas por encima del río, a una altitud media de 103 m. De ella forman parte también dos núcleos urbanos ribereños (Ribeira de Santarém y Alfange), erigidos a una altitud media de 8 m, en la orilla derecha del río Tajo.

Santarém destaca por la cantidad y calidad de su patrimonio clasificado. En 1910, se inicia un proceso sistemático de clasificación del patrimonio histórico edificado, incluyendo el patrimonio civil e industrial. Con la justificación que nos proporciona la historia y la conservación patrimonial, material e inmaterial, se pusieron en práctica procesos de clasificación que incluyen ejemplares como las puertas de alcazaba, las ventanas manuelinas y renacentistas, iglesias y conventos góticos, edificios religiosos y civiles renacentistas, manieristas y barrocos, e instalaciones contemporáneas, como el mercado municipal.



que alberga um excelente museu de arte e história e preserva o quarto do escritor romântico oitocentista Almeida Garrett.

Os monumentos representativos do gótico fazem parte da memória cultural da cidade, com destaque para a Igreja de **São João de Alporão**, a **Igreja da Graça** (onde se encontra o Túmulo de Pedro Álvares Cabral, descobridor do Brasil), o **Convento de São Francisco**, fundado em 1242 para casa de uma Ordem Religiosa mendicante, bem como o **Convento de Santa Clara**.



» 39°14'13" N 8°41'7" W

On your day of arrival, weather permitting, or the next day in the morning, enjoy a walk through the streets of the city, observing the **fortress** and its walls. At the **Portas do Sol** gardens you can see the vast territory of the south bank of the Tagus River. It is worth visiting the **Fundação Passos Canavarro** house museum located nearby, which houses an excellent art and history museum and preserves the bedroom of the romantic 19th-century writer Almeida Garrett.

Não deixe de visitar a **Catedral** (antiga igreja da Companhia de Jesus), dedicada a Nossa Senhora da Conceição, com a imponente fachada do século XVII. O interior do templo, de uma só nave, possui oito capelas laterais, onde os elementos artísticos do Barroco reforçam a profundidade estética, bem presente na talha e na pintura do teto, com um traço de notável fidelidade na iconografia da ascensão de Nossa Senhora. Logo ao lado, o **Museu Diocesano**, distinguido em 2016 com o Prémio da União Europeia para o Património Cultural /Prémios Europa Nostra.

.....

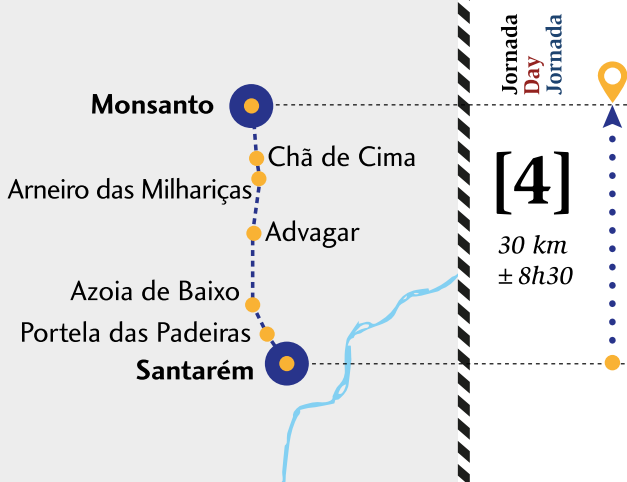
Gothic monuments form part of the city's cultural memory, especially the **Church of São João de Alporão**, the **Graça Church** (where the Tomb of Pedro Álvares Cabral, discoverer of Brazil, is located), the **Convent of São Francisco** founded in 1242 to house a mendicant religious order, and the **Convent of Santa Clara**.

Be sure to visit the **Cathedral** (the old church of the Company of Jesus), dedicated to Our Lady of the Conception, with its imposing 17th-century façade. The single-nave interior of the temple includes eight side chapels, where Baroque works of art reinforce the aesthetic of the carvings and painted ceiling and the remarkable fidelity in the iconography relating to the ascension of Our Lady. Next door is the **Diocesan Museum**, which was awarded the European Union Prize for Cultural Heritage/Europa Nostra Awards in 2016.

El día de llegada – si el tiempo se lo permite – o al día siguiente por la mañana, deléitese recorriendo las calles de esta ciudad, entrando en la **alcazaba** y observando las murallas. En el jardín de **Portas do Sol** aviste el amplio territorio de la orilla sur del Tajo. Muy cercana, vale la pena conocer la **Casa Museo Fundación Passos Canavarro**, que alberga un excelente museo de arte e historia y conserva la habitación del escritor romántico del siglo XIX Almeida Garrett.

Los monumentos representativos del gótico forman parte de la memoria cultural de la ciudad, y entre ellos destacan la **iglesia de São João de Alporão**, la **iglesia da Graça** (donde se encuentra el túmulo de Pedro Álvares Cabral, descubridor de Brasil), el **convento de São Francisco**, fundado en 1242 como casa de una orden religiosa mendicante, y el **convento de Santa Clara**.

No deje de visitar la **catedral** (antigua iglesia de la Compañía de Jesús), dedicada a Nuestra Señora de la Concepción, con su imponente fachada del siglo XVII. El interior del templo, de una sola nave, posee ocho capillas laterales, en las que los elementos artísticos del Barroco refuerzan la profundidad estética, muy presente en la talla y en la pintura del techo, con un trazo de notable fidelidad en la iconografía de la ascensión de Nuestra Señora. Justo al lado, se encuentra el **Museo Diocesano**, distinguido en 2016 con el Premio de la Unión Europea para el Patrimonio Cultural/Premio Europa Nostra.



➔ 39°22'53" N 8°42'34" W

Jornada 4 | À SOMBRA DAS OLIVEIRAS

Santarém ➔ Monsanto
(Alcanena)

Entre a cidade de **Santarém** e a povoação de **Monsanto**, no Município de Alcanena, há **30 km** que podem ser percorridos em cerca de **8 horas e 30 minutos**.

Esta é uma jornada extensa e intensa e dá novo sentido e orientação geográfica ao Caminho, já que inflete para o território montanhoso do maciço cársico, onde

.....

Day 4 | UNDER THE SHADE OF THE OLIVE TREES

Santarém ➔ Monsanto
(Alcanena)

The distance between the city of **Santarém** and the village of **Monsanto** in the municipality of Alcanena is around **30 km** and can be covered in about **8 hours and 30 minutes**.

This long and intense leg of the Route gives it new meaning and geographical orientation, entering into the mountainous territory of the karstic massif, where the

.....

Jornada 4 | A LA SOMBRA DE LOS OLIVOS

Santarém ➔ Monsanto
(Alcanena)

Entre **Santarém** y **Monsanto**, municipio de Alcanena, distan **30 km**, que pueden ser recorridos en unas **8 horas y 30 minutos**.

Esta será una jornada extensa e intensa, que da nuevo sentido y orientación geográfica al Camino, ya que se desvía hacia el territorio montañoso del macizo cársico,

se localiza o **Parque Natural das Serras de Aire e Candeeiros**. Por isso, sugerimos que divida a jornada em cinco troços, com paragens de permeio.

O planalto da **Serra de Santo António** marca a transição para esta zona de declives acentuados, com serranias e penhascos, vales profundos e pequenas covas agrícolas. Este é também o território ancestral que separa e liga as planícies fluviais do Tejo ao Litoral.

Nesta paisagem diversificada, marcadamente serrana e com ambiências predominantemente rurais, pontuadas por algumas centralidades urbanas, está ancorada a própria génese e história das aparições e do **Santuário de Fátima**. Os pontos de vista, que surgem ao longo do percurso em locais privilegiados da serra, revelam-nos paisagens magníficas onde predominam olivais.

Inicie esta longa caminhada ainda pela paisagem ribatejana. Pouco a pouco, começam a notar-se os contrastes entre a urbanidade da lezíria e a ruralidade do interior montanhoso. A norte de **Santarém**, ainda sobre

.....

Natural Parks of the Aire and Candeeiros Mountain ranges are located. For this reason, we suggest that you divide the day's journey into five sections, with stops in between.

The plateau of the **Santo António mountain** range marks the transition to this area of steep slopes, with mountains and cliffs, deep valleys and small valleys dedicated to agriculture. This is also the ancestral territory that separates and connects the river plains of the Tagus River to the Coast.

Within this diverse but predominantly mountainous and rural landscape with a few urban centres is anchored the genesis and history of the apparitions and the **Sanctuary of Fátima**. Viewing points appear along the track at several places in the mountains to reveal magnificent landscapes where olive groves predominate.

This long walk begins in a riverside landscape. Little by little, we begin to notice the contrasts between the urban area of the lezíria and the rural mountainous interior. On the ridge to the north of **Santarém** extends the peri-urban area that surrounds the historical city.

donde está situado el parque natural de las **sierras de Aire y Candeeiros**. Por ello, le sugerimos que divida la jornada en cinco tramos, con paradas intermedias.

El altiplano de la **sierra de Santo António** marca la transición a esta zona de pendientes acentuadas, con sierras y acantilados, valles profundos y pequeñas cuevas agrícolas. Este es también el territorio ancestral que separa y une las planicies fluviales del Tajo con el litoral.

En este paisaje diversificado, marcadamente serrano y de ámbito predominantemente rural, con algunos puntos urbanos, se encuentran arraigados los orígenes y la historia de las apariciones y del **Santuario de Fátima**. Los miradores que surgen a lo largo del recorrido, en lugares privilegiados de la sierra, nos revelan paisajes magníficos, donde predominan los olivos.

Inicie esta larga caminata todavía por el paisaje ribatejano. Poco a poco, empiezan a notarse los contras-



➔ 39°23'34" N 8°42'38" W

as cumeadas, estende-se a área periurbana que envolve a cidade histórica.

Depois, a partir da Póvoa de Santarém, o **Ribeiro de Cabanas** é o foco da paisagem. O caminho atravessa os talwegues ou zonas baixas, bem sombreadas, com cultivo de vinhas. Nas encostas, emergem montados de sobreiro, olivais e bosques de carvalhos.

Mais para norte, abre-se uma nova paisagem no horizonte. É um território de solos mais frágeis e mais sensível às amplitudes térmicas que aqui são mais severas. O relevo é mais ondulado, mais acidentado, e o caminho vai percorrendo, alternadamente, zonas baixas junto dos cursos de água, abrigadas e frescas, e zonas altas, seguindo por vezes cumeadas secas e ventosas. Nas zonas mais secas predomina a azinheira e a oliveira.



Then, from Póvoa de Santarém onwards, the **Cabanas stream** area becomes the focus of the landscape. The path crosses the well-shaded thalwegs or low areas, interspersed with vineyards. Along the hillsides emerge forests of cork trees, olive groves and oaks.

Further north, a new landscape opens up on the horizon with more fragile soils and where the temperature range becomes more extreme. The terrain becomes more undulating, rugged and the path alternates between sheltered low-lying zones alongside fresh water courses and high areas, sometimes following dry and windy ridges. In the driest areas, holm-oaks and olive trees predominate.

➔ 39°24'16" N 8°42'4" W



tes entre el urbanismo de la lezíria y la ruralidad del interior montañoso. Al norte de **Santarém**, sobre las cumbres, se extiende el área periurbana que envuelve la ciudad histórica.

Más tarde, a partir de Póvoa de Santarém, el **arroyo de Cabanas** es el protagonista del paisaje. El camino atraviesa las vaguadas o zonas bajas, con mucha sombra, con cultivo de viñedos. En las laderas, emergen dehesas de alcornoques, olivares y bosques de robles.

Más al norte, se abre un nuevo paisaje en el horizonte. Es un territorio de suelos más frágiles y más sensible a las amplitudes térmicas, que aquí son más severas. El relieve es más ondulado y accidentado, y el camino va recorriendo, alternadamente, zonas bajas junto a los cursos de agua, abrigadas y frescas, y zonas altas, siguiendo a veces a lo largo de cumbres secas y ventosas. En las zonas más secas, predominan las encinas y los olivos.

Si organiza su día en fases, inicie el primer tramo de su jornada entre **Santarém** y **Azoia de Cima**. La distancia a recorrer es de 8 km, con una duración aproximada de 2 horas. Saldremos de la ciudad por la antigua carretera militar.

En **Azoia de Baixo** puede hacer un pequeño desvío para conocer **Póvoa de Santarém**, y visitar la **Quinta de Vale de Lobos** (donde el escritor Alexandre Herculano terminó sus días), la **Quinta de Cabanas** y la **iglesia principal de Nossa Senhora da Luz**, cuyos orígenes se encuentran en una capilla del siglo XVII.

La localidad de **Azoia de Baixo** se desarrolló a lo largo de la carretera, en un extenso recorrido salpicado de viviendas. Destaca la **iglesia principal de Nossa Senhora da Conceição**, con su campanario adosado a la fachada principal y la portada de dintel de piedra, en la que se encuentra grabada la fecha de 1709, referente a la restauración realizada en dicha época. En su interior, posee retablos de talla dorada del siglo XVII, un altar mayor con la imagen de Nuestra Señora de la Concepción y paredes revestidas con sillares de azulejos del siglo XVIII, con representaciones de la eucaristía.

Previendo a organização do dia em fases, inicie o primeiro troço da sua jornada, entre **Santarém e Azoia de Cima**. A distância a percorrer é de 8 km, com duração aproximada de 2 horas. A saída da cidade faz-se pela antiga Estrada Militar.

Em **Azoia de Baixo** pode fazer um pequeno desvio para conhecer a **Póvoa de Santarém**, visitando a **Quinta de Vale de Lobos** (onde o escritor Alexandre Herculano terminou os seus dias), a **Quinta de Cabanas** e a **Igreja Matriz de Nossa Senhora da Luz** que teve origem numa capela do século XVII.

A localidade de **Azoia de Baixo** desenvolveu-se ao longo da estrada, num extenso percurso pontuado de habitações. Aqui, distingue-se a **Igreja Matriz de Nossa Senhora da Conceição**, com a sua torre sineira adossada à fachada principal e o portal de verga em pedra, onde se encontra gravada a data de 1709, referente ao restauro então efetuado. No interior, possui retábulos em talha dourada do século XVII, altar-mor com imagem de Nossa Senhora da Conceição e paredes

.....

Organising your day in phases, start the first stretch of your journey between **Santarém** and **Azoia de Cima**. The distance to be covered is 8 km over around 2 hours. Departure from the city is made by the old Military Road.

In **Azoia de Baixo** you can take a short detour to visit **Póvoa de Santarém**, visiting the **Quinta de Vale de Lobos** (where the writer Alexandre Herculano lived out his last days), the **Quinta de Cabanas** and the **Igreja Matriz de Nossa Senhora da Luz** (Main Church of Our Lady of Light) which originated in a 17th-century chapel.

The town of **Azoia de Baixo** was developed along the extensive main road punctuated by houses. The **Igreja Matriz de Nossa Senhora da Conceição** (Main Church of Our Lady of the Conception) features a bell tower attached to the main façade and the stone lintel portal, on which the date of the building's 1709 restoration is engraved. Inside, it has 17th-century gilded wood retables, a high altar with an image of Our Lady

revestidas com silhares de azulejos do séc. XVIII, com representações da Eucaristia.

No adro da igreja, encontra-se o **túmulo de Alexandre Herculano**, onde permaneceram as cinzas do escritor entre 1877 e 1888, momento em que se procedeu à transladação desta relevante personalidade da História de Portugal para a Sala do Capítulo do Mosteiro dos Jerónimos, em Lisboa.

Aproveite para repousar e comece o segundo troço da sua jornada, entre **Azoia de Baixo** e **Advagar**, em que deverá percorrer 7 km durante 2 horas. Preparando-se

.....

of the Conception and walls covered with 18th-century tiles representing the Eucharist.

The **tomb of Alexandre Herculano** is located in the churchyard, where the ashes of this writer remained between 1877 and 1888 before being transferred to the Chapter House of the Jerónimos Monastery in Lisbon.

Take the opportunity to rest before starting the **second stretch** of your journey **between Azoia de Baixo and Advagar**, which covers 7 km in around 2 hours. Some of the Route is quite inclined, which makes for good resting spots. One of these is at **Quinta de Cabanas** and

.....

En el atrio de la iglesia se encuentra el **túmulo de Alexandre Herculano**, donde permanecieron las cenizas del escritor entre 1877 y 1888, momento en que se procedió al traslado de esta importante figura de la historia de Portugal a la Sala do Capítulo del monasterio de los Jerónimos, en Lisboa.

Aproveche para descansar y empiece el segundo tramo de su jornada, entre **Azoia de Baixo** y **Advagar**, en la que deberá recorrer 7 km en 2 horas. A fin de prepararse para zonas en las que el trazado del Camino encuentra pendientes, puede realizar paradas intermedias, una en la **Quinta de Cabanas** y otra en la **Quinta**

para zonas onde o traçado do Caminho encontra declives, pode realizar paragens intermédias, uma na Quinta de Cabanas e outra na Quinta de Val Flor, sempre com a devida autorização dos proprietários.

Ao sair de **Azoia de Baixo**, dirija-se para **Casais de São Brás**. Mais à frente, irá prosseguir por uma estrada paralela ao **ribeiro de Cabanas** e, continuando o percurso, passará sobre a ponte que atravessa o ribeiro, para encontrar a **Quinta de Cabanas**, encoberta no arvoredor. Esta Quinta é constituída por um conjunto de construções organizadas em torno de um pátio retangular aberto sobre a entrada principal.

.....

another at **Quinta de Val Flor**, though permission from the owners is required.

When leaving **Azoia de Baixo**, head for **Casais de São Brás**. Further on, continue along a road parallel to the **Cabanas stream** until passing over the bridge to **Quinta de Cabanas**, hidden in the trees. This Quinta consists of a set of buildings arranged around an open rectangular courtyard next to the main entrance.

Consult your map and follow the road that goes along the ridge to **Advagar**. Here you can take a break before starting out on the third stretch between **Advagar** and **Arneiro das Milhariças**, a distance of 6 km and around 1 hour and 30 minutes.

.....

de Val Flor, siempre con la debida autorización de los propietarios.

Al salir de **Azoia de Baixo**, diríjase a **Casais de São Brás**. Más adelante, continúe por una carretera paralela al **arroyo de Cabanas** y, siguiendo el itinerario, pase sobre el puente que atraviesa el arroyo, para encontrar la **Quinta de Cabanas**, camuflada entre los árboles. Esta finca está formada por un conjunto de construcciones organizadas en torno a un patio rectangular abierto sobre la entrada principal.

Consulte el mapa del Camino y recorra la carretera que se extiende a lo largo de las cumbres hasta **Advagar**. Aquí podrá hacer una pausa para descansar y

Consulte o mapa do Caminho e percorra a estrada que se entende ao longo da cumeada até **Advagar**. Aqui poderá fazer uma pausa repousante e iniciar o terceiro troço desta jornada, entre **Advagar** e **Arneiro das Milhariças**, numa distância de 6 km, durante 1 hora e 30 minutos.

Em **Advagar** saia pela estrada que liga a **Santos**. No início, o Caminho atravessa uma zona de relevo ondulado e coberta de azinheiras e oliveiras. Nas propriedades existem afloramentos rochosos, bosquetes de zambujeiros, azinheiras, pinheiros e carrascos que constituem os exemplares da antiga compartimentação territorial.

.....

Leave **Advagar** by the road that connects to **Santos**. The Route begins in an undulating area covered with holm-oaks and olive trees. Properties in the area feature rocky outcrops and woods of wild olive trees, holm-oaks, pines and kermes oaks remaining from the old territorial compartmentalisation.

Passing through **Santos**, continue descending in the direction of **Pernes**, continuing towards **Casais das Milhariças** by a dirt track that rises to cross **Arneiro das Milhariças**. Continue to **Arneiro das Milhariças**, a village with a heterogeneous group of houses scattered over a small elevation on which the **Main Church** stands out, built in 1671 to replace a chapel founded in 1608.

.....

realizar el tercer tramo de esta jornada, entre **Advagar** y **Arneiro das Milhariças**, en una distancia de 6 km, durante 1 hora y 30 minutos.

En **Advagar**, salga por la carretera que lleva a **Santos**. Al inicio, el Camino atraviesa una zona de relieve ondulado y cubierta de encinas y olivos. En las propiedades existen afloramientos rocosos, bosques de olivos silvestres, encinas, pinos y coscojas, que son los ejemplares que constituyen la antigua división del terreno.

Pasando por **Santos**, siga bajando y diríjase a **Pernes**, continuando en dirección a **Casais das Milhariças** por un camino de tierra, que baja atravesando **Arneiro das Milhariças**. Continúe hacia **Arneiro das Milhariças**,

De passagem por **Santos**, continue a descer e tome a direção de **Pernes**, prosseguindo em direção a **Casais das Milhariças** por um caminho de terra batida que sobe atravessando o **Arneiro das Milhariças**, uma aldeia com casario heterogéneo disperso sobre uma pequena elevação, onde sobressai a **Igreja Matriz**, construída em 1671 sob uma ermida fundada em 1608.

Preparando-se para completar esta jornada, inicie o quarto troço, numa extensão de 6,5 km, entre **Arneiro das Milhariças** e as nascentes do **rio Alviela**. Esta caminhada dura cerca de 2 horas, podendo fazer uma

Start the fourth and final section of the day's walk, a 6.5 km section between **Arneiro das Milhariças** and the springs of the **Alviela River**. This walk lasts around 2 hours, with an ideal spot for a break being at the summit of **Três Moinhos**, between **Arneiro das Milhariças** and **Chã de Cima**.

Head towards **Espinheiro** and continue to the mountain range that rises to the north-east over the cultivated floodplain of the River Centeio. On a dirt track that runs through this plain, climb the steep slope to the summit. The view here extends for many kilometres over the extensive panorama of olive groves, fig trees and maritime pines.

una localidad con casas heterogéneas dispersas sobre una pequeña elevación, en la que destaca la **iglesia principal**, construida en 1671, sobre una ermita fundada en 1608.

Preparándose para completar esta jornada, inicie el cuarto tramo, un recorrido de 6,5 km entre **Arneiro das Milhariças** y los manantiales del **río Alviela**. Esta caminata dura unas dos horas, y puede hacer una pausa en la cumbre de **Três Moinhos**, entre **Arneiro das Milhariças** y **Chã de Cima**.

Continúe en dirección a **Espinheiro** y prosiga hacia la sierra que se alza al norte sobre la vega cultivada del río Centeio. Por un camino de tierra que atraviesa esta vega,

pausa na cumeada de Três Moinhos, entre o Arneiro das Milhariças e Chã de Cima.

Siga em direção de **Espinheiro** e prossiga para a serra-nia que se ergue a nordeste, sobre a várzea cultivada do rio Centeio. Por um caminho de terra batida que atravessa esta várzea, suba a encosta íngreme até atingir a cumeada. Aqui, a vista estende-se por muitos quilómetros sobre o panorama extenso de olivais, figueiras e pinheiros bravos.

A meio deste percurso, entre o final da subida e a aldeia de **Chã de Cima**, existe um alinhamento de três moinhos de vento desativados, um excelente local para breve pausa. Em **Chã de Cima**, onde também pode

.....

In the middle of this section, between the end of the ascent and the village of **Chã de Cima**, are three deactivated windmills, an excellent place for a short break. Chã de Cima is also a good place for a break, where there is a small recently-built chapel.

After crossing the village, head north towards the springs of the **Alviela River**. On the way, you can make a short detour through **Malhou**, a village where the **Parish Church** (dedicated to the Divine Holy Spirit) stands out, with a baroque façade erected in 1634. Sebastião Duarte de Alviela and his son were buried here in 1664.

Continue the path through the **municipality of Alca-nena**, passing through **Amiais de Baixo**, a parish created

.....

suba la escarpada cuesta hasta alcanzar la cumbre. Aquí, las vistas se extienden a lo largo de muchos kilómetros sobre el vasto panorama de olivares, higueras y pinos marítimos.

A mitad de este recorrido, entre el final de la subida y **Chã de Cima**, existe una alineación de tres molinos de viento inactivos, que constituye un excelente lugar para una breve pausa. En **Chã de Cima**, donde también puede aprovechar para descansar, existe una pequeña capilla de reciente construcción.

Después de atravesar la población, siga hacia el norte, en dirección a los manantiales del **río Alviela**. Por el camino, puede desviarse hasta **Malhou**, un pueblo en el que destaca el edificio de la **iglesia parroquial** (dedica-

aproveitar para descansar, existe uma pequena capela de construção recente.

Depois de atravessar a povoação, siga para norte, em direção às nascentes do **rio Alviela**. No percurso, pode fazer um pequeno desvio por **Malhou**, uma aldeia onde se destaca o edifício da **Igreja Paroquial** (orago do Divino Espírito Santo), de fachada barroca, erguida em 1634. Aqui foi sepultado Sebastião Duarte de Alviela e seu filho, em 1664.

Em pleno território do **Município de Alcanena**, prosiga o caminho, passando por **Amiais de Baixo**, uma freguesia criada por decreto de 25 de junho de 1851, quando foi desanexada da de **Malhou**. Pertenceu ao Pa-

.....

by decree on 25 June 1851, when it broke away from **Malhou**. It belonged to the Patriarchate of Lisbon until the creation of the diocese of Santarém on 16 July 1975 by the Papal Bull *Aposticae Sedis Consuetudinem* of Pope Paul VI. It currently belongs to the archpriesthood of **Alcanena**. The town's **Main Church** is dedicated to Our Lady of Grace.

Head towards the river beach until you reach the poplar trees that border one of the banks of the **Alviela River**. The river runs pure and smoothly here to the small dam next to the poplar trees. Enjoy the shade and regain your strength before resuming your journey. Close by, the **Carsoscópio Ciência Viva Science Centre** explores the history and life of this ancestral territory.

.....

da al Divino Espíritu Santo), de fachada barroca y erigida en 1634. Aquí fueron sepultados Sebastião Duarte de Alviela y su hijo en 1664.

En pleno territorio del **municipio de Alcanena**, continúe el camino pasando por **Amiais de Baixo**, una localidad creada por decreto el 25 de junio de 1851, cuando se escindió de **Malhou**. Perteneció al Patriarcado de Lisboa hasta la creación de la diócesis de Santarém, el 16 de julio de 1975, mediante la bula *Aposticae Sedis Consuetudinem*, concedida por el Papa Pablo VI. Actualmente pertenece al arciprestazgo de **Alcanena**. Su patrón es Nuestra Señora de la Gracia, a la que se rinde culto en la **iglesia principal**.

triarcado de Lisboa até à criação da diocese de Santarém, em 16 de julho de 1975, pela Bula *Aposticae Sedis Consuetudinem*, do Papa Paulo VI. Atualmente, pertence ao arceprelado de **Alcanena**. O seu orago é Nossa Senhora da Graça que se invoca na **Igreja Matriz**.

Siga a direção **Praia Fluvial**, até chegar ao choupal que borda uma das margens do **rio Alviela** que aqui



ainda galga puro, numa agitação leve das águas, que vão navegando até ir ao encontro de uma pequena represa junto ao choupal. Aproveite e retempere as forças à sombra destas árvores antes de retomar a viagem. Bem perto, o **Centro de Ciência Viva Carsoscópio** revela-nos a história e a vida deste território ancestral.

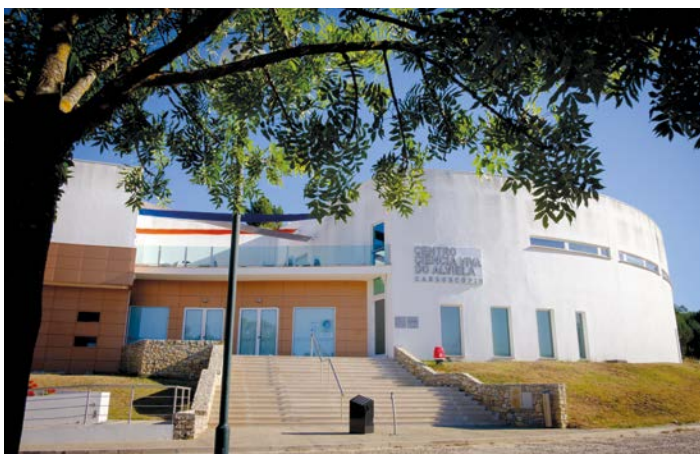
OLHOS DE ÁGUA DO ALVIELA: uma das seis nascentes cársicas permanentes do Maciço Estremenho e a que detém o maior caudal. Situa-se na transição entre o Maciço e a Bacia Terciária do Tejo e a sua bacia de alimentação prolonga-se por 180 km² subterrâneos. Chegam a jorrar 17 mil litros de água por segundo, ou seja, 1,5 milhões de metros cúbicos por dia. A partir de 1880, foi uma das principais fontes de abastecimento de água à cidade de Lisboa, através do Aqueduto do Alviela. O início do trajeto, permite-nos fruir da Praia Fluvial dos Olhos d'Água do Alviela.

CARSOSCÓPIO: espaço de ciência e tecnologia integrado na Rede Nacional de Centros Ciência Viva. A visita a este moderno equipamento permite-nos conhecer a evolução do Maciço Calcário Estremenho ao longo de 175 milhões de anos, desvendar os percursos subterrâneos da água e viver experiências estimulantes. Através de um sistema interativo, o visitante pode "colocar-se na pele" de um morcego, um dos ancestrais habitantes das grutas e cavidades subterrâneas que caracterizam a geologia dos solos calcários do Parque Natural das Serras de Aire e Candeeiros.

Quinta de Alviela é um solar do séc. XVIII, propriedade dos morgados de Alviela. Transpondo o portal barroco, o conjunto arquitetónico de planta em L integra uma pequena capela dedicada a Santa Isabel. O edifício principal desenvolve-se no andar superior por causa das cheias do rio Alviela. Na fachada, a escadaria de acesso é rematada por uma *loggia* renascentista e o portal é

OLHOS DE ÁGUA DO ALVIELA: one of the six permanent karst springs of the Extremadura Massif and the one with the largest flow. It is located in the transition zone between the Massif and the Tagus Tertiary Basin, of which the feeding basin extends 180 km² underground. Up to 17.000 litres of water flow per second, which is around 1.5 million cubic metres a day. From 1880, it was one of the main sources of water supply to the city of Lisbon, through the Alviela Aqueduct. At the beginning of the track we can enjoy the Olhos D'Água do Alviela river beach.

CARSOSCÓPIO is a science and technology space forming part of the National Network of Ciência Viva Centres. The visit to this stimulating modern facility allows us to learn about the evolution of the Extremaduran Limestone Massif over 175 million years and the water courses running under it. Through an interactive system, visitors can "enter the skin" of a bat, one of the ancestral inhabitants of the caves and underground cavities that characterise the geology of the calcareous soils of the Aire and Candeeiros Mountains Natural Park.



➔ 39°26'43" N 8°42'36" W

Siga en dirección a la **playa fluvial**, hasta llegar a la alameda que bordea una de las orillas del **río Alviela**, que aquí aún discurre puro, en una agitación ligera de sus aguas, que van navegando hasta encontrarse con una pequeña presa junto a la alameda. Aproveche y recobre fuerzas a la sombra de estos árboles antes de proseguir el viaje. Muy cerca, el **Centro de Ciencia Viva Carsoscópio** nos revela la historia y la vida de este territorio ancestral.

OLHOS DE ÁGUA DO ALVIELA: es uno de los seis manantiales cársticos permanentes del macizo Estremenho y el que posee mayor caudal. Está situado en la transición entre el macizo y la cuenca terciaria del Tajo y su cuenca de alimentación se prolonga a lo largo de 180 km² subterráneos. Llega a arrojar 17.000 litros de agua por segundo, es decir, 1.5 millones de m³ por día. A partir de 1880, fue una de las principales fuentes de suministro de agua de la ciudad de Lisboa, a través del acueducto de Alviela. El inicio del trayecto nos permite disfrutar de la playa fluvial de Olhos d'Água do Alviela.

CARSOSCÓPIO: espacio de ciencia y tecnología integrado en la Red Nacional de Centros Ciência Viva. La visita a estas modernas instalaciones nos permite conocer la evolución del macizo calcáreo Estremenho a lo largo de 175 millones de años, desvelar los cursos subterráneos de agua y vivir experiencias estimulantes. Gracias a un sistema interactivo, el visitante podrá ponerse en la piel de un murciélago, uno de los ancestrales habitantes de las grutas y cavidades subterráneas que caracterizan la geología de los suelos calcáreos del parque natural de las sierras de Aire y Candeeiros.

La **Quinta de Alviela** es un solar del siglo XVIII, propiedad de los mayorazgos de Alviela. Transponiendo la portada barroca, el conjunto arquitectónico con plan-

ornamentado com escudo esquartelado da família (Henriques, Castros, Pedreiras e Vasconcelos-Ribeiro) e encimado por uma cruz. A Quinta do Alviela completa-se cenograficamente com o seu jardim de buxo.

Não deixe de fazer o percurso interpretativo dos **Olhos d'Água do Alviela**, um itinerário com grande atratividade, entre a nascente do Alviela e o sumidouro da ribeira dos Amiais. A singularidade geológica coloca-nos em contacto com a característica vegetação mediterrânica.

Na lapa da **Canada**, a **ribeira dos Amiais** envolve-se num percurso ao longo de 200 metros e, mais a jusante,

.....

Quinta de Alviela is an 18th-century manor owned by the Alviela estate. Entering through its baroque portal, the L-shaped architectural complex includes a small chapel dedicated to Santa Isabel. The main building is located on the upper floor, due to the flooding of the Alviela River. On the façade, the access staircase is topped by a Renaissance loggia and the portal is decorated with the family shield (a quartered shield, with the coats of arms of Henriques, Castros, Pedreiras and Vasconcelos-Ribeiro) and topped by a cross. The Quinta de Alviela complex is completed with a boxwood garden.

.....

ta en forma de L integra una pequena capilla dedicada a santa Isabel. El edificio principal se desarrolla en el piso superior, como consecuencia de las crecidas del río Alviela. En la fachada, las escaleras de acceso están rematadas por una *loggia* renacentista y la portada está adornada con un escudo cuartelado de la familia (Henriques, Castros, Pedreiras y Vasconcelos-Ribeiro), coronado por una cruz. La Quinta do Alviela completa su puesta en escena con un jardín de boj.

No deje de realizar el recorrido interpretativo de los **Olhos d'Água do Alviela**, un itinerario con gran atractivo, entre los manantiales del Alviela y el sumidero de la

a natureza modelou uma importante estrutura cársica natural – a janela cársica –, que nos permite observar a ribeira a navegar em profundidade ao longo dos diferentes níveis de grutas calcárias, formadas durante milhões de anos. Nestas grutas abrigam-se colónias de morcegos. A ribeira volta a circular novamente à superfície, antes de desaguar no rio Alviela. Numa das passagens, produz um cânhão flúvio-cársico, estreito, encaixado na paisagem, de vertentes íngremes. No início deste cânhão, acha-se um poço escuro (uma cavidade cársica protegida por um dique de betão que, na época chuvosa, expelle água com uma enorme intensidade).



➔ 39°27'51" N 8°42'40

ribera dos Amiais. La singularidad geológica nos pone en contacto con la característica vegetación mediterránea.

En Lapa da **Canada**, el **arroyo de Amiais** se envuelve en un recorrido a lo largo de 200 m y, corriente abajo, la naturaleza da forma a una importante estructura cársica natural – la ventana cársica –, que nos permite observar el arroyo y navegar en profundidad a lo largo de los diferentes niveles de grutas calcáreas, formadas durante millones de años. En estas grutas se refugian colonias de murciélagos. El arroyo vuelve a circular nuevamente por la superficie, antes de desaguar en el río Alviela. Uno de los pasos produce un cañón fluvio-cárstico, estrecho, encajado en el paisaje, de vertientes escarpadas. Al inicio

Depois de contemplar uma paisagem de rara beleza, inicie o quarto troço desta jornada, entre a nascente do **Alviela** e **Monsanto**, percorrendo 2,5 km durante cerca de 1 hora.

Passe sobre uma ponte para a margem esquerda e suba um caminho íngreme de terra batida, que percorre uma mata onde se misturam sobreiros, carvalhos, pinheiros-mansos e medronheiros. Mais adiante, sob uma mata de carvalhos, o caminho torna-se estreito e sinuoso. O piso, de terra batida, vai desaparecendo sob um tapete de folhas, tornando a paisagem mais bela. Continue até

➔ 39°27'51" N 8°42'40" W



Be sure to follow the interpretative route of **Olhos d'Água do Alviela**, an attractive path between the spring of the Alviela River and the Amiais stream gully. The unique geological conditions also feature characteristically Mediterranean vegetation.

At the Lapa da **Canada** cave, the **Amiais stream** takes a 200-metre course and, further downstream, has shaped an important natural karst structure – the karst window – which allows us to observe the stream navigating below along the various limestone caves formed over millions of years. These caves are home to colonies of bats. The stream flows back to the surface before flowing into



Monsanto, onde encontra alguma logística de apoio. Merece visita a **Igreja do Espírito Santo de Monsanto**, um templo barroco do século XVIII, com portal flanqueado pelas imagens de S. João Evangelista e de Nossa Senhora da Conceição.

Se pretender desviar por **Alcanena** para pernoitar na sede do município, deverá fazê-lo pela estrada nacional que liga Monsanto a esta vila, seguindo com precaução pela berma do seu lado esquerdo.

.....

the Alviela River. In one of the passages, it produces a narrow fluvial-karst canyon, embedded in the landscape with steep slopes. At the beginning of this canyon is a dark well (a karst cavity protected by a concrete dyke which, in the rainy season, expels high-intensity water).

After contemplating this landscape of rare beauty, start the fourth stretch of this journey between the spring of the **Alviela** River and **Monsanto**, covering 2.5 km over around 1 hour.

Pass over a bridge to the left bank and climb a steep dirt track that runs through a forest of cork oaks, oaks, stone pines and strawberry trees. Further on, the path becomes narrow and winding under an oak forest. The dirt path disappears under a carpet of leaves, making the landscape even more beautiful. Continue on to **Monsanto**, where support facilities are located. Deserving of a visit is the **Igreja do Espírito Santo (Church of the Holy Spirit) in Monsanto**, a baroque temple from the 18th century, with a portal flanked by images of St. John the Evangelist and Our Lady of Conception.

If you want to make a detour through **Alcanena** to spend the night at the main town of the municipality, take the national highway that connects it to Monsanto, following the left side of the road with caution.

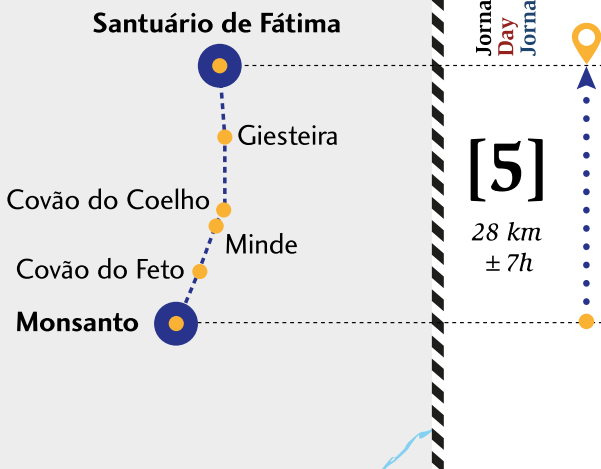


de este cañón, se encuentra un pozo oscuro (una cavidad cárstica protegida por un dique de hormigón que, en época lluviosa, expele agua con una enorme intensidad).

Después de contemplar este paisaje de inusual belleza, inicie el cuarto tramo de esta jornada, entre el manantial del **Alviela** y **Monsanto**, recorriendo 2,5 km durante 1 hora.

Atraviese un puente hacia la orilla izquierda y suba un camino de tierra escarpado, que recorre un bosque en el que se mezclan alcornocales, robles, pinos piñoneros y madroños. Más adelante, bajo un bosque de robles, el camino se hace estrecho y sinuoso. El suelo, de tierra, va desapareciendo bajo una alfombra de hojas, y el paisaje resulta de sorprendente belleza. Siga hasta **Monsanto**, donde encontrará instalaciones de apoyo. Visite la **iglesia do Espírito Santo de Monsanto**, un templo barroco del siglo XVIII, con una portada flanqueada por las imágenes de San Juan Evangelista y Nuestra Señora de la Concepción.

Si desea desviarse por **Alcanena** para pernoctar en la capital del municipio, deberá hacerlo por la carretera nacional que une Monsanto a esta villa, siguiendo con precaución por el arcén izquierdo.



➔ 39°30'6" N 8°41'50" W

Jornada 5 | PELAS SERRAS DE AIRE E CANDEEIROS

Monsanto ➤ Santuário de Fátima

Este último dia do Caminho, entre **Monsanto** e o **Santuário de Fátima**, tem cerca de **28 km** e pode ser percorrido em aproximadamente **7 horas**.

O Caminho prossegue agora pelo território das Serras de Aire e Candeeiros. Neste cenário, ao longo de **serras desertas**, emergem pequenas covas com aproveita-

Day 5 | THROUGH THE AIRE AND CANDEEIROS MOUNTAIN RANGES

Monsanto ➤ Sanctuary of Fátima

On this last day of the Route, the distance between **Monsanto** and the **Sanctuary of Fátima** is around **28 km** and can be covered in approximately **7 hours**.

The track continues through the Aire and Candeeiros mountain ranges. Along the landscape of **deserted mountain ranges**, small valleys and hollows dedicated

Jornada 5 | POR LAS SIERRAS DE AIRE Y CANDEEIROS

Monsanto ➤ Santuario de Fátima

En este último día de Camino, entre **Monsanto** y el **Santuario de Fátima**, haremos **28 km**, que pueden ser recorridos en aproximadamente **7 horas**.

El camino continúa ahora por el territorio de las sierras de Aire y Candeeiros. En este escenario, a lo largo de **desiertas serranías**, emergen pequeñas cuevas de

mento agrícola ou mesmo covões, em cujas vertentes se formaram os povoados.

Neste ambiente de ruralidade, a agricultura e a pastorícia tradicional também marcam a paisagem humanizada com os tradicionais muros de pedras que limitam propriedades e protegem rebanhos e manadas, bem como os inesperados abrigos de pastores construídos totalmente e artesanalmente em pedra.

A natureza é sempre dominante, com as suas formas e configurações naturais, com destaque para as conhecidas grutas e lapas, mas também para os insólitos campos de lapiaz ou o acentuado polje de Mira-Minde.

A progressiva aproximação a Fátima é marcada pelo contraste entre a ruralidade tradicional e a expressão de urbanidade que, naturalmente, a construção do Santuário gerou. A cidade de **Fátima**, retomando a tradição histórica em Portugal, é o único centro urbano formado no século XX junto de um local de culto e peregrinação.

Sugerimos-lhe que faça esta caminhada com algumas paragens, organizando o seu percurso em pequenos troços, o que lhe permite desfrutar da paisagem e entrar em comunhão com a natureza, em sintonia com os lugares que se aproximam cada vez mais do destino da sua peregrinação.

.....

to agricultural production and small hillside villages emerge.

In this rural environment, traditional agriculture and herding mark the landscape, with traditional stone walls delimiting properties and protecting herds alongside the occasional artisanal stone shepherd shelters.

The shapes and configurations of the natural landscape dominate, especially the area's well-known caves and caverns, but also the unusual karst formations and the karst polje of Mira-Minde.

The approach to Fátima is marked by the contrast between the rural and the urban, the latter naturally



➔ 39°30'7" N 8°41'48" W

uso agrario, o incluso otras de mayor tamaño, en cuyas vertientes se formaron las poblaciones.

En este ambiente de ruralidad, la agricultura y el pastoreo tradicional marcan el paisaje humanizado con los tradicionales muros de piedra, que limitan la propiedad y protegen los rebaños y manadas, y los inesperados refugios de pastores, construidos íntegramente en piedra de manera artesanal.

La naturaleza es siempre dominante, con sus formas y diseños naturales, destacando las conocidas grutas y los insólitos campos de lapiaz o el acentuado poljé de Mira-Minde.

El progresivo acercamiento a Fátima está marcado por el contraste entre la ruralidad tradicional y la expresión de ur-

Inicie a sua caminhada, fazendo o primeiro troço desta 5.ª jornada, entre **Monsanto** e **Minde**, percorrendo 8 km durante aproximadamente 2 horas. Ao longo deste percurso, pode fazer paragens intermédias, junto de parques de merendas assinalados.

Atravesse **Monsanto** e saia da povoação. Suba até à estrada que liga esta vila ao **Covão do Feto** e siga, descendo suavemente, até ao contraforte da **Serra de Aire**. A paisagem começa a modificar-se. Vislumbramos já as serranias agrestes, mas belas, cortadas pelo vento frio no

.....

associated with the construction of the Sanctuary. Resuming a historical tradition in Portugal, the city of **Fátima** is the only urban centre next to a place of worship and pilgrimage formed in the 20th century.

We suggest that you take a few stops along this part of the walk, organising your day into small stretches to enjoy the landscape and enter into communion with nature and with the local communities you cross on your way to the pilgrimage destination.

The first leg of this fifth day, between **Monsanto** and **Minde**, covers 8 km over around 2 hours. Several breaks can be made at signposted picnic spots along this part of the track.

Cross and walk out of **Monsanto**. Go up to the road that connects this village to **Covão do Feto** and continue down gently until you reach the foothills of the **Aire mountain** range. Here the landscape begins to change. Whether cut by the cold winter wind or bathed in hot summer sunlight, the wild but beautiful mountains should be visible, dominating a panorama that physically affects our senses.

Shortly after leaving **Monsanto**, in the village of **Casais da Moreta**, you can climb to the viewpoint and picnic area of the **Aire** and **Candeeiros Natural Park**. Small patches of Portuguese oak and holm oak appear in the landscape. The dozens of native plant species there include aromatic, medicinal and honey plants.

inverno e banhadas pelo sol tórrido no verão, dominando o panorama que penetra fisicamente nos nossos sentidos.

Pouco depois de sair de **Monsanto**, pode entrar na aldeia de **Casais da Moreta** e subir ao miradouro e parque de merendas do **Parque Natural de Serra Aire e Candeeiros**. Nesta paisagem surgem pequenas manchas de carvalho-cerquinho ou a azinheira. De entre as plantas autóctones destacam-se as plantas aromáticas, medicinais e melíferas, repartidas por algumas dezenas de espécies.

.....

banidad que, naturalmente, se generó con la construcción del Santuario. La ciudad de **Fátima**, retomando la tradición histórica de Portugal, es el único centro urbano formado en el siglo XX junto a un lugar de culto y peregrinación.

Le sugerimos que intercale algunas paradas, y que organice su recorrido en pequeños tramos, lo que le permitirá disfrutar del paisaje y estar en comunión con la naturaleza, en sintonía con los lugares que se aproximan cada vez más al destino de su peregrinación.

Inicie el recorrido haciendo el primer tramo de esta 5.ª jornada, entre **Monsanto** y **Minde**, que distan 8 km, durante aproximadamente 2 horas. A lo largo del recorrido podrá realizar paradas intermedias, junto a zonas de picnic señalizadas.

Atraviese **Monsanto** y salga de la población. Suba hasta la carretera que une esta villa con **Covão do Feto** y continúe bajando suavemente hasta las estribaciones de la **sierra de Aire**. El paisaje empieza a cambiar. Vislumbramos ya las serranías agrestes, aunque hermosas, cortadas por el viento frío en invierno y bañadas por el tórrido sol en verano, dominando el panorama que penetra físicamente en nuestros sentidos.

Poco después de salir de **Monsanto**, podrá entrar en **Casais da Moreta** y subir al mirador y a la zona de picnic del **parque natural de la sierra de Aire y Candeeiros**. En el paisaje aparecen pequeños grupos de quejigos o encinas. Entre las plantas autóctonas destacan las aromáticas, medicinales y melíferas, repartidas entre algunas decenas de especies.

PARQUE NATURAL DAS SERRAS DE AIRE E CANDEEIROS – PNSAC: área protegida, com 38.900 hectares, nas Serras de Aire e Candeeiros, enquadradas no Maciço Calcário Estremenho. É um território vasto, com áreas naturais e áreas urbanas associadas a povoamento disperso. Abrange quatro unidades morfológicas: Serra de Aire, Serra dos Candeeiros, Planalto de Santo António e Planalto de São Mamede.

Apesar da secura na superfície dos solos, a água das chuvas penetra nos terrenos calcários, o que faz desta zona uma das maiores reservas aquíferas subterrâneas. No subsolo, existem numerosas grutas e algares e, à superfície, encontram-se curiosas formações rochosas, como campos de lapiás.

No que diz respeito à fauna, prevalece o morcego, o ginete, a raposa, o coelho, o bufo real, a águia-de-bonelli, a coruja, o mocho, a gralha e o corvo. Em termos de flora, destaca-se a azinheira, a oliveira, o carvalho e o alecrim, mas também algumas espécies florais como orquídeas e peónicas.

Prossiga até ao **Covão do Feto**. No ponto mais alto, atravesse a estrada que liga a **Serra de Santo António a Moitas-Venda** e, junto a um pequeno eucaliptal, tome o caminho que conduz ao cume da serra.

Em alternativa, pode optar por um caminho menos acidentado, seguindo pela estrada alcatroada até à povoação de **Serra de Santo António** e daqui continuando em direção a **Minde**. Está no **Planalto de Santo António**.

Por aqui, os muros e as construções são de pedra calcária. O caminho é emoldurado por muros de pedra solta que delimitam as pequenas propriedades, onde se erguem construções circulares que abrigam pastores, animais e alfaias agrícolas. As oliveiras dominam a vegetação e crescem protegidas por entre estas construções rústicas feitas pelo Homem.

AIRE AND CANDEEIROS MOUNTAINS NATURAL PARK – PNSAC:

a protected area of 38.900 hectares in the Aire and Candeeiros Mountain ranges, part of the Extremadura limestone massif. A vast territory with natural areas and dispersed areas of urban settlement, it is constituted by four morphological sections: the Aire mountain range, the Candeeiros mountain range, the Santo António plateau and the São Mamede plateau.

Despite the surface dryness of the soil, rainwater penetrates the calcareous terrain, creating a large underground water reserve. There are numerous caves and caverns in the subsoil, and curious rock formations, such as karst formations, can be found on the surface.

Fauna includes bats, jennets, foxes, rabbits, Eurasian eagle-owls, Bonelli's eagles, owls, crows and ravens. Flora includes holm oaks, olive trees, oaks and rosemary, but also some floral species such as orchids and peonies.

Continue to **Covão do Feto**. At the highest point, cross the road that connects the **Serra de Santo António** to **Moitas-Venda** and, next to a small eucalyptus plantation, take the path that leads to the top of the mountain.

Alternatively, you can choose the easier route along the tarmac road to the village of **Serra de Santo António** and from here continue towards **Minde**. The town is located on the **Santo António Plateau**.

Here, the walls and buildings are made of limestone. The path is bordered by loose stone walls that delimit the small properties on which circular constructions house shepherds, animals and agricultural implements. Olive trees dominate the vegetation and grow protected by these rustic man-made constructions.

PARQUE NATURAL DE LAS SIERRAS DE AIRE Y CANDEEIROS – PNSAC:

zona protegida, con 38 900 hectáreas, en las sierras de Aire y Candeeiros, integradas en el macizo calcáreo Estremenho. Es un territorio amplio, con zonas naturales y urbanas asociadas a una población dispersa. Abarca cuatro unidades morfológicas: sierra de Aire, sierra de Candeeiros, altiplano de Santo António y altiplano de São Mamede.

A pesar de la sequedad en la superficie de los suelos, el agua de la lluvia penetra en el terreno calcáreo, lo que hace de esta zona una de las mayores reservas subterráneas. En el subsuelo existen numerosas grutas y simas, y en la superficie se encuentran curiosas formaciones rocosas, como campos de lapiaz.

En lo que respecta a la fauna, prevalecen el murciélago, un tipo de caballo denominado *ginete*, el zorro, el conejo, el búho real, el águila perdicera, la lechuza, el mochuelo, la corneja y el cuervo. En lo que respecta a la flora, destaca la encina, el roble, el olivo y el romero, y también algunas especies de flores como orquídeas y peonías.



Continúe hasta **Covão do Feto**. En el punto más alto, atraviese la carretera que une la **sierra de Santo António** a **Moitas-Venda** y, junto a un pequeño eucaliptal, tome el camino que conduce a la cumbre de la sierra.

Como alternativa, puede elegir un camino menos accidentado, y seguir por la carretera asfaltada hasta la población de **Serra de Santo António** y desde aquí continuar en dirección a **Minde**. Se encuentra en el **altiplano de Santo António**.

Aquí, los muros y las construcciones son de piedra caliza. El camino está enmarcado por muros de piedra suelta que limitan las pequeñas propiedades, donde se erigen construcciones circulares que dan refugio a pastores, animales y aperos de labranza. Los olivos dominan la vegetación y crecen protegidos entre estas construcciones rústicas hechas por el ser humano.

Al norte, encontramos nuevamente la sierra cubierta de tojo, romero y roble. En los valles latentes y poco pronunciados, entre parcelas cercadas, se lleva a cabo una agricultura de métodos resistentes y ancestrales.

Siga subiendo hasta alcanzar otro mirador más y la zona de picnic. Desde este lugar se observa un amplio panorama de poljé, formado en las tierras bajas entre **Minde** y **Mira de Aire**.

➔ 39°31'33" N 8°40'46" W



Para norte, novamente a serra coberta de tojo, alecrim e carvalhais. Nos vales dormentes e pouco pronunciados, entre parcelas cercadas, cultiva-se uma agricultura de métodos resilientes e ancestrais.

Continue sempre a subir até alcançar mais um miradouro e parque de merendas. Deste local, tem um panorama amplo do polje que se formou nas terras baixas entre **Minde** e **Mira de Aire**.

POLJE DE MIRA | MINDE: grande lago que em épocas recuadas existiu nesta zona calcária e que persiste quando a excessiva acumulação de água nas extensas redes de galerias subterrâneas acaba por emergir à superfície.

Com 4.000 metros de comprimento e 1.800 metros de largura, é o maior polje do Maciço Calcário. No inverno, enche-se de água, formando um grande lago, que chega a atingir uma profundidade de oito metros. Para além da beleza própria do enquadramento paisagístico, é um ambiente rico em biodiversidade. Na estação invernal, quando atinge a sua plenitude, encontramos o pato-real, a galinha-d'água e o galeirão. No Verão, a secura permite o aparecimento de outras espécies avícolas como o cartaxo, a petinha-dos-campos e águia-cobreira.

Foi precisamente esta formação aquática ancestral que permitiu o incremento das manufaturas e da indústria de tecelagem que atraíram o povoamento e formação das duas vilas que lhe dão nome.

Depois de descansar, inicie a descida até **Minde**, uma vila que se desenvolveu graças à tecelagem e à indústria de lanifícios, em especial a fabricação de mantas. O intenso movimento comercial, gerado pela produção, deu origem à invenção de um dialeto próprio (mindrico ou mindérico), criado pelos feirantes, com o intento de manterem as negociações em privado.

Aqui pode descansar e retomar forças, mas também observar o casario antigo e a **Igreja Paroquial de Nossa**

To the north, the mountain range again becomes covered with gorse, rosemary and oak trees. In the dormant, shallow valleys between fenced plots, agriculture is practised using long-standing ancestral methods.

Keep climbing until you reach another viewpoint and picnic area. This site provides a wide panorama of the karst polje formed in the lowlands between **Minde** and **Mira de Aire**.

THE KARST POLJE OF MIRA | MINDE: a large lake that existed in this area in ancient times and which still forms when sufficient water accumulates in the extensive underground networks and rises to the surface.

4.000 meters long and 1.800 meters wide, it is the largest karst polje in the Limestone Massif. In winter, it fills with water, forming a large lake that reaches a depth of eight meters. In addition to the beauty of the landscape, it is an environment rich in biodiversity. When full in the winter season, we find the mallard duck, the common moorhen and the Eurasian coot. The drier summer brings other bird species such as the European stonechat, the Tawny pipit and the Short-toed snake eagle.

It was precisely this ancestral aquatic formation that enabled the increase of manufactures and the weaving industry that attracted the settlement and formation of the two villages that gave it its name.

After a rest, start the descent to **Minde**, a village that developed thanks to the weaving and wool industries, especially the manufacture of blankets. This intense commercial activity gave rise to a local dialect (mindrico or minderico), created by traders to maintain the privacy of their negotiations.

Here you can rest and regain your strength, but also observe the old houses and the **Igreja Paroquial de Nossa Senhora da Assunção** (Parish Church of Our Lady of

POLJÉ DE MIRA | MINDE: gran lago que en épocas distantes existió en esta zona calcárea y que vuelve a brotar cuando la excesiva acumulación de agua en las extensas redes de galerías subterráneas acaba emergiendo a la superficie.

Com 4.000 metros de largo y 1.800 metros de ancho, es el mayor poljé del macizo calcáreo. En invierno, se llena de agua, formando un gran lago, que llega a alcanzar una profundidad de 8 metros. Además de la belleza propia del marco paisajístico, es un ambiente rico en biodiversidad. En la estación invernal, cuando alcanza su plenitud, encontramos el ánade real, la gallineta y la focha. En verano, la sequedad permite el apareamiento de otras especies aviares como la tarabilla, el bisbita campestre y el águila culebrera.

Fue precisamente esta formación acuática ancestral la que permitió el incremento de las manufacturas y de la industria de tejidos, que atraieron a la población y dieron lugar a la formación de los dos pueblos que le dan nombre.

Después de descansar, inicie el descenso hasta **Minde**, una localidad que se desarrolló gracias a la industria de confección textil y lana, en especial a la fabricación de mantas. El intenso movimiento comercial que generó la producción dio origen a la invención de un dialecto propio (*mindrico* o *minderico*), creado por los feriantes, con el objetivo de mantener las negociaciones en privado.

Aquí podrá descansar y reponer fuerzas, y también observar el antiguo caserío y la **iglesia parroquial de Nossa Senhora da Assunção**, que posee un frontón recortado en la fachada y un interior con altares de talla dorada. En el pintoresco lago en el que se

Senhora da Assunção, com frontão recortado na fachada e interior com altares de talha dourada. No pitoresco largo onde se ergue o coreto tradicional, de 1933, com cobertura em ferro e painéis de azulejos com temáticas alusivas à indústria têxtil, localiza-se também o **Museu da Aguarela Roque Gameiro**, instalado na casa que pertenceu à família deste notável pintor, que nasceu em **Minde**, em 1864.

Lance-se ao Caminho, para fazer o segundo troço deste último dia, entre **Minde** e **Giesteira**.

.....

the Assumption), with a pediment cut out on the façade and an interior with altars of gilded carved wood. In the picturesque square, where the traditional bandstand was erected in 1933 with an iron roof and tile panels alluding to the textile industry, there is also the **Roque Gameiro Watercolour Museum**, installed in the house which belonged to the family of this remarkable painter, born in Minde in 1864.

Back on the track, you begin the second section of this last day between **Minde** and **Giesteira**.

.....

encuentra la glorieta tradicional, de 1933, con cubierta de hierro y paneles de azulejos con temáticas alusivas a la industria textil, está ubicado también el **Museo de la Acuarela Roque Gameiro**, instalado en la casa que perteneció a la familia de este notable pintor, que nació en Minde en 1864.

Échese al Camino para realizar el segundo tramo de este último día, entre **Minde** y **Giesteira**.

No **Covão do Coelho**, conta com alguns equipamentos de apoio e um outro parque de merendas do **Parque Natural**. Pode realizar uma paragem intermédia, antes de continuar, agora para atravessar a **Serra de Aire**.

O Caminho prossegue, atravessando áreas mistas (zonas urbanas e zonas rurais, aldeias e campos de cultivo e pastagem). Inclui grande diversidade de estradas e caminhos de terra batida, pelo que lembramos a necessária atenção à sinalização e, sobretudo, o recurso à cartografia atualizada. Avança por encostas, cumeadas e vales, mas também por planuras. Este é o sinal de que saímos do Parque Natural e a paisagem começa a modificar-se.

A **Estrada das Partilhas** leva-o até à aldeia da **Giesteira**, onde pode entrar para visitar a **ermida de Santo Amaro**, edificada em 1633.

Tem agora à sua frente o último troço desta jornada e do próprio Caminho. Daqui até ao Santuário de Fátima, são cerca de 7 km, distância que pode percorrer durante 1 hora e 30 minutos. Neste percurso, sugerimos



➔ 39°34'44" N 8°40'48" W

Covão do Coelho has some support facilities and another picnic spot in the **Natural Park**. After a short stop here, cross the **Serra de Aire** mountain.

The Route continues through mixed urban and rural areas, villages and fields used for plantation and grazing. There are many different roads and dirt tracks, so we advise attention to signage and an up-to-date map. The track advances across slopes, summits and valleys, but also through plains. The latter is the sign that we have left the Natural Park, with the landscape beginning to change.

The **Estrada das Partilhas** takes you to the village of **Giesteira**, where you can visit the **chapel of Santo Amaro**, built in 1633.

You have now arrived to the last section of the day's walk and of the pilgrimage Route itself. From here to the Sanctuary of Fátima is about 7 km, a distance that can be covered in around 1 hour and 30 minutes.

.....

En **Covão do Coelho**, dispone de instalaciones de apoyo y otra zona de picnic en el **parque natural**. Puede hacer una parada intermedia antes de proseguir, ahora para atravesar la **sierra de Aire**.

El Camino continúa atravesando zonas mixtas (urbanas y rurales, aldeas y campos de cultivo y pasto). Incluye gran diversidad de carreteras y caminos de tierra, por lo que le recordamos que preste la debida atención a la señalización y que, sobre todo, utilice una cartografía actualizada. Avanza por laderas, cumbres y valles, y también por planicies. Este es el indicio de que hemos salido del parque natural y el paisaje empieza a cambiar.

La **Estrada das Partilhas** lo llevará hasta **Giesteira**, donde podrá entrar para visitar la **ermita de Santo Amaro**, edificada en 1633.

Tiene delante de usted el último tramo de esta jornada y del Camino. Lo separan del Santuario de Fátima 7 km, distancia que puede recorrer en 1 hora y 30 minutos.

uma brevíssima pausa na passagem pelo **Casal Velho** ou pela **Moita do Martinho**, antes de virar em direção ao Santuário.

Entre campos de cultivo, matas de pinheiro bravo e bosques de carvalhos, prossiga pela **Estrada dos Carvalhinhos** e entre no troço viário com a identificação

.....

On this route, we suggest a very short break in **Casal Velho** or **Moita do Martinho** before heading towards the Sanctuary.

Between planted fields and forests of maritime pine and oak, continue along the **Estrada dos Carvalhinhos** and enter the stretch of road named **Caminho de Fátima**.

.....

En este recorrido, le sugerimos una brevísima pausa en **Casal Velho** o **Moita do Martinho** antes de girar en dirección al Santuario.

Entre campos de cultivo, bosques de pino marítimo y robledos, continúe por la **Estrada dos Carvalhinhos** y entre en el tramo identificado como **Camino de Fátima**.

➔ 39°37'48" N 8°40'33" W



toponímica de **Caminho de Fátima**. Continuando pela **rua Estudantes dos Carvalhinhos**, siga pela **Estrada do Cabecinho**. Saindo das vias urbanas, vá por um longo e aprazível caminho de pé posto até entrar na **Estrada da Moita do Martinho** que o levará à **Cova da Iria**, em pleno **Santuário de Fátima**, onde a **Capelinha das Aparições** é o ponto de chegada de todos os Caminhos.

.....

Continuing down the **Rua Estudantes dos Carvalhinhos**, follow the **Estrada do Cabecinho**. Once leaving the urban roads, take a pleasant walk along the old footpath to **Estrada da Moita do Martinho**, which will take you to the **Cova da Iria** and, as such, **the Sanctuary of Fátima**, where the **Chapel of the Apparitions** is the final destination.

.....

Continuando por la **rua Estudantes dos Carvalhinhos**, siga por la **Estrada do Cabecinho**. Saliendo de las vías urbanas, transite por un largo y apacible sendero hasta entrar en **Estrada da Moita do Martinho**, que lo llevará a **Cova da Iria**, en pleno **Santuario de Fátima**, donde le espera la **capilla de las Apariciones**, el punto de llegada de todos los Caminos.



Santuário de Fátima
The Sanctuary of Fátima
Santuario de Fátima



LUGAR DE PEREGRINAÇÃO E ESPAÇO DE ARTE

Os Caminhos e os seus itinerários levam-nos até **Fátima**, em espírito de verdadeira peregrinação. A chegada ao **Santuário** é o momento de encontro com um lugar emblemático, onde religião e arte se entrelaçam.

O Santuário ergue-se no sítio da **Cova da Iria**, local das aparições da Virgem aos três pastorinhos, em 1917. Neste território ermo e povoado por oliveiras e azinheiras, ergueu-se o santuário e desenvolveu-se a cidade de Fátima, cuja história é indissociável da história das aparições e da construção do santuário.

PILGRIMAGE SITE AND ART SPACE

The walking paths and itineraries lead us to **Fátima** in a true spirit of pilgrimage. On arrival at the **Sanctuary**, we encounter an emblematic site where religion and art are intertwined.

The Sanctuary stands on the site of **Cova da Iria**, the location where the Virgin appeared to the three shepherd children in 1917. Around this remote territory populated by olive trees and holm oaks, the sanctuary was erected and the city of Fátima grew, a city whose history is inseparable from the apparitions and the construction of the sanctuary.

LUGAR DE PEREGRINACIÓN Y ESPACIO ARTÍSTICO

Los Caminos y sus itinerarios nos llevan hasta **Fátima**, en espíritu de verdadera peregrinación. La llegada al **Santuario** es el momento de encuentro con un lugar emblemático, donde religión y arte se entrelazan.

El Santuario se encuentra en **Cova da Iria**, lugar de las apariciones de la Virgen a los tres pastorillos, en 1917. En este territorio yermo y poblado de olivos y encinas, se erigió el santuario y se desarrolló la ciudad de Fátima, cuya historia es indisociable de la historia de las apariciones y de la construcción del santuario.

AZINHEIRA

Em pleno Maciço Calcáreo, a Cova de Iria tem um clima mais húmido do que a restante serra, mais árida. Foram essas particularidades que permitiram que em Fátima se desenvolvesse uma magnífica moldura vegetal e um coberto arbóreo distinto, um pulmão verde no qual se destacam as Azinheiras.

Estas árvores, altamente resistentes, adaptam-se às modelações do relevo, numa sucessão de depressões que configuram as covas, característica da paisagem do Planalto de São Mamede. As condições edafoclimáticas modelaram a importância científica da espécie botânica, que povoa a paisagem envolvente, onde se erguem estas árvores antiquíssimas, bem enraizadas no solo. Com troncos robustos e amplas copas, matizam a paisagem de cores diversas, ao longo do ano, conferindo uma virtualidade estética inesgotável ao território.

Foi neste ambiente, marcado por uma natureza agreste e bela, e sobre uma destas azinheiras, que os três pastores (Jacinta, Francisco e Lúcia) testemunharam a primeira aparição da Virgem, em 1917. Desta paisagem antiga, preserva-se hoje no recinto do santuário uma grande azinheira, junto da capelinha que foi construída no local das aparições onde antes se erguia uma pequena azinheira.

Ponto de encontro de peregrinos e visitantes, lugar de fé, o Santuário é também um lugar onde a arte tem espaço próprio e se exprime.

O **Santuário** é configurado por um conjunto monumental constituído pela **Capelinha das Aparições** (construída em 1919), pela **Basílica de Nossa Senhora do Rosário** e pela **Igreja da Santíssima Trindade**.

A **Basílica de Nossa Senhora do Rosário de Fátima** e a **Igreja da Santíssima Trindade** possuem discursos arquitetónicos e estéticos diferenciados. A sua organização espacial, em dois planos opostos, permite criar o grande recinto de oração onde se reúnem milhões de

HOLM OAK

Located in a limestone massif, Cova da Iria has a wetter climate than the surrounding arid mountain range. These characteristics have allowed Fátima to develop a magnificent natural ambience of trees and plants, a green lung in which the Holm Oaks stand out.

These highly resistant trees adapt to the characteristically rugged landscape of the São Mamede plateau, which is notable for its series of geological depressions. The characteristics of the soil and climate have contributed to the scientific importance of these ancient trees that shape the surrounding landscape, in which they are deeply rooted. With sturdy trunks and broad canopies that pass through a wide spectrum of colours throughout the year, these trees provide a source of endless aesthetic fascination to the region.

It was in this wild and beautiful natural environment that the Virgin appeared to the three young shepherds (Jacinta, Francisco and Lúcia) in one of the holm oaks, in 1917. Preserved from this antique landscape in the area around the sanctuary is a large holm oak, currently located next to the small chapel erected on the site of the apparitions.

A meeting place for pilgrims and visitors and a place of faith, the sanctuary is also a space dedicated to artistic expression.

The **Sanctuary** consists of a series of monumental structures, including the **Chapel of the Apparitions** (built in 1919), the **Basilica of Our Lady of the Rosary** and the **Church of the Holy Trinity**.

The **Basilica of Our Lady of the Rosary of Fátima** and the **Church of the Holy Trinity** reflect mutually distinct architectural and aesthetic orientations. Their spatial organisation facing each other across a large plaza creates an enormous space for prayer, where millions

ENCINA

En pleno macizo calcáreo Estremenho, Cova de Iria posee un clima más húmedo que el del resto de la sierra, que es más árido. Esas han sido las características que han permitido que en Fátima se desarrollase un magnífico marco vegetal y una cobertura arbórea distinta, un pulmón verde en el que destacan las encinas.

Estos árboles, altamente resistentes, se adaptan a los cambios de relieve, en una sucesión de depresiones que configuran las cuevas, características del paisaje del altiplano de São Mamede. Las condiciones edafoclimáticas modelaron la importancia científica de esta especie botánica, que configura el paisaje circundante, donde se erigen estos antiquísimos árboles, bien arraigados en el suelo. Con troncos robustos y amplias copas, que se tiñen de diversos colores a lo largo del año, proporcionan una virtualidad estética inagotable al territorio.

En este ambiente, marcado por una naturaleza agreste y hermosa, y sobre una de estas encinas, los tres pastorcillos (Jacinta, Francisco y Lúcia) fueron testigos de la primera aparición de la Virgen en 1917. De este paisaje antiguo se conserva hoy en el recinto santuario una gran encina, junto a la capilla que fue construida en el sitio en el que se encontraba una pequeña encina, lugar de las apariciones.

Punto de encuentro de peregrinos y visitantes, y lugar de fe, el santuario es también un lugar donde el arte tiene su espacio y se expresa.

El **santuario** está formado por un conjunto monumental constituido por la **capilla de las Apariciones** (construida en 1919), la **basílica de Nuestra Señora del Rosario de Fátima** y la **iglesia de la Santísima Trinidad**.

La **basílica de Nuestra Señora del Rosario de Fátima** y la **iglesia de la Santísima Trinidad** poseen discursos arquitectónicos y estéticos diferenciados. Su organización espacial, en dos planos opuestos, permite crear el gran recinto de oración en el que se reúnen millones de

peregrinos. No ponto visível para toda a multidão de peregrinos, destaca-se a **Capelinha das Aparições**, protegida pela grande galeria coberta, deixando visível um local de oração e de importantes cerimónias religiosas.

.....

of pilgrims gather. Another setting dedicated to prayer and important religious ceremonies, the **Chapel of the Apparitions** stands in a location visible to all assembled pilgrims and is protected by a large covered gallery.

.....

peregrinos. En el punto visible para toda la multitud de peregrinos destaca la **capilla de las Apariciones**, protegida por una gran galería cubierta, dejando visible un lugar de oración y de importantes ceremonias religiosas.



CAPELINHA DAS APARIÇÕES desempenha o lugar da experiência sagrada e congregadora do Santuário de Fátima.

Construída em 1919, a pedido da Virgem Maria durante uma das aparições às três crianças, aqui foi celebrada a primeira missa em 1921. No ano seguinte, a 6 de março, foi destruída por uma bomba e, logo de imediato, reconstruída. É um edifício muito simples, com uma dimensão plástica e arquitetónica destinada a congregar os fiéis e os peregrinos em torno de um espaço de oração com uma visão dirigida para o ponto focal das aparições.

No centro da capelinha, a Virgem de Fátima assinala o lugar da azinheira das aparições, desaparecida por ter sido levada, ramo a ramo, por fiéis e crentes.

As intervenções arquitetónicas, a partir da década de 1980, incorporam uma estrutura alpendrada que protege a capelinha e todos aqueles que aí se congregam para as cerimónias privadas e públicas de oração e fé.

Arquitetura e Arte estão presentes em todo o **Santuário**, denotando uma relação requintada e sofisticada. Respondem às exigências do lugar, do clima, dos materiais, mas principalmente da atitude espiritual que as diversas artes potenciam e refletem.

A **Basílica de Nossa Senhora do Rosário**, com projeto de Gerardus Samuel van Krieken (1864-1933), iniciou-se com o lançamento da primeira pedra, a 13 de maio de 1928. A sagração do templo ocorreu a 7 de outubro de 1953. A fachada da Basílica é precedida por imponente escadaria que se prolonga numa colunata, da autoria do arquiteto António Lino (1909-1961). Na sua estrutura formal, Basílica e colunata abraçam o amplo recinto de oração, num anfiteatro aberto ao mundo, destinado à promoção espiritual e à participação da assembleia.

THE CHAPEL OF THE APPARITIONS is the central sacred and congregational space of the Sanctuary of Fátima.

Built in 1919 at the behest of the Virgin Mary in one of her apparitions to the three children, the first Mass was celebrated here in 1921. On 6 March of the following year, it was destroyed by a bomb and then immediately rebuilt. The chapel is a simple building, visually and architecturally designed for the congregation of the faithful and pilgrims around a space of prayer and to provide a visual focus on the site of the apparitions.

In the centre of the chapel, the Virgin of Fátima stands on the site of the holm oak of the apparitions, which was removed branch by branch by believers.

Since the 1980s, the architectural interventions have incorporated a porch structure which protects the chapel and all those who gather there for private and public ceremonies of prayer and faith.

Exquisite **art and architecture** combine to create an atmosphere of sophistication throughout the Sanctuary. Responding to the unique requirements of space, climate and materials, the various artworks serve in particular to reflect and enhance the site's prevailing spiritual ambience.

Designed by Gerardus Samuel van Krieken (1864-1933), the first stone of the **Basilica of Our Lady of the Rosary** was laid on 13 May 1928. Its consecration took place on 7 October 1953. The façade of the Basilica is preceded by an imposing staircase that extends in a colonnade, designed by architect António Lino (1909-1961). In their structural form, the Basilica and colonnade merge together to form the ample prayer space, creating an amphitheatre open to the world and for the spiritual advancement and participation of the faithful.

LA CAPILLA DE LAS APARICIONES es el lugar de la experiencia sagrada y congregadora del Santuario de Fátima.

Construida en 1919 a petición de la Virgen María durante una de las apariciones a los tres niños, celebró su primera misa en 1921. Al año siguiente, el 6 de marzo, fue destruida por una bomba e, inmediatamente, reconstruida. Es un edificio muy sencillo, con una dimensión plástica y arquitectónica destinada a congregar a los fieles y a los peregrinos en torno a un espacio de oración, con una visión centrada en el punto focal de las apariciones.

En el centro de la capilla, la Virgen de Fátima evoca el lugar de la encina de las apariciones, desaparecida por haber sido llevada, rama a rama, por fieles y creyentes.

A partir de la década de los 80, en sucesivas intervenciones arquitectónicas se agrega una cubierta para proteger la capilla y a todos aquellos que allí se congregan para celebrar ceremonias privadas y públicas de oración y fe.

Arquitectura y arte están presentes en todo el Santuario, denotando una relación elegante y sofisticada. Responde a las exigencias del lugar, del clima, de los materiales, y principalmente de la actitud espiritual que las diversas artes potencian y reflejan.

La basílica de Nuestra Señora del Rosario de Fátima, con diseño de Gerardus Samuel van Krieken (1864-1933), se inició con la colocación de la primera piedra el 13 de mayo de 1928. La consagración del templo tuvo lugar el 7 de octubre de 1953. La fachada de la basílica está precedida por una imponente escalinata que se prolonga en una columnata, de la autoría del arquitecto António Lino (1909-1961). En su estructura, basílica y columnata abrazan el amplio recinto de oración, en un anfiteatro abierto al mundo, destinado a la promoción espiritual y a la participación de la asamblea.

O conjunto escultórico da colunata (executado a partir de 1953) expressa a criatividade dos escultores Álvaro de Brée (1903-1962), António Duarte (1912-1998), Leopoldo de Almeida (1898-1975), Salvador Barata Feyo (1899-1990), Domingos Soares Branco (1925-2013), Maria Amélia Carvalheira (1904-1998), Sousa Caldas (1894-1965), Vasco Pereira da Conceição (1914-1992), Irene Vilar (1930-2008), José Manuel Mouta Barradas (1960) e Vítor Godinho Marques (1964). A escultura que representa o **Imaculado Coração de Maria**, colocada no centro da fachada da basílica a 13 de maio de 1958, é uma obra da autoria do escultor e frade dominicano Thomas MacGlynn (1906-1977).

The sculptural elements of the colonnade (executed from 1953 onwards) are the creative expressions of various sculptors, including Álvaro de Brée (1903-1962), António Duarte (1912-1998), Leopoldo de Almeida (1898-1975), Salvador Barata Feyo (1899-1990), Domingos Soares Branco (1925-2013), Maria Amélia Carvalheira (1904-1998), Sousa Caldas (1894-1965), Vasco Pereira da Conceição (1914-1992), Irene Vilar (1930-2008), José Manuel Mouta Barradas (1960) and Vítor Godinho Marques (1964). The sculpture representing the **Immaculate Heart of Mary** was placed in the centre of the basilica's façade on 13 May 1958 and is a work by the sculptor and Dominican monk Thomas MacGlynn (1906-1977).

El conjunto escultórico de la columnata (ejecutado a partir de 1953) expresa la creatividad de los escultores Álvaro de Brée (1903-1962), António Duarte (1912-1998), Leopoldo de Almeida (1898-1975), Salvador Barata Feyo (1899-1990), Domingos Soares Branco (1925-2013), Maria Amélia Carvalheira (1904-1998), Sousa Caldas (1894-1965), Vasco Pereira da Conceição (1914-1992), Irene Vilar (1930-2008), José Manuel Mouta Barradas (1960) y Vítor Godinho Marques (1964). La escultura que representa al **Inmaculado Corazón de María**, colocada en el centro de la fachada de la basílica el 13 de mayo de 1958, es una obra de la autoría del escultor y fraile dominicano Thomas MacGlynn (1906-1977).



No interior do templo, as obras de arte são igualmente representativas. Maria Amélia Carvalheira (1904-1998) é autora da escultura de São Domingos de Gusmão. Martinho Felix de Brito criou as de Santo António Maria Claret e de São João Eudes e António Amaral Paiva a de Santo Estêvão da Hungria. A representação dos pastorinhos ficou a cargo de dois escultores contemporâneos. José Rodrigues concebeu a de São Francisco Marto e Clara Menéres a de Santa Jacinta Marto.

Os 14 bronzes dourados dos **Mistérios do Rosário**, da autoria de Martinho de Brito, apresentam espontaneidade emocional e coerência da linguagem plástica.



The works of art inside the temple are equally representative. The statue of São Domingos de Gusmão is the work of Maria Amélia Carvalheira (1904-1998). Those of St. António Maria Claret and St. John Eudes are the work of Martinho Felix de Brito, while the statue of St. Stephen of Hungary is by António Amaral Paiva. The representation of the shepherds is the work of two contemporary sculptors: José Rodrigues created the representation of St. Francisco Marto and Clara Menéres that of St. Jacinta Marto.

Works notable for their emotional spontaneity and for the coherence of their formal language, the 14 golden bronzes of the **Mysteries of the Rosary** are also the work of Martinho de Brito.



The works of high relief on the vault of the main chapel are by Maximiano Alves (1888-1954), while the stained-glass windows on the lateral altars were developed by João de Sousa Araújo (n. 1929) and present the litany of Our Lady. The 15 mosaic panels are the work of Fred Pittino (1906-1991).

Within the **Sanctuary's** enclosure stands the **Nativity scene**, originally presented in the exterior space in 1999 by the sculptor José Aurélio (1938). The piece is notable for its modern design, charged with symbolism and iconographic references. In the form of a 5-metre-high elongated triangle in stainless steel, it presents an angel with raised wings welcoming and heralding the birth of Jesus.

En el interior do templo, las obras de arte son igualmente representativas. Maria Amélia Carvalheira (1904-1998) es la autora de la escultura de santo Domingo de Guzmán. Martinho de Brito creó las de san Antonio María Claret y de san Juan Eudes, y António Amaral Pava la de san Esteban de Hungría. La representación de los pastorcillos corrió a cargo de dos escultores contemporáneos. José Rodrigues concibió la de san Francisco Marto y Clara Menéres la de santa Jacinta Marto.

Los 14 bronce dorados del **Misterio del Rosario**, de la autoría de Martinho de Brito, ofrecen la espontaneidad emocional y la coherencia del lenguaje plástico.

El alto relieve de la bóveda de la capilla mayor es responsabilidad de Maximiano Alves (1888-1954); los vitrales de los altares laterales, que traducen la letanía de Nuestra Señora, han sido creados por João de Sousa Araújo (n. 1929); y los 15 paneles en mosaico son de la autoría de Fred Pittino (1906-1991).

En el recinto del **Santuario**, se encuentra el **pesebre**, realizado en 1999 por el escultor José Aurélio (n. 1938) para este espacio exterior, en un lenguaje moderno, pleno de simbologías y referencias iconográficas. En chapa de acero inoxidable, formando una sección triangular alargada, de 5 metros de altura, representa a un ángel con las alas levantadas, acogiendo y anunciando el nacimiento de Jesús.

O alto-relevo da abóbada da capela-mor é da responsabilidade de Maximiano Alves (1888-1954), os vitrais dos altares laterais que traduzem a ladainha de Nossa Senhora foram desenvolvidos por João de Sousa Araújo (n. 1929) e os 15 painéis em mosaico são da autoria de Fred Pittino (1906-1991).

No recinto do **Santuário**, ergue-se o **Presépio**, realizado, em 1999, pelo escultor José Aurélio (1938) para este espaço exterior, numa linguagem moderna, plena de simbologias e referências iconográficas. Em chapa de inox, formando uma secção triangular alongada, com 5 metros de altura, configura um anjo com asas levantadas, acolhendo e anunciando o nascimento de Jesus.

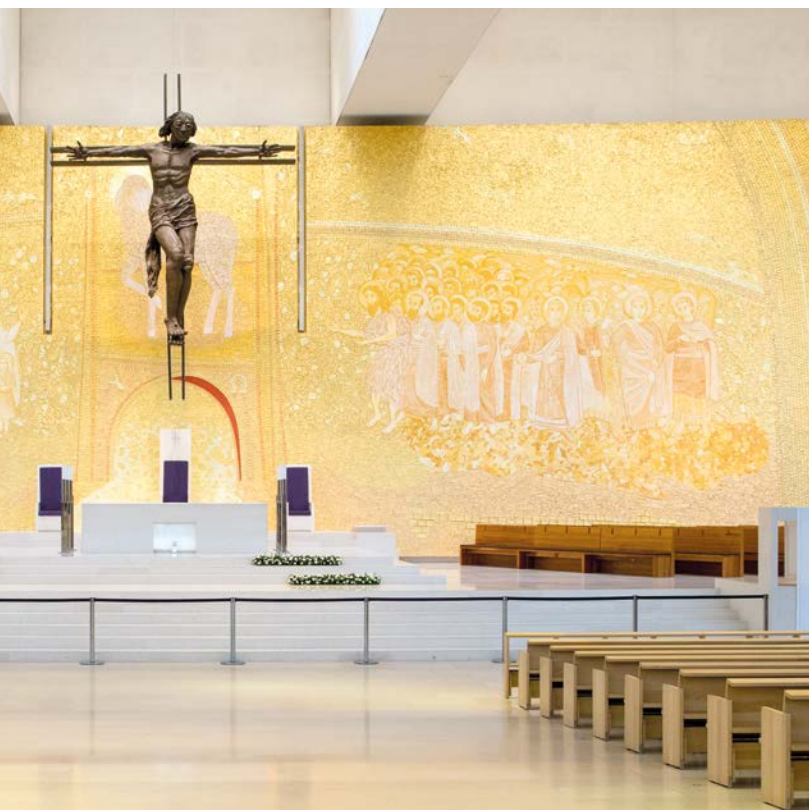
A **Igreja da Santíssima Trindade**, inaugurada a 12 de outubro de 2007, abriu um novo diálogo de convergência e de comunidade, convidando à meditação, oração e comunhão. O projeto, da autoria do arquiteto grego Alexandros Tombazis (n. 1939), incorporou contributos



Inaugurated on 12 October 2007, the **Church of the Holy Trinity** opened a new dialogue of convergence and community, inviting meditation, prayer and communion. Designed by Greek architect Alexandros Tombazis (b. 1939), the church incorporates national and international artistic elements in a considered blending of art and architecture.

.....

La **iglesia de la Santísima Trinidad**, inaugurada el 12 de octubre de 2007, abrió un nuevo diálogo de convergencia y comunidad, invitando a la meditación, a la oración y a la comunión. El proyecto, de la autoría del arquitecto griego Alexandros Tombazis (n. 1939), incorporó aportaciones artísticas nacionales e internacionales, estableciendo una articulación consciente entre arquitectura y arte.



artísticos nacionais e internacionais, estabelecendo uma articulação consciente entre arquitetura e arte.

As obras de arte do novo templo foram confiadas a criadores de referência em diversas áreas da produção artística contemporânea. Álvaro Siza-Vieira (n. 1933) pintou o painel de azulejos dedicado aos Apóstolos Pedro e Paulo, colocado no piso inferior da Igreja. Pedro Calapez (n. 1953) criou o pórtico principal. Francisco Providência (n. 1961) desenhou o nome dos Apóstolos a que são dedicadas as portas laterais do templo. O canadiano Joe Kelly gizou a parede frontal de vidro serigrafado em inúmeras



The artworks in the new temple were commissioned from a diverse range of renowned contemporary artists. Álvaro Siza-Vieira (b. 1933) painted the tiled panel dedicated to the Apostles Peter and Paul and located on the lower floor of the Church. Pedro Calapez (b. 1953) created the main portico, while Francisco Providência (b. 1961) is responsible for the names of the Apostles to which the side doors of the temple are dedicated. The Canadian artist Joe Kelly designed the front wall of se-rigraphed glass in countless languages, while Slovenian artist Ivan Rupnik produced the gold leaf mosaic which





Las obras de arte del nuevo templo han sido confiadas a creadores de referencia en diversas áreas de producción artística contemporánea. Álvaro Siza-Vieira (n. 1933) pintó el panel de azulejos dedicado a los apóstoles Pedro y Pablo, colocado en la planta baja de la iglesia. Pedro Calapez (n. 1953) creó el pórtico principal. Francisco Providência (n. 1961) diseñó el nombre de los apóstoles a los que están dedicados las puertas laterales del templo. El canadiense Joe Kelly diseñó la pared frontal de cristal serigrafiado en numerosos idiomas. El esloveno Ivan Rupnik creó el mosaico en hoja de oro «La nueva Jerusalén del Apocalipsis de san Juan», que adorna la pared del presbiterio. La irlandesa Catherine Green concibió el gran crucifijo de bronce suspenso sobre el altar. El italiano Benedetto Pietrogrande esculpió, en mármol de Carrara, la imagen de Nuestra Señora para el presbiterio. En el exterior, la Cruz Alta del Santuario de Fátima fue construida por el alemán Robert Schad, y el polaco Czeslaw Dzwigaj realizó la estatua monumental del Papa Juan Pablo II.

ras línguas. O esloveno Ivan Rupnik criou o mosaico em folha de ouro, a Nova Jerusalém do Apocalipse de São João, que guarnece a parede do Presbitério. A irlandesa Catherine Green concebeu o grande crucifixo de bronze que se suspende sobre o altar. O italiano Benedetto Pietrogrande esculpiu, em mármore de carrara, a imagem de Nossa Senhora, para o Presbitério. No exterior, a Cruz Alta do Santuário de Fátima foi construída pelo alemão Robert Schad e o polaco Czeslaw Dzwigaj realizou a estátua monumental do Papa João Paulo II.

.....

adorns the wall of the Presbytery, the New Jerusalem of the *Apocalypse of St. John*. Irish artist Catherine Green conceived the great bronze crucifix suspended over the altar, while Italian artist Benedetto Pietrogrande carved the image of Our Lady in Carrara marble for the Presbytery. Outside, the Cross over the Sanctuary of Fátima was produced by German artist Robert Schad, while the monumental statue of Pope John Paul II is the work of Polish artist Czesław Dzwigaj.



EDITADO | PUBLISHED BY | EDICIÓN DE

Centro Nacional de Cultura

CONTEÚDOS | PRODUCTION | TEXTOS

Centro Nacional de Cultura

COORDENAÇÃO | COORDINATION | COORDENACIÓN

Maria Calado

INVESTIGAÇÃO | RESEARCH | INVESTIGACIÓN

Helena Gonçalves Pinto

COLABORAÇÃO | COLLABORATION | COLABORACIÓN

Diana Roquette / José Belo

FOTOGRAFIA | PHOTOS | FOTOGRAFIA

CNC – Enric Vives-Rubio

DESIGN GRÁFICO | GRAPHIC DESIGN | DISEÑO GRÁFICO

José Brandão | Susana Brito [B2 DESIGN]

TRADUÇÃO | TRANSLATION | TRADUCCIÓN

Kennis Translations

IMPRESSÃO | PRINTING | IMPRESIÓN

Multitipo-Artes Gráficas Lda

CENTRO NACIONAL DE CULTURA CNC ©2019

DEPÓSITO LEGAL | LEGAL DEPOSIT | DEPÓSITO LEGAL

456 596/19

ISBN

978 – 972 – 8945 – 08 - 4

MAIO | MAY | MAYO 2019

APOIO | SUPPORT | APOYO

Financiado por

TURISMO DE
PORTUGAL



INFORMAÇÕES | INFORMATION | INFORMACIONES

CENTRO NACIONAL DE CULTURA

cnc.pt

caminhosdefatima.org

TURISMO DE PORTUGAL

visitportugal.com

pathsoffaith.com

SANTUÁRIO DE FÁTIMA

peregrinos@fatima.pt

NÚMERO DE EMERGÊNCIA | EMERGENCY NUMBER | EMERGENCIAS

112

CONTRACAPA | BACK COVER | CONTRAPORTADA

Caminho da Manhã

SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN

Poeta/Poet/Poeta

versão portuguesa

in Livro Sexto, 1962

english version

in Sophia de Mello Breyner Log Book: Selected Poems,
Translated by Richard Zenith, Manchester, 1997: Carcanet

versión española

Antología Poética (1944-2001): Edición bilingüe de Ángel Campos Pámpano:
Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, 2005



Vais pela estrada que é de terra amarela e quase sem nenhuma sombra. As cigarras cantarão o silêncio de bronze. À tua direita irá primeiro um muro caiado que desenha a curva da estrada. (...) E assim irás sempre em frente com a pesada mão do Sol pousada nos teus ombros, mas conduzida por uma luz levíssima e fresca. (...)

SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN, *Caminho da Manhã*, 1962



You take the yellowish dirt road which has almost no shade. The cicadas will sing the bronze silence. At your right a whitewashed wall will follow for a time the curve of the road. (...) And so you'll keep going, feeling the Sun's heavy hand on your shoulders but led on by a fresh and weightless light. (...)

SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN, (Poet), *Morning Walk*, 1962



Vas por el caminho que es de tierra amarilla y casi sin ninguna sombra. Las cigarras cantarán el silencio de bronce. A tu derecha irá primero un muro encalado que dibuja la curva del camino. (...) Y así irás siempre de frente con la pesada mano del Sol posada sobre tus hombros, pero conducida por una luz levísima e fresca. (...)

SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN (Poeta): *Nocturno Mediodía*, 1962